

تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات

في الفصل السابع مدرسة روضة المتعلم

المتوسطة الإسلامية فتراغ جمبر

رسالة الماجستير



نهضة النفيسة

رقم جامعي : ٠٨٤٩٢١٩٠١١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر جاوى الشرقية إندونيسيا

يوليو ٢٠٢١ م

موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير بعنوان :

تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في الفصل السابع

مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر

التي أعدتها الطالبة، وافقها المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

جمبر، ٧ يوليو ٢٠٢١ م

المشرف الأول،

الدكتور الحاج مام بونجول جوهرى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦.٦١١١٩٩٩.٣١٠.٠٦

جمبر، ٧ يوليو ٢٠٢١ م

المشرف الثاني،

IAIN JEMBER

الدكتور مسكود، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤.٢١٠١٩٩٨.٣١٠.٠١

الموافقة والإعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان : تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم
المفردات في الفصل السابع مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر التي
أعدتها الطالبة: نخصية النفيسة

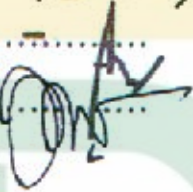
قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة في يوم الأربعاء التاريخ ٧ يوليو
٢٠٢١م وتم إقرار قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية
(M.Pd)

أعضاء مجلس المناقشة :

١. رئيس مجلس المناقشة : الدكتور الحاج شمس الأنام، الماجستير



٢. الأعضاء :



أ. الدكتور الحاج بامبانج إيراوان، الماجستير

ب. الدكتور الحاج امام بونجول جوهرى، الماجستير

ج. الدكتور مسكود، الماجستير

مدير كلية الدراسات العليا،





الأستاذ الدكتور الحاج حليم سوباهار، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠١٠٤١٩٨٠٣١٠٠٦

مستخلص البحث

نَهْضِيَةُ النَفِيسَةِ. ٢٠٢١. تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في الفصل السابع مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر، البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية بجمبر. المشرف الأول: الدكتور الحاج امام بونجول جوهري، الماجستير، والمشرف الثاني: الدكتور مسكود، الماجستير.

الكلمة الأساسية: تطوير الحكايات الشعبية، المفردات

إن عملية التعليم يحتاج إلى وسائل التعليمية أو الكتاب المساعدة لیساعد التلاميذ لإتقان المواد المدروسة، كذلك بتعليم اللغة العربية خاصة في مجال تعليم المفردات. يهدف هذا البحث لوصف مراحل تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية لدى التلاميذ المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر الحكايات الشعبية من التراث الإندونيسي لتعليم المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في مرحلة المتوسطة الإسلامية بجمبر. وهذا البحث لإجابة الأسئلة: (١) كيف يتم تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في الفصل السابع مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر. (٢) ما مدى فعالية تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في الفصل السابع مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر.

قامت الباحثة في هذا البحث على منهج البحث والتطوير، واتبعت الباحثة نظرية *Gall* و *Borg* التي تحتوي على عشر مراحل. إحتاجت الباحثة على إعداد الكاملة والخطوات الدقيقة لتطوير الإنتاج، حتى يكون الإنتاج إنتاجاً فعالاً. وشكل تخطيط الوسيلة التعليمية المستخدمة في هذا البحث والتطوير هو شكل الذيقة، وهذا الشكل يتبع الخطوات التالية: تحليل الإحتياجات، جمع المعلومات، تصميم مخطط المنتج، تصديق الخبراء، التحسين الأول، التجربة الميدانية، التحسين الثاني، تجربة الإنتاج فعالية، تحسين الإنتاج النهائي، النتائج النهائي يعني الكتاب "Jelajah Kosakata Arab Dalam Dunia Cerita".

استخدمت الباحثة بحثاً وتطويراً (R&D). والرمز باستخدام اختبار - ت (T-Test). أما عينة هذا البحث ٣٠ تلاميذ ومدرستا اللغة العربية في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر. ونتيجة البحث هي: (١) تطوير الحكايات الشعبية فعلت الباحثة بملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في بعض المدارس المتوسطة الإسلامية بجمبر، و هي في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر. نتيجة الإختبار القبلي ٤٥ % أما معادلة نتيجة الإختبار البعدي هي ٨٠،٨١ % . هذه النتيجة تدل أن نتيجة الإختبار البعدي أحسن من نتيجة الإختبار القبلي. (٢) فعالية استخدام مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة في إثراء رغبة التلاميذ و تنمية تعليمهم مفردات اللغة العربية. ثم قارنت الباحثة بين نتيجة إختبار القبلي و نتيجة إختبار البعدي لحصول على بيانات الفرق بين هما، إذا كانت النتيجة من الإختبار البعدي أكثر و أحسن من نتيجة الإختبار القبلي، فأكثر هذا البحث أي مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة إيجابية.

Abstrak

Nahdliatun Nafisa, 2021. “Pengembangan Bahan Ajar Cerita Rakyat Untuk Kosakata Bahasa Arab Di Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim Jember”. Tesis, Program Pascasarjana, Magister Pendidikan Bahasa Arab. UIN KH Achmad Siddiq Jember. Pembimbing I : Dr. H. Imam Bonjol Jauhari, M.Si, Pembimbing II : Dr. Maskud, M.Si.

Kata Kunci : Pengembangan Cerita Rakyat, Kosakata

Proses pendidikan membutuhkan alat bantu pendidikan atau buku untuk membantu siswa menguasai materi yang dipelajari, begitu pula dengan pengajaran bahasa Arab, khususnya di bidang pendidikan kosa kata Bahasa Arab. Penelitian ini bertujuan mengembangkan cerita rakyat untuk media bantu untuk pembelajaran kosakata Bahasa Arab tingkat Madrasah Tsanawiyah di Jember. Penelitian ini untuk menjawab pertanyaan: (1) Bagaimana perkembangan bahan ajar kosakata Bahasa Arab cerita rakyat di Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Muta'allim Jember? (2) Bagaimana keefektifan perkembangan bahan ajar kosakata Bahasa Arab cerita rakyat di Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Muta'allim Jember?

Peneliti menggunakan model rancangannya mengikuti model pengembangan yang dipelopori oleh Borg dan Gall, yang terdiri atas sepuluh langkah-langkah pengembangan. Peneliti perlu mempersiapkan langkah-langkah yang lengkap dan akurat untuk pengembangan produksi, agar produksi menjadi produksi yang efektif. Bentuk perencanaan media pembelajaran yang digunakan dalam penelitian dan pengembangan ini adalah bentuk rasa, dan bentuk ini mengikuti langkah-langkah sebagai berikut: analisis kebutuhan, pengumpulan informasi, perancangan skema produk, validasi ahli, perbaikan pertama, eksperimen lapangan, peningkatan kedua, pengalaman produksi, efektivitas, peningkatan produksi akhir, hasil Akhir berarti buku “**Jelajah Kosakata Arab Dalam Dunia Cerita**”.

Peneliti menggunakan penelitian dan pengembangan (R&D). Dan kodenya menggunakan T-test. Objek penelitian ini adalah 30 siswa dan dua guru Bahasa Arab Madrasah Al-Mutaallim Jember.

Hasil penelitian adalah: (1) Pengembangan dilakukan dengan observasi terhadap proses pembelajaran Bahasa Arab di beberapa Madrasah Tsanawiyah di Jember, yaitu pada kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim Jember. Hasil pre-test adalah 45%, dan persamaan untuk hasil post-test adalah 80,81%. Hasil ini menunjukkan bahwa hasil post test lebih baik dari hasil pre test. (2) Keefektifan penggunaan bahan ajar kosakata Bahasa Arab dengan cerita rakyat yang dikembangkan dalam memperkaya keinginan siswa dan mengembangkan pengajaran kosakata Bahasa Arab mereka. Kemudian peneliti membandingkan antara hasil pre-test dan hasil post-test untuk mendapatkan data selisih keduanya, jika hasil post-test lebih banyak dan lebih baik dari hasil pre-test. uji, maka sebagian besar penelitian ini, setiap bahan ajar kosakata bahasa Arab dengan cerita rakyat yang dikembangkan, adalah positif.

Abstract

Nahdliatun Nafisa, 2021. “Development of Folktales to Arabic Vocabulary at MTs Roudlotul Muta'allim in Jember”. Thesis, Post Graduate Programme, Magister of Arabic Education. UIN KH Achmad Siddiq Jember. Advisor I : Dr. H. Imam Bonjol Jauhari, M.Si, Advisor II : Dr. Maskud, M.Si.

Keywords : Development of Folktales, Vocabulary

The educational process requires educational aids or books to help students master the material being studied, as well as teaching Arabic, especially in the field of Arabic vocabulary education. This study aims to develop folklore as a media aid for learning Arabic vocabulary at the Madrasah Tsanawiyah level in Jember. This study aims to answer the questions: (1) How is the development of Arabic folklore vocabulary teaching materials at Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Muta'allim Jember? (2) How effective is the development of Arabic vocabulary teaching materials for folklore at Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Muta'allim Jember?

Researchers used the design model following the development model pioneered by Borg and Gall, which consisted of ten development steps. Researchers need to prepare complete and accurate steps for production development, so that production becomes effective production. The form of instructional media planning used in this research and development is a form of taste, and this form follows the following steps: needs analysis, information gathering, product schema design, expert validation, first improvement, field experiment, second improvement, production experience, effectiveness, increase in final production, final result means the book “Exploring Arabic Vocabulary in the World of Stories”.

Researchers use research and development (R&D). And the code uses T-test. The objects of this study were 30 students and two Arabic teachers at Madrasah Al-Mutaallim Jember.

The results of the study were: (1) The development of folklore, the researchers observed the Arabic learning process in several Madrasah Tsanawiyah in Jember, namely in class VII MTs Roudlotul Muta'allim Jember. The pre-test result was 45%, and the equation for the post-test result was 80,81%. These results indicate that the post test results are better than the pre test results. (2) The effectiveness of using Arabic vocabulary teaching materials with folklore developed in enriching students' desires and developing their Arabic vocabulary teaching. Then the researcher compared the results of the pre-test and the results of the post-test to get the difference between the two, if the post-test results were more and better than the pre-test results. test, so most of this research, every Arabic vocabulary teaching material with developed folklore, is positive.

كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين
وعلى آله الطيبين الطاهرين وأصحابه الهادين المهتدين إلى يوم الدين، أمّا بعد :

سرت الباحثة إنتهاء كتابة هذه الرسالة العالمية الماجستير، وهنا أرادت الباحثة أن
قدمت من صميم قلبه العميق أجزل الشكر أثنى التقدير لمن قد ساهم وساعدها على
كتابة هذه الرسالة وهم:

١. الأستاذ الدكتور بابون سوحارطا الماجستير، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.
٢. الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحلیم سوچر الماجستير، مدير كلية الدراسات العليا
بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.
٣. الدكتور الحاج شمس الأنام الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة
الإسلامية الحكومية جمبر.

كما قدمت الباحثة الشكر والتقدير للأستاذين المشرفين على هذا البحث المتواضع هما :

١. الدكتور الحاج امام بونجول الماجستير، بصفته المشرف الأول.
٢. الدكتور مسكود الماجستير بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحثة وأرشدها
وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.

وشكر موجه كذلك لإدارة مدير الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر على توفيرهم
وتسهيلهم الخدمات للطلاب ومساعدتهم في كل الأمور التي من شأنها أن تخول لهم
قضاء مريحا للدراسة وطلب العلم في أمان ونظام.

محتويات البحث

أ صفحة الموضوع

ب موافقة المشرف

ج الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

د مستخلص البحث

هـ مستخلص البحث بالإندونيسية

و مستخلص البحث بالإنجليزية

ز كلمة الشكر

ح محتويات البحث

ل قائمة الجدوال

م قائمة الملاحق

١ الباب الأول : الإطار العام

١ أ. خلفية البحث

٩ ب. أسئلة البحث

ج. أهداف البحث.....	٩
د. فروض البحث.....	١٠
هـ. فوائد البحث.....	١١
و. مواصفات البحث.....	١٣
ز. حدود البحث.....	١٧
ح. تحديد المصطلحات.....	١٩
الباب الثاني : الإطار النظري.....	٢٢
أ. الدراسات السابقة.....	٢٢
ب. الدراسات النظرية.....	٢٦
١. تطوير المواد التعليمية.....	٢٧
٢. مفردات اللغة العربية.....	٣١
٣. الحكاية الشعبية.....	٥٣
٤. تخليط الشفرة.....	٧٣
الباب الثالث : منهجية البحث.....	٨٠
أ. مدخل البحث ومنهجه.....	٨٠
ب. إجراءات البحث والتطوير.....	٨١
ج. تجربة الإنتاج.....	٩٠
١. تخطيط التجربة.....	٩٠

٩١	٢ . أفراد التجربة
٩٢	٣ . البيانات والمعلومات
٩٣	٤ . أسلوب جمع البيانات
٩٨	٥ . تحليل البيانات
١٠٥	الباب الرابع : منهجية البحث
١٠٥	أ. تحليل الحاجات والمشكلات تعليم المفردات اللغة العربية
١٠٨	١ . المقابلة
١١٢	٢ . الإستبانة
١١٥	ب. تصميم وتطوير مادة تعليم المفردات اللغة العربية
١٢٢	١ . استبانة خبير تعليم اللغة العربية
١٢٤	٢ . استبانة خبير كتاب اللغة العربية
١٢٧	٣ . البيانات عن عملية التجربة
١٢٧	أ) عرض البيانات عن تجربة مادة تعليم مفردة اللغة العربية ...
١٢٩	ب) عرض البيانات عن استبانة التلاميذ بعد استخدام الإنتاج
١٣٢	ج) عرض البيانات عن الإختبار القبلي و بعدي
١٤٦	الباب الخامس : مناقشة نتائج البحث وتفسيرها
١٤٦	أ. تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية
١٤٧	ب. فعالية تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية

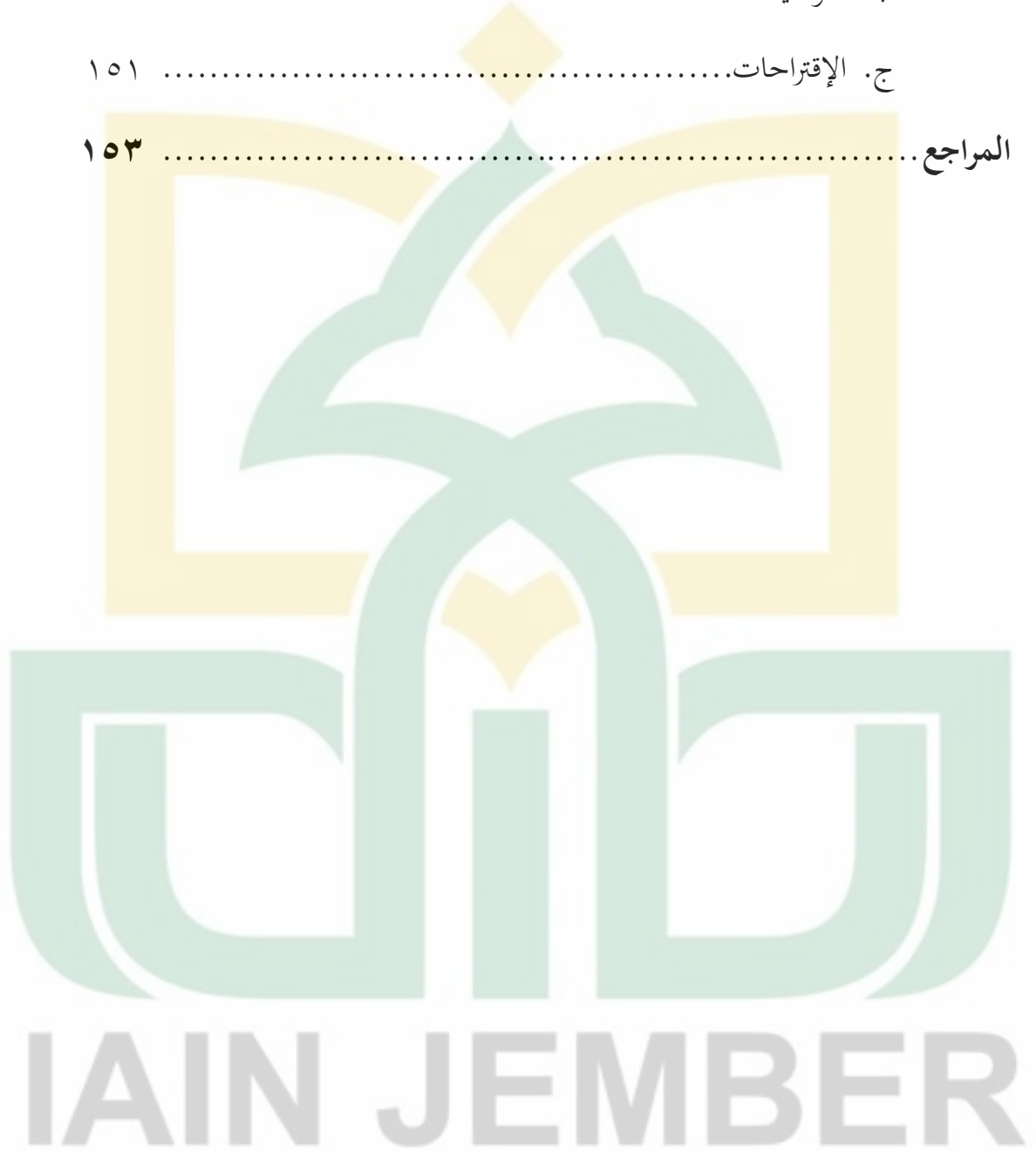
الباب السادس : الخاتمة..... ١٤٩

أ. نتائج البحث..... ١٤٩

ب. التوصيات..... ١٥١

ج. الإقتراحات..... ١٥١

المراجع..... ١٥٣



قائمة الجداول

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	درجة البنود من الإستبانة	١٠١
٢	دليل تفسير البيانات	١٠٣
٣	إستبانة التلاميذ قبل أن يستخدمون الإنتاج	١١٣
٤	النتيجة من إستبانة التلاميذ قبل أن يستخدمون الإنتاج	١١٤
٥	عملية التجربة	١٢٨
٦	المئوية من نتائج استبانة التلاميذ عن آرائهم حول استخدام الإنتاج	١٣٠
٧	الدرجة من ناحية تقدير النتيجة	١٣٣
٨	نتيجة الإختبار القبلي	١٣٤
٩	النسبة المئوية من نتيجة الإختبار القبلي	١٣٧
١٠	نتيجة الإختبار البعدي	١٣٩
١١	النسبة المئوية من نتيجة الإختبار القبلي	١٤١
١٢	نتيجة الإختبار القبلي والبعدي	١٤٢

IAIN JEMBER

قائمة الملاحق

الرقم	الموضوع	الصفحة
١	إقرار الطالبة	١٦٢
٢	عملية التحريية	١٦٣
٣	استبانة القبلي للطلاب	١٦٤
٤	استبانة للخبير تعليم اللغة العربية	١٦٥
٥	الإختبار القبلي للطلاب	١٦٨
٦	استبانة للطلاب في الكتاب التعليم	١٧٣
٧	الإختبار البعدي للطلاب	١٧٤
٨	صورة أثناء المقابلة والملاحظة	١٧٦
٩	بيانات شخصية	١٧٨

IAIN JEMBER

الباب الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

إن عملية التعليم عملية تحتاج إلى الابتكار والإبداع والتطوير، وليست عملية روتينية فحسب. كذلك بأن تأثير عملية التعليم الروتينية يعني ديترمينستيك (*deterministik*)، وفاتالستيك (*fatalistik*) في التعليم. وبذلك فإن عملية التعليم الروتينية بآثارها السلبية في جودة التعليم، لاسيما في التطبيق أو النتائج.¹

وكذلك في تعليم اللغة العربية شيء معروف هي المهارات الأربعة، التي وجب أن يتقنها المدرس والتلاميذ. تلك المهارات هي مهارة الإستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. ولا يمكن أن يتقنها المعلم إلا بإتقان جميع المفردات.

¹ Moh Ainin, *Metedologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2014) Hal: 85

والمفردات هي عنصر من عناصر اللغة المهمة بحيث تتضمن المعاني واستخدام

الكلمات في اللغة العربية من المتكلم نفسه أو من الكاتب. والشخص ستزيد مهاراته

في اللغة إذا ازدادت مفرداته لأن كفاءة مهارة اللغة الشخص متوقفة على المفردات التي

استوعبها.^٢

لإتقان المفردات في المهارات اللغوية، يرجى التلاميذ أن يهتموا بالمفردات. ومن

نوع الإهتمام بها هو تعليم المفردات في المدرسة تعلمًا منظمًا. ومن أهداف تعليم

المفردات توفير المفردات لدى التلاميذ، ولا يراد بهذا أن التلاميذ يجب عليهم أن يحفظوا

عددًا من الكلمات، ولكن المراد منهم أن يقدرُوا على نطق حروفها وفهم معانيها

ومعرفة طريقة الإشتقاق واستخدامها في المكان المناسب في ناحية من نواحي الإتصال

شفهية كانت أم تحريرية.^٣

IAIN JEMBER

^٢ أحمد فؤد محمود علينا، المهارات اللغوية وما هيتهها وطرائق تدريسها (رياض: دار المسلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٢م)

^٣ رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (جامعة أم القرى) ٦١٥

إن عملية التعليم يحتاج إلى وسائل التعليمية أو الكتاب المساعد ليساعد

التلاميذ لإتقان المواد المدروسة، كذلك بتعليم اللغة العربية خاصة في مجال تعليم

المفردات. إن وسائل التعليمية اللغوية هي عنصرة من عناصر المهمة التي لا بد أن

يستعملها المعلم في تسهيل تعليم اللغة الأجنبية خاصة للغة العربية. وقد كان تعليم

اللغة العربية في الماضي يستخدم وسائل التعليمية الميسرة لمساعدة المعلم في تعليم اللغة

العربية مثل السبورة واللوحة والصورة الثابتة.^٤ أما الآن فإن المطلوب استخدام تقنيات

متطورة.

دور استخدام وسائل التعليم المتطورة في عملية التعليم مهم جدا، يعني لتسهيل

على المدرس في تعليمه وكذلك تسهيل على التلاميذ في إتقانهم المواد المدروسة. بجانب

ذلك، إذا كان المدرس يستخدم وسائل التعليم يكون الوقت فعالا وليس مهدرا.

^٤ ديانا نور صالحه، تطوير تعليم مفردات اللغة العربية ببرنامج جافا، (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج) ليس لنشر

هناك مميزات في استخدام الوسائل التعليمية التي ذكر مصطفى بن محمد^٥:

١. إن استخدام الأمثل لتقنيات التعليم بواسطة المدرس الكفوء سوف يساعد هذا

المدرس على أداء عمله بكفاءة عالية وجودة فائقة، حيث ثبت من دراسة للمؤلف

أن المدرس الذي يستخدم وسيلة تعليمية سمعية بصرية يوفر ٥٠٪ من وقت

الحصة، ومع إمكانية الحصول على مستوى تعليمي أفضل.

٢. كما أن استخدام تقنيات التعليم سوف يساعد المدرس على أن يتطور من مستواه

العلمي، خاصة عندما يستفيد من البرنامج المتاح.

٣. إن تقنيات التعليمية قادرة على تقديم المواد التعليمية بأسلوب مريح، وتستطيع أن

تخلق جوا من التفاعل والعمل التعليمية في داخل أو خارج الفصل.

٤. وأخيرا فإن بكثرة استخدام تقنيات التعليم تنتج الفرصة أمام الطالب لكي يتعلم

وينمي مواهبه وخصيلته وفقا لقدراته.

^٥ حسن بن علي اليشري، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم وسائل التعليمية، الطبعة الأولى، (الدوحة: وزارة الأوقاف والشؤون

ومن بعض وسائل المعاصرة المشهورة التي تستطيع استخدامها في تعليم المفردات

العربية هي تعليم مفردات اللغة العربية عبر الحاسوب. لذلك تريد الباحثة أن تطور شيئاً

آخر، وطبعاً جذاباً ومريحاً، وهو حول القصص التقليدي أو الحكاية الشعبية.

أكثر المدارس الإسلامية تستخدم الكتاب المنهجي من وزارة الشؤون الدينية،

خاصة في تعليم الدروس الدينية وكذلك درس اللغة العربية، وقد تكون بالكتاب

الخارجي كمثل من أرلنغا (*erlangga*) وغير ذلك. بتلك الكتب لم تكفي لتساعد

ولتسهيل التلاميذ في تعليم اللغة العربية، لكن إذا كانت كفاءة فكر التلاميذ عاليتاً

فهذه الكتب تكفي. المشكلات فهي كثرة التلاميذ في المرحلة المتوسطة الإسلامية لم

يعرفوا و لم يفهموا اللغة العربية من قبل. أكثرهم متخرجون في المدرسة الابتدائية

الحكومية ولم يعرفوا تعليم اللغة العربية إلا في القرآن الكريم. ظهرت المشكلات الكثيرة

عندهم حينما يعلمون العربية في الفصل السابع، لم يستطيعوا المفردات والقراءة

والكتابة والكلام والإستماع حتى يسببهم ملال في درس اللغة العربية، ويفكرون اللغة

العربية صعبة. هذه هي المشكلة الكبيرة إذا لا يستطيعون المدرسون أن يساعدهم

بشيء إبتكاري ومريحة و جذابة وطبعا فعالية.

أكثر المدارس الداخلية ليست لديها وسائل الإلكترونية الكاملة كمثال المعمل

اللغة أو الحاسوب الملائم لعملية تعليم اللغة الإلكترونية. إذن يحتاج إلى وسائل يدوية

جذابة و فعالية ليساعد التلاميذ في تعليم اللغة العربية خاصة تعليم المفردات. وفكرة

الباحثة هي تطور الحكاية الشعبية لهذه الحالة، ويظن الباحثة هذه الفكرة هي جذابة

ومريحة وفعالية وطبعا جديدة.

لماذا الحكاية الشعبية؟ معروف أن أكثر الناس يعرفون ويحبون القصة أو الحكاية

الشعبية، وهذا وهذا هو شيء طبيعي. إذا نلاحظ وننظر محتويات القرآن الكريم.

IAIN JEMBER

منهن العقيدة والشريعة والأخلاق والتاريخ والعلوم والتكنولوجيا وكذلك الفلسفة.^٦ ومن

تلك المحتويات المشملة، كان التاريخ أو الحكاية أكثر في القرآن الكريم من الأحكام

والوعد والوعيد. وهذا يدل على أن الله يعلم الناس بطريقة الحكاية أيضا، لأن هذه

تسهيل على الناس كبيرهم وصغارهم ليفهمون الرسالة والدراسة.

كما يقدم القرآن من خلال القصة النصح والإرشاد للبشر حول الحكمة وراء

أحداث معينة. على الصعيد العالمي، ورد هذا في كلمة الله سبحانه وتعالى على النحو

التالي: "في الواقع، في قصصهم هناك تعليم للأشخاص الذين لديهم سبب". (يوسف

: ١١١).^٧

وفي الحالة التعليمية، كثير من المدرسين الذين يهتموا بهم التلاميذ في بعض

شرحهم وبياناتهم فقد، ثم يقصهم المدرس قصة الشيء حتى يعود إهتمام التلاميذ

^٦ محمد شلتوت، الإسلام عقيدة وشريعة، (بيروت: دار القلم، ١٩٦٦م) ١١

^٧ Departemen Agama RI, *al-Qur'an dan Terjemahannya*, Juz 12 : 111, (Jakarta: PT. Kumudasmoro Grafindo Semarang, 1994)

ويستمر أن يبين المادة. هذه هي إحدى الطرائق المناسبة ليلفت إهتمام التلاميذ.

ولذلك إختارت الباحثة الحكاية الشعبية في هذا البحث الذي سيطور.

كانت الحكاية الشعبية أقرب في حياة التلاميذ، وفيه منافع كثيرة لهم. بالحكاية

الشعبية كانوا التلاميذ لا يتعلمون عن اللغة العربية أو المفردات فقد، ولكنهم يتعلمون

ثقافة شعبهم أيضا. وقليل من الباحثين الذين يطور الحكاية الشعبية للوسيلة التعليمية،

خاصة تعليم اللغة العربية. أما البيان العميق عن الحكاية الشعبية سيبينه الباحثة في

الباب الأتي. هذا هو الدليل تختار الباحثة هذا الموضوع "تطوير المواد التعليمية بالحكاية

الشعبية لتعليم المفردات في الفصل السابع مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية

بجمبر".

IAIN JEMBER

ب. أسئلة البحث

و المشكلات التي تذكر، فأسئلة البحث هي:

١. كيف يتم تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في الفصل

السابع مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر؟

٢. ما مدى فعالية مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في الفصل السابع

مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر؟

ج. أهداف البحث

و أهداف من هذا البحث هي:

١. لىتم تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في الفصل السابع

مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر.

٢. لمعرفة فعالية مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في الفصل السابع

مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر.

د. فروض البحث

من خلال كتاب مصاحب الحكاية الشعبية من التراث الإندونيسي أن الإستخدام

هذا الإنتاج يعني مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة فعلا في

تعليم المفردات اللغة العربية. و تساعد على فهم مواد تعليم اللغة العربية يعني في الإتقان

المفردات في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر.

IAIN JEMBER

هـ. فوائد البحث

قسمت الباحثة أهمية البحث إلى قسمين كما يلي:

١. الفوائد النظرية : يمكن استخدام هذا البحث كمصدر يرجع إليه الدارسون

والباحثون لإجراء المزيد من البحوث في تطوير المواد التعليمية لدرس اللغة العربية

في المستوى الآخر.

٢. الفوائد التطبيقية

أ) للمدرسة

يرجى أن يكون المواد التعليمية مساعدا في المواد التعليمية بالحكاية الشعبية

لتعليم المفردات عندما يحتاجه المعلم أو المتعلم.

IAIN JEMBER

ب) للمعلم

أن يكون المواد التعليمية مساعدا للتلاميذ حتى يسهل المعلم في عملية

تعليم اللغة العربية بكتابة "المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات".

ج) للمتعلم

يرجى أن يكون المواد التعليمية مساعدا في المواد التعليمية بالحكاية الشعبية

لتعليم المفردات عندما يحتاجه المعلم أو المتعلم.

د) للباحثة

يرجى أن يكون المواد التعليمية مساعدا في المواد التعليمية بالحكاية الشعبية

لتعليم المفردات عندما يحتاجه المعلم أو المتعلم.

IAIN JEMBER

و. مواصفات البحث

إن هذا الكتاب المطور سيسهل التلاميذ في تعليم مفردات اللغة العربية. وترجو الباحثة أن هذا الكتاب مناسب وحسن استخدامه بإرشاد المدرس يعني في المدرسة، وكذلك مناسب وحسن لاستخدام بنفس التلاميذ للقراءة في البيت أو في أي مكان. والمفردات المختارة أو مستخدمة في هذا الكتاب هي المفردات البسيطة والمناسبة بمنهج المدرسة، ثم وضعها في خلال الحكاية الشعبية من التراث الإندونيسي. إذن تألف الباحثة هذا الكتاب المطور يعني بنظرية (Campur Kode). يرجى التلاميذ سيفهمون معنى المفردات من سياق تلك الحكاية. وترجو الباحثة أن يكون التلاميذ يشعرون كمثل السباحة في غاز الحكاية ليجدوا المفردات اللغة العربية، ويشعرون المريحة بهذا التعليم. ويستطيعون أن يتقنوا المفردات اللغة العربية بدون الصعبة.

IAIN JEMBER

المنتج التطوير في هذا البحث هو في شكل مواد تعليمية للمفردات العربية من

خلال الحكاية الشعبية. في كل تطوير يتم تنفيذه، يتم إدراج المفردات التي تتوافق مع

المواد المتعلقة بالموضوع المطور. يمكن للمعلمين و التلاميذ استخدام تطوير هذه المواد

التعليمية في عملية التعلم.

تطوير المواد التعليمية، أجرى الباحثة منهج كتاب اللغة العربية لتلاميذ الصف

السابع المكون من سبعة مواضيع في فصلين دراسيين. لكننا رتبناها لفصل دراسي واحد،

أي أربعة مواضيع. يتكون كل موضوع فرعي من ستة دروس. سيتم كتابة كل موضوع

فرعي حول الكفاءات الأساسية، بينما سيتم كتابة أهداف التعلم في كل درس يجب أن

يتقن التلاميذ. في هذه المادة التعليمية، نقوم أيضاً بإعداد ورقة وصف تحتوي على عنوان

الحكاية، وأصل الحكاية، والأهداف، والمؤشرات، وموضوعات المفردات، إلى جانب

عدد كلمات المفردات الجديدة.

المواد التعليمية هي مجموعة من المواد المصممة للتعليم حتى يتمكن التلاميذ من فهم

الموضوع المعروض بسهولة. يمكن وصف المواد التعليمية المطورة على النحو التالي:

١. كراسات التدريبات هي مواد تعليمية من خلال الفولكلور في تعلم المفردات العربية.
- على شكل الكتاب المدرسي الرئيسي وهو كتاب التلميذ العربي منهج ٢٠١٣
للفصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر.
٢. يُعطى وصفًا للوصف يحتوي على عنوان القصة، وأصل القصة، والغرض منها،
والمؤشرات، وموضوعات المفردات، جنبًا إلى جنب مع عدد الكلمات الجديدة.
٣. يتم تقديم خريطة مفاهيم من وصف المادة التي سيتم تدريسها في كل درس.
٤. يتم وصف المادة لكل درس بما يتوافق مع صياغة أهداف التعلم التي تمت صياغتها

مسبقًا.

IAIN JEMBER

٥. تم تعديل المواد التعليمية من خلال الفولكلور في تعلم مفردات اللغة العربية مع

خصائص التلاميذ الصف السابع.

٦. مواد تعليمية على هيئة حكايات شعبية تتلاءم مع الكتاب المدرسي الرئيسي.

٧. الصور والكتابة بالألوان لجذب انتباه التلاميذ والرسوم التوضيحية المتعلقة بالمادة.

٨. باستخدام ورق A4، فإن الخط *Calibri*.

٩. في نهاية الموضوع، تهدف التدريبات إلى تذكر المفردات في القصص التي تم توفيرها.

إذن من خصائص هذا المنتج هي استخدام الحكاية الشعبية من السياق

الإندونيسي وتكتب باللغة الإندونيسية ولكن تخلل فيها المفردات اللغة العربية، ويذكر

هذا بنظرية تخطيط الشفرة (*Campur Kode*) التي ستبين في هذا البحث والتطوير.

IAIN JEMBER

ز. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

إقتصرت الباحثة في هذا البحث والتطوير على الموضوع تطوير مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية لدى التلاميذ في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر. و عرف أن الحكاية الشعبية هي كثيرة جدا، بل كل منطقة في بلاد العالم لديها حكاية شعبية. إذن تحدد الباحثة أيضا بالحكاية الشعبية من التراث الإندونيسي فحسبه، ثم اختارت الباحثة بعض منها المناسبة بمادة التلاميذ. و دور من هذا المنتج هي كالنموذج فقط، وكان المدرس يستطيع أن يطور الحكاية الشعبية المناسبة والمحبة الأخرى بطريقة هذا البحث والتطوير.

IAIN JEMBER

٢. الحدود المكانية

حددت الباحثة مكان هذا البحث والتطوير يعني تطوير مادة تعليم المفردات

اللغة العربية بالحكاية الشعبية لدى التلاميذ في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة

الإسلامية في بعض المدارس المتوسطة الإسلامية جمبر، ومنها المدرس المتوسطة

الإسلامية الأهلية المستقيمة في شارع سمغا رقم ٢٢ باراتا فتراغ جمبر، و المدرسة

روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية الأهلية في شارع راسامالا رقم ٦ فتراغ جمبر.

٣. الحدود الزمانية

انعقد هذا البحث والتطوير في الفصل الدراسي الثاني من التاريخ ٢٨ سبتمبر

٢٠٢٠ حتى ٢٨ سبتمبر ٢٠٢١ م. يتم إجراء البحث لدى التلاميذ في المدرسة

روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية في بعض المدارس المتوسطة الإسلامية جمبر فصل

السابع عدده ثلاثون التلاميذ.

ح. تحديد المصطلحات

ومن الظواهر السابقة، كان مجال هذا البحث هو تطوير مادة تعليم المفردات اللغة

العربية بالحكاية الشعبية لدى التلاميذ في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية في

بعض المدارس المتوسطة الإسلامية جمبر، فتحددها الباحثة في الأمور التالية:

١. تطوير

تطوير هو عملية التصميم التعلم المنطقي، وبشكل منهجي من أجل

تأسيس كل ما سيتم تنفيذه في عملية أنشطة التعلم إيلاء الاهتمام لإمكانات

وكفاءة التلاميذ. هذا البحث سيطور الحكاية الشعبية إلى منتج مناسب لتعليم

المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية.

والتطوير هو البحث الذي سيحصل النتائج لحل المشكلة المعينة، وخاصة في هذا

البحث والتطوير هي كما ورد في مشكلة البحث.

٢. المواد التعليمية

المواد التعليمية هي واحدة من الأشياء المهمة في أنشطة التعليم والتعلم.

لتصميم التعلم، نحتاج إلى التفكير في المواد التعليمية المطلوبة لتحقيق أهداف

التعلم وتحقيق الكفاءات المطلوبة. وهذا هو السبب في أننا بحاجة إلى تطوير المواد

التعليمية.

٣. الحكاية الشعبية

هذا البحث سيطور الحكاية الشعبية، وكانت الحكاية الشعبية كثيرة جدا من

أنحاء العالم، إذن تحدد الباحثة إلى الحكاية الشعبية من التراث الإندونيسي المناسبة

بمنهاج تدريس المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية.

أما الحكاية الشعبية إجرائيا فهي نوع من أنواع أدب الأطفال المأخوذة من

التراث الشعبي غير المادي، تنسج حول حوادث مهمة، أو أبطال، أو مواقع تاريخية

أو عناصر تراثية خاصة بمنطقه الجوف، ولها دور تربوي وفي مهم في تثقيف الطفل

وتوسيع مدركاته وخياله.^٨

٤. المفردة المرجوة

هي المفردات التي مناسبة بمنهاج تدريس اللغة العربية في المدرسة روضة

المتعلم المتوسطة الإسلامية. وهي المفردات التي لا بد لجميع تلاميذ المدرسة روضة

المتعلم المتوسطة الإسلامية أن يكتسبها.

IAIN JEMBER

^٨ سناء بنت دخل الله، أثر الحكايات الشعبية على سمات التعبير الفني للطفل في مرحلة رياض الأطفال بمنطقة الجوف، رسالة ماجستير،

(رياض: جامعة ام القرى، ٢٠١٨).

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة التي تتعلق بهذا البحث هي كما يلي:

١. محمد عارف نصر الدين^٩ (٢٠١٥)

موضوع البحث: "تطوير تعليم اللغة العربية بالحكاية اليومية لدى التلاميذ

المدرسة المتوسطة الإسلامية بلاونج مالانج".

والهدف هذا البحث لتطوير الحكايات الشعبية من التراث الإندونيسي

لتعليم اللغة العربية و يستخدم الحكايات الشعبية لتعليم المفردات أما ذلك

IAIN JEMBER

^٩ محمد عارف نصر الدين، تطوير تعليم اللغة العربية بالحكاية اليومية لدى التلاميذ المدرسة المتوسطة الإسلامية بلاونج مالانج، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥).

البحث يستخدم الحكاية الشعبية في تدريس المفردات. وفيهما متساويا في

استخدام الحكاية الشعبية في تعليم اللغة العربية.

٢. ديانا نور صالحه^{١٠} (٢٠١٢)

موضوع البحث: "تطوير تعليم مفردات اللغة العربية ببرنامج جافا" (بحث

تطويري في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية بمالانج).

هدف هذا البحث التطوير هو يطور عملية التعليم المفردات باستخدام

الوسيلة التعليمية. والفرق بين هذا البحث يطور عملية تعليم المفردات بعملية

برنامجية، أما هذا البحث سيطور هي الحكاية الشعبية، أي سيطور شيء آخر

لوسيلة التعليم المفردات.

^{١٠} ديانا نور صالحه، تطوير تعليم مفردات اللغة العربية ببرنامج جافا" (بحث تطوري في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج)، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٢).

٣. محمد الفاربي^{١١} (٢٠٢٠)

موضوع البحث: "فعالية طريقة جبريل في تدريس المفردات في المدرسة

المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ بمدينة مالانج".

والهدف هذا البحث لمعرفة كيفية فعالية طريقة جبريل في تدريس

المفردات، و هل هذه طريقة جبريل مناسبة أو غير مناسبة لتعليم المفردات في

تعليم مفردات العربية. والفرق بين هذا البحث و ذلك البحث، إذا هذا

البحث يستخدم الحكاية الشعبية لتعليم المفردات أما ذلك البحث يستخدم

طريقة جبريل في تدريس المفردات. وفيهما متساويا في تعليم المفردات اللغة

العربية الجديدة.

IAIN JEMBER

^{١١} محمد الفاربي، فعالية طريقة جبريل في تدريس المفردات في المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢ بمدينة مالانج، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية: ٢٠٢٠).

٤. محمد نور الدين^{١٢} (٢٠١٩)

موضوع البحث: "استخدام بطاقة الصور في تعليم المفردات في مدرسة

سونان كاليحوكو الابتدائية الإسلامية كارانج بسوكي مالانج".

والهدف من هذا البحث هو عسى أن تكون باستخدام بطاقة الصور

يسهل التلاميذ في تعليم المفردات، وكذلك أن يكون تعليم المفردات جذابة و

مريحة في ذهن التلاميذ. كانت الأهداف من ذلك البحث متساويا بهذا

البحث، ولكن الفرق هو البطاقة والحكاية. ويميل هذا البحث إلى عملية

إكتساب المفردات اللغة العربية.

IAIN JEMBER

^{١٢} محمد نور الدين، استخدام بطاقة الصور في تعليم المفردات في مدرسة سونان كاليحوكو الابتدائية الإسلامية كارانج بسوكي مالانج، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية: ٢٠١٩).

٥. نهدى زلفى صفية الرشيدة^{١٣} (٢٠٢٠).

موضوع البحث: "تطوير كتاب مصاحب اللعبة التعليمية لتعليم مفردات

اللغة العربية بمدرسة دار العلوم الابتدائية الإسلامية باتو".

والهدف هذا البحث التطوير هو يطور كتاب مصاحب اللعبة التعليمية

لتعليم مفردات اللغة العربية. والفرق بين هذا البحث يطور كتاب مصاحب

اللعبة التعليمية لتعليم مفردات اللغة العربية، أما هذا البحث سيطور هي

الحكاية الشعبية، أي سيطور شيء آخر لوسيلة التعليم المفردات.

ب. الدراسات النظرية

يحتوي هذا الفصل على ثلاثة المباحث، يعني مفردات اللغة العربية والحكاية

الشعبية وتخليط الشفرة (Campur Kode) التي تستخدمها الباحثة ليطور المنتج.

^{١٣} نهدى زلفى صفية الرشيدة، تطوير كتاب مصاحب اللعبة التعليمية لتعليم مفردات اللغة العربية بمدرسة دار العلوم الابتدائية الإسلامية باتو، رسالة ماجستير غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠).

١. تطوير المواد التعليمية

المواد التعليمية هي مجموعة الخبرات التربوية والحقائق والمعلومات التي

يرجى تزويد الطلبة بها، والإتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم. أو

المهارات الحركية التي يراد اكتسابها إياهم. يهدف تحقيق النمو الشامل

المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج.^{١٤}

(أ) مفهوم المادة التعليمية

قال الغالي إن المادة التعليمية هي الكتاب الأساسي للطالب وما

يصحبه من مواد تعليمية مساعدة، والتي تألف من قبل المخصصين في

التربية واللغة. وتقدم الدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين. في

مرحلة معينة بل في صف دراسي معين وفي زمن محدد.^{١٥}

IAIN JEMBER

^{١٤} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (جامعة أم القرى) ٢٠٢

^{١٥} الغالي ناصر عبد الله كعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي. د.ت)، ٩

أما حسن عبد الرحمن الحسن يقول بأن المواد التعليمية هي

المحتوى التعليمي الذي نرغب في تقديمه للتلاميذ في علم ما. وتنوع صورة

هذا المحتوى التعليمي. فقد يكون مادة مطبوعة في الكتب والمقررات

التعليمية أو على لوحات أو على السبورات. وقد يكون مادة مصورة

كالصور الثابتة أو الأفلام، وقد يتخذ أشكالاً أخرى من البسيط إلى

المعقد، وقد تكون غير مألوفة للتلاميذ والمعلمين على حد سواء.^{١٦}

ب) أهمية المواد التعليمية

أهمية المادة في عملية التعليمية لازم ومطلق، المادة التعليمية

كالوسيلة ومصدر المعلومات في التعليم مهم جداً. أي مهم لإضافة

وتنمية الفعالية في عملية التعليمية.^{١٧} يصعب المدرس في تنمية فعالية

^{١٦} حسن عبد الرحمن الحسن، دراسات في المناهج وتاصيلها، مذكرة الدورة التدريبية لمعلمي اللغة العربية في البرنامج الخاص (د.ن مؤسسات

الوقف الإسلامي، ١٤٢٣ هـ) ١١١

^{١٧} Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. (Malang: UIN Maliki Press, 2008) 70

التعليمية دون المواد التعليمية. وكذلك التلاميذ دون المواد التعليمية،

سيتعوق التلاميذ أن يوفق التعليمية لا سيما يدرس المواد بسرعة وغير

واضحة فالطلبة لا يستطيع أن يفهم المواد التعليمية. إذا يستعملها

المدرس والطلبة المادة التعليمية لإصلاح جودي التعليمي. فالفوائد المادة

التعليمية نوعان، للمدرس و للتلاميذ:

(١) فواعد المادة للمدرس:

(أ) لكفاية الوقت في عملية التعليمية

(ب) لتغيير دور المدرس كالمسهل

(ج) لتنمية عملية التعليمية مؤثرا اتصاليا

(٢) فواعد المادة للتلاميذ:

(أ) يستطيع التلاميذ أن يتعلمة مستقل بنفسه

IAIN JEMBER

(ب) يستطيع التلاميذ أن يتعلمة أينما يشاء

(ج) يستطيع التلاميذ أن يتعلمة حسب قدرتهم

(ج) أنواع المادة التعليمية

عند رأ رونتري (Rowntree) هناك كأربعة أنواع من نوع المادة التعليمية:

(١) المادة التعليمية على أساس المطبوع

(٢) المادة التعليمية على أساس التكنولوجيا

(٣) المادة التعليمية للتجربي

(٤) المادة التعليمية للاتصال لا سيما للتربية البعيدة^{١٨}.

وعلى العموم، المادة التعليمية نوعان:

(أ) المادة المطبوع

(ب) المادة غير المطبوع

¹⁸ Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. (Malang: UIN Maliki Press, 2008) 89

مع وجود مواد التعليم، يتم تغيير دور المعلمين والتلاميذ في عملية

التعليم والتعلم. لم يعد المعلمون المصدر الرئيسي والوحيد في الحصول على

معلومات حول المواد التعليمية. وكذلك التلميذ، بل يمكن أن يكونوا أكثر

حرية وفقدانا في الحصول على معلومات حول المواد التعليمية التي يمكن

الحصول عليها من مصادر مختلفة.

٢. مفردات اللغة العربية

يحتوي المبحث الأول على مفهوم المفردات، وأنواع المفردات، ومعاني و

وظائف المفردات، وتعليم المفردات، وطرائق في تعليم المفردات اللغة العربية،

وتقويم في تعليم المفردات.

أ) مفهوم المفردات

المفردات أو تذكر باللغة الإنجليزية (*vocabulary*) في اللغة الإندونيسيا

(*kosakata*) هي جمعية الأحرف أو خزانة الأحرف التي يعرف الرجل أو

الشعوب الأخرى، أو هي من جزء اللغة المخصوص.¹⁹ وفي جهة الأخرى،

يقال أن مفردات الرجل هي جمعية الأحرف التي تفهم هو الرجل ويمكن

سيستخدمها أن يرتب الجملة الجديدة.

قال هرن، المفردات هي مجموعة الأحرف التي تصنع اللغة. و المفردات

هي شيء مهمة ومحتاج لمن الذي يريد أن يتقن المهارات الأربعة، كما يقال

هو فالن أن الطاقة في المفردات هي الطاقة المهمة التي تحتاج الرجل ليفهم

وليتقن مهارات اللغة الأربعة. ولو كذلك، إذا كان الرجل يريد أن يتقن اللغة

¹⁹ Hari Murti Krida Laksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1983) Hal: 137

الأجنبية طبعاً لا يكتفي بحفظ المفردات الكثيرة فحسبه، لأن هناك العلوم

والمجالات اللغة الأخرى.^{٢٠}

المفردات هي مجموعة الكلمات المعينة التي تتشكل اللغة. أما الكلمة

هي جزء أصغر من اللغة بصفاتها الحرية. وهذا التعريف يفرق بين الكلمة

والكلمة (*Morfem*). و الكلمة هي وحدة اللغة الأصغر التي لا تستطيع أن

تفرق على جزء أصغر ومجد أخرى ومعناها غير ثابت.^{٢١} وبتلك العبارة، أن

الكلمة تتركب من الكلمات، نحو كلمة "معلم" هي تتركب من كلمة

واحدة. أما كلمة "المعلم" هي تتركب من ثلاثة كلمتين، يعني "ال" و

"معلم". وهناك أيضاً الكلمة التي تتركب من ثلاثة كلمات، نحو "المعلمون"

يعني "ال" و "معلم" و "ون"، وكل كلمة فيها تدل على مراد مختلف.^{٢٢}

²⁰ A. Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005) Hlm: 96

²¹ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1983) Hal: 157

²² محمد علي الخليلي، أساليب تدريس اللغة العربية، (رياض: دار العلوم، ١٩٨٩) ص. ٨٩

ومن تلك الآراء المذكورة، تستنبط الباحثة أن المفردات هي الكلمة

التي لها معنا عند صاحبها اللغة وتتركب من أحروف. ولا تسمى المردة إذا

ليست لديها المعنى. ومن المفردات الموجودة هناك المفردات التي لا تفهم

معناها إلا بكلمة أخرى كمثل حروف الجر، والنصب وغيرها.

في تعليم المفردات هناك مشكلات صرفية لدى التلاميذ، تكون تلك

المشكلات لأن في تعليم المفردات يشمل الموضوعات المعقدة أو المجمعات

(*kompleks*)، يعني تغيير الإشتقاق، وتغيير حول النحوي (*infleksi*)، تغيير

الفعل، و المفرد أو التثنية أو الجمع، والتذكير أو المؤنث، ومعجمي

(*leksikal*)، و وظيفي.^{٢٣} هذا البحث لا تبحث عن تلك المشكلات،

ولكن محدود و مخصوص بكيف يساعد التلاميذ أن يكتسبها المفردات،

²³ Moh. Matsna HS, Diagnosis Kesulitan Belajar Bahasa Arab, Makalah disampaikan pada Diklat Guru Bahasa Arab SMU di Jakarta tanggal 10-23 September 2003.

يعني بيطور الآلة التعليمية تعني الحكاية الشعبية. و تلك المعرفة المكتوبة فقط

لتعرض النظرية الموجودة.

من البيانات المذكورة، تستنبط الباحثة أن المفردات تعني مجموعة

الكلمات التي تشكل اللغة ويفهم الناس، و تلك المجموعة الكلمات

يستخدمها الناس لآلة الإتصال في المجتمع. و إتقان و طلاقة الناس في اللغة

يدل على مهارته في اللغة.

(ب) أنواع المفردات

قسم رشدي أحمد طعيمة المفردات على أربعة تقسيمات، وكل قسم

منها تقسيمات الأخرى حول وظائفها المعينة.^{٢٤}

(١) تقسيم المفردات في سياق مهارة اللغة.

^{٢٤} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية، وحده البحوث والمناهج،

سلسلة دراسات في تعليم العربية) ٦١٦ – ٦١٧

(أ) المفردات لفهم اللغة المكتوبة أو اللغة السفهية أو الإستماع

إذن تقصد هذه المفردات لترفع إتقان ثلاثة مهارات التلاميذ تعني

فهم المقروء و فهم الكلامية أو السماعه.

(ب) المفردات لمهارة الكتابة

هذه المفردات تقصد لتدرب مهارة الكتابة لدى التلاميذ. بمفردات

خاصة، ترجى أن تسهل التلاميذ في إتقان مهارة الكتابة.

(ج) المفردات لمهارة الكلام

مهارة الكلام هي من المهارات الأربعة المهمة، التي لابد للتلاميذ

أن يتقنها. إذن في تعليم مهارة الكلام تحتاج المفردات المناسبة

لتسهل التلاميذ في إتقانها.

IAIN JEMBER

(د) المفردات القوية (*Potensial*)

المفردات القوية هي المفردات التي كثيرة في استخدامها، كمثل

المفردات اليومية التي تستخدم في أنشطة اليومية، في البيت و في

الإدارة، في المدرسة وغير ذلك. إذن هذه المفردات مهمة لإتقانها.

(٢) تقسيم المفردات في سياق المعنوي.

(أ) المفردات أو الكلمات الأساسية (*content vocabulary*)

(ب) المفردات لمهارة الكتابة (*function words*)

(ج) المفردات لمهارة الكلام (*cluster words*)

(٣) تقسيم المفردات في سياق تخصص الكلمة.

(أ) الكلمة الأمر (*service words*)

(ب) الكلمة خاصة الأساسية (*special content words*)

(٤) تقسيم المفردات في سياق استخدامها.

(أ) الكلمة المعلوم (*active words*)

(ب) الكلمة المجهول (*passive words*)^{٢٥}

(ج) معاني و وظائف المفردات

لا يكون وظائف المفردات إذا كانت المفردات ليس لديها المعنى. ومن

أجل هذا المعاني، تفرق المفردات على معين يعني معنى أصلي (*denotatif*)

ومعنى إضافي (*konotatif*). يتكون المعنى الأصلي من معنى حقيقي ومعنى

قياسي، معنى أصلي ومعنى إصطلاحي. نحن نستطيع أن ننظر كلمة "رأس"،

المعنى الحقيقي من تلك الكلمة هو من أعضاء الجسم الذي هو على العنق،

مكان الدماغ وكذلك العينين والأذنين وعله السعير. أما المعنى القياسي من

كلمة "رأس" إذا كانت الرأس تتصل بكلمة الأخرى، كمثل "رأس المال"

²⁵ M.Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, (Bandung: ITB, 1996), hal. 43

ومعناها نقود الذي يستعمل لأول التجارة. والمثال للمعنى الأصلي الكلمة

"هاتف" هي آلة الإتصالية.^{٢٦}

أما المعنى الإضافي هو المعنى الذي يأسس على الشعور أو النظرة التي

ولد من المتكلم والكاتب أو المستمع والقارئ.^{٢٧} كمثل كلمة "ام" لديها

المعنى الإضافي يعني محبة أو حماية.

من جهة الوظائف، تفرق المفردة على فرقتين، يعني:

(١) المفردات المعجمية

والمراد بالمفردات المعجمية هي المفردة التي توجد معناها في المعجم، كمثل

مدرسة، بستان، إدارة، وغير ذلك.

²⁶ Ahmad Fuad Efendi, *Metedologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005) hal.97

²⁷ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1983) hal.132

٢) المفردات الوظيفية

والمراد بالمفردات الوظيفية هي المفردة التي تحمل الوظيفة الخاصة.

كمثل حرف الجر، أسماء الإشارة، أسماء الموصول، الظمائر، وغيرها

المتجنسة. وهذه المفردة الوظيفية لا تعرف معناها إلا بكلمة أخرى.

من تلك فرقتين، هناك شيء مهم، يعني:

(أ) قد تكون المفردات التي معناها متشابهة. و مثل ذلك: "لاحظ،

نظر، رأى، شاهد" تلك الكلمات لديها المعنى المتشابهة. و

نحتاج أن ننظر سياقها في إستعمالها أو نفهم معناها. إذن إذا نريد

أن نترجم تلك الكلمة وهي في حلال الجملة لا نكفي بنظر

المعجم فقط، ولكن أنظر سياقها.

IAIN JEMBER

(ب) قد تكون المفردات التي متساوية في معنى الأصلي، ولكن تحتمل

المعنى الإظافي المختلف في سياق استخدامها. و مثل ذلك:

"توفي و مات" تلك الكلمتان المتساويتان في معنى الأصلي،

ولكن مختلفتان في معنى الإظافي. تستخدم الكلمة "توفي" على

العموم لرجل خاص ذو جاه مرتفع. أما الكلمة "مات"، على

العموم تستخدم لرجل عام.

(ج) قد تكون الكلمة الواحدة لديها المعاني المختلفة. و مثل ذلك:

الكلمة "فصل". تلك الكلمة لديها المعاني الكثيرة، إذا تستخدم

الكلمة "فصل" في سياق المدرسة فمعناها مراحل دراسي

التلاميذ. و إذا تستخدم الكلمة "فصل" في سياق الكتابة لديها

معنى التقسيمات.

تلك هي البيانات عن المعنى و الوظائف المفردات، و تستنبط

الباحثة إذا نريد أن نفهم معنى المفردات بفهم جيد فتحتاج العملية

العميق. ولكن في سياق تعليم اللغة العربية أو تعليم المفردات في مرحلة

المتوسطة لا تحتاج تلك النظرية العميق. فتكفي بتعليم المفردات

الموضوعية، و استخدام الطريقة المناسبة و بوسائل الجذابة.

(د) تعليم المفردات

تعليم المفردات هو عملية إيصال المواد التعليمية بصورة المفردات.

ولذلك تعليم المفردات اللغة العربية الذي جار على المؤسسة الموجودة يحتاج

أن يلحق تعليم أنماط الكلمة الوثيقة.^{٢٨}

IAIN JEMBER

²⁸ Ahmad Djanan Asifuddin, “Workshop Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab” dalam <http://www.umy.ac.id/berita>, diakses tanggal 11 Mei 2008

وهناك عوامل مهمة في تعليم اللغة العربية،^{٢٩} يعني:

(١) تعليم المفردات لا يقوم منفردا.

و المراد بهذا القسم، أن في تعليم المفردات أحسن إذا يعمل

بتعليم المطالعة، أو سماع الكلام العربية البسيطة أو القصة المتبعة أو

الأخبار، أو بالإنشاء الجملة القصيرة، أو بالمحادثة البسيطة مع الزملاء.

(٢) تحديد المعنى.

و أحسن أيضا في عملية تعليم المفردات إذا يحدد معنى الكلمة

أو المفردات حول سياق الكلمة الموضوعية فحسبه. مثلا في فصل

السابع من مدرسة المتوسطة الإسلامية هناك الموضوع "الأسرة"، إذن

يحدد تعليم المفردات فقط عن الأسرة و المفردات العاضدة فيها. يقصد

بهذا قسم التعليم ليتجنب ممكنة الكلمة الواحدة لديها المعنى الكثيرة.

²⁹ Ahmad Fuad Efendi, *Metedologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005) hal.97-98

٣) تعليم المفردات بسياقها.

قد بحث في معاني المفردات السابقة قد تكون المفردات لا تفهم

معناها إلا بفهم سياقها. إذن ينبغي تعليم هذه المفردات بسياق واضح.

ويقصد أيضا هذا القسم ليتجنب حيرة التلاميذ في فهم معناها

المفردات.

٤) الترجمة في عملية تعليم المفردات.

تعليم المفردات بهذه طريقة هي أسهل طريقة التعليم، ولكن لا

يخلو عن النقائص أيضا. ومن تلك النقائص هي تأثر بديهية التلاميذ

باستخدام تلك المفردات في التعبير حينما يوجهون التلاميذ بشيء

فجئة، هناك أيضا المشكلة في اكتسابها التلاميذ. بجانب ذلك، ليس

IAIN JEMBER

كل مفردات العربية مناسبة إذا تترجم إلى لغة الأم. بتلك النقائص،

كانت هذه الطريقة هي الإختيار الأخيرة لاستخدامها.

(٥) تعليم المفردات من أجل صعوبتها.

في هذا قسم التعليم، يذكر أن تعليم المفردات لتلاميذ

الإندونيسي يفرق على ثلاثة أنواع، و هي:

(أ) المفردات السهولة

تقال المفردات السهولة لأن تلك المفردة لها المساواة بمفردات

إندونيسيا، أو لديها المساواة باللغة أمة.

IAIN JEMBER

(ب) المفردات المتوسطة

هذه المفردات ليست لديها المساواة بمفردات الأم، ولكن هي

معروفة و تستخدم كثيرة في أنشطة اليومية، حتى سهلت في

اكتساب و حفظها المفردات.

(ج) المفردات الصعبة

هي المفردات الغريبة عند التلاميذ و قلة في استعمالها. حتى

يصعبون التلاميذ في حفظ تلك المفردات.

(هـ) طرائق في تعليم المفردات اللغة العربية

طريقة التعليم هي الطريقة التي تستخدم المدرس في عملية التعليم، أو

في إيصال مواد التعليم إلى التلاميذ. استخدام طريقة التعليم ليس محدود

IAIN JEMBER

بتعليم الدروس العامة فحسبه، ولكن كل الدروس تحتاج إلى طريقة التدريس،

لا سيم تعليم المفردات اللغة العربية.

يبدأ تعليم المفردات اللغة العربية من المفردات الأساسية والثابتة، كمثل

المفردات حول أعضاء الجسم، أو أعضاء الأسرة، أو الضمائر، أو كلمة

الإستفهام، أو الأفعال، و المهم الكلمات السهلة التي ستسهل التلاميذ

ليتقنها. و من الطريقة المستخدمة في تعليم المفردات هي طريقة المباشرة، و

طريقة التقليدية، و طريقة *Oural Approach*، و طريقة القراءة، و طريقة

القواعد و الترجمة، و كذلك الطريقة باستخدام وسائل التدريس الأخرى.^{٣٠}

IAIN JEMBER

³⁰ Ahmad Djanan Asifuddin, "Workshop Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab" dalam <http://www.umy.ac.id/berita>, diakses tanggal 11 Mei 2008

أما وسائل تعليم المفردات كثيرة ومتنوعة،^{٣١} منها:

(١) نماذج الرسوم التقريبية.

(٢) نماذج البطاقات الومضية.

(٣) العجالة المفردة، وغير ذلك.

(٤) الإقتران المباشرة والاشارة.

(٥) النماذج.

(٦) الملصقة.

(٧) لوحة المصورة

من أجل المراحل والخطوات في تعليم و اكتساب المفردات، بين فؤاد

أفندي في كتابه^{٣٢} *Metedologi Pengajaran Bahasa Arab* هكذا:

IAIN JEMBER

^{٣١} إمام أسرار، وسائل المعينات في تعليم العربية، (مالنج: شعبة اللغة العربية، ١٩٩٥) ص. ١٩ - ٢٥

^{٣٢} Ahmad Fuad Efendi, *Metedologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005) hal.99-101

(أ) استماع الكلمة

هذه هي المرحلة الإبتدائية لدى التلاميذ، يستمعون للتلاميذ

الكلمة التي يورد المدرس كلمة واحدة أو الكلمة بجملتها. بهذه المرحلة

سيتمكنون و يعرفون التلاميذ عناصر الصوت من تلك الكلمة.

(ب) عبر الكلمة

بعد عملية الإستماع، يؤتي المدرس الفرصة للتلاميذ أن يعبروا

الكلمة التي سمعهم. تقصد هذه المرحلة لتسهل التلاميذ أن يحفظوا

المفردات الجديدة بالعميق.

(ج) فهم المفردات

هذه هي مرحلة التلاميذ، يكون التلاميذ يعلمون و يطلبون أكثر

من المدرس في فهم، و اكتساب، وكذلك في حفظ المفردة الجديدة. و

ينبغي المدرس أن يجتنب الترجمة من تلك المفردة المذكورة.

(د) قراءة المفردات

كان دور المدرس و التلاميذ مهم في هذه المرحلة، وظيفة المدرس

أن يكتب المفردات الجديدة التي سمع و ذكر و التلاميذ، ثم المدرس

يأمر التلاميذ أن يقرأوا المفردات المكتوبة بصوت مرتفع و صريح.

(هـ) يكتب المفردات

هذه المرحلة هي مرحلة مستمرة، بعد عملية الإستماع و التلفظ

و الفهم و القراءة، يحتاجون التلاميذ أن يكتبوا المفردات المكتسبة

لأجل ثقة حفظهم. إذن تهدف هذه العملية لتقوي حفظ و فهم

التلاميذ عن المفردات المكتسبة.

(و) يركب الجملة

هذه هي المرحلة الأخيرة من مراحل تعليم و اكتساب المفردات

اللغة العربية. في هذه المرحلة سيركبون التلاميذ المفردات التي قد

حملهم. وينبغي أن تعمل هذه المرحلة تحت إشراف المدرس، إذن لا بد

للمدرس أن يأتي النماذج الحسنة و الصحيحة لكي يسهلون التلاميذ

في مقلدها.

(و) الإختبار في تعليم المفردات

قال Sax أن عملية الإختبار تميل على الوظيفة أو سرد الوظيفة.

وكانت الوظيفة قد يكون على شكل السؤال أو الأمر الأخرى التي لا بد أن

يعمل التلاميذ. ويبين حميد حسن أن الإختبار هو آلة لجمع البيانات التي

تخطط بكيفية الخاصة، تعني لجمع البيانات في حالة التقويم.

ثم رأي Conny Semiawan S. أن الإختبار هو آلة المقياس لتثبت

نظرنا عن الرجل، هل ذلك النظر الصحيح أو عكسه. من آراء الخبراء

السابقة، تستنبط الباحثة أن حقيقة الإختبار هي آلة فيها سرائد الوظيفة

التي لا بد أن ينتهي التلاميذ ليقيس الناحية الخاصة. فلذلك، وظائف

الإختبار هي آلة المقياس. يعني في إختبار إنجاز التعليم.^{٣٣}

تنقسم عملية الإختبار في تعليم المفردات تنقسمين، هما:

(١) إختبار فهم التلاميذ عن المفردات.

ينفذ هذا الإختبار ليقيس إلى أي مدى فهم التلاميذ عن مادة تعليم

المفردات و معاني المفردات المدروسة.

³³ Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2012) hal. 2-3

(٢) إختبار كفاءة التلاميذ في استخدام المفردات.

ينفذ هذا الإختبار يميل على أن يقيس كفاءة التلاميذ في استخدام

المفردات، لا سيم في التعبير أو الكتابة.^{٣٤}

أما في هذا البحث و التطوير سيستخدم تقويم الفهم و الإتقان

التلاميذ عن المفردات، الذي سيحضر في النتائج من هذا التطوير.

٣. الحكاية الشعبية

(أ) مفهوم الحكاية الشعبية

إن الحكاية الشعبية معروفة عند المجتمع، عادة تستخدم الحكاية

الشعبية ليقص أولادهم قبل النوم، لتسرع النوم ويعلمهم عن عبرة القوم

القديم. أما معنى الحكاية في معجم الوسيط هي ما يحكى ويقص، وقع

³⁴ M. Ainin, dkk, *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2006) hal. 132

أو تخيل. أما معنى الشعبية هي الفرقة من الشيء.^{٣٥} ومراد الفرقة في هذا

المعنى هو فرقة الناس، أو معروفة بالمجتمع. من تلك المعاني عن الحكاية

والشعبية نستنبط أن الحكاية الشبية هي حدث واقع أو تخيل يحكى إلى

المجتمع أو الناس.

قال جماريس أن الحكاية الشعبية هي جمعية الحكاية يعيش

وتتطور الموروثة من جيل إلى أجيال بعده. و تقال الحكاية الشعبية لأن

هذه الحكاية معروفة جدا عند حياته المجتمع، بل هم تتخلط بهم. و من

تلك الحالة تكون الحكاية الشعبية.^{٣٦}

وهناك رأي آخر أن الحكاية الشعبية هي الثقافة التي تنمو و

تتطور في أنحاء المجتمع ثم تورث باللسان لتملك مشتركة. ويذكر أيضا أن

^{٣٥} إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط (جمهورية مصر العربية: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤ م) ١٩٠

^{٣٦} Djamaris Edwaer, *Nilai Budaya Dalam Beberapa Karya Sastra Nusantara: Sastra Daerah di Sumatra* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1993) hal. 15

الحكاية الشعبية ليس لتسلية فحسبه، ولكن فيها قيمة الثقافة و التربية

أيضاً. ٣٧

من تلك الاراء العلماء الأدب السابقة، تستنبط الباحثة أن دور

الحكاية الشعبية إذا تختلط بعملية تعليمية لها أثر جيدة، منها تبني الثقافة

المجتمع و مشحون بعبارة الحياة.

كانت الحكاية الشعبية معروفة أيضا بالفولكلور، بل أكثر المجتمع

يقال الحكاية الشعبية بالفولكلور. إذن في بيان الأتي تستخدم أيضا

الباحثة بإصطلاح الفولكلور، و إذا وجد الكلمة الفولكلور فالمراد هي

الحكاية الشعبية.

IAIN JEMBER

³⁷ Fachruddin.A.E, *Kasusastraan Bugis*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1981) hal.1

الحكاية في اللغة والاصطلاح الحكاية من (حكى) الحكاية،

كقولك حكيت فلانا وحاكايته، فعلت مثل فعله، أو قلت مثل قوله

سواء لم أجازه، وحكيت عنه الحديث حكاية وكوت كيته وفي الوسيط:

(الحكاية) ما يحكي ويقص، وقع أو تخيل، واللهجة. تقول العرب : هذه

حكايتنا، و (الحكاء) الكثير الحكاية ومن يقص الحكاية في جمع الناس.

عرف الدكتور محمد غنيمي هلال الحكاية فقال: هي "مجموعة

أحداث مرتبة ترتيبا سببيا تنتهي إلى نتيجة طبيعية لهذه الأحداث المرتبة تدور

حول موضوع عام" والحكاية أيضا: "سرد قصصي يروي تفاصيل حدث

واقعي أو متخيل، وهو ينطبق عادة على القصص البسيطة ذات الحبكة

المتراخية الترابط.

IAIN JEMBER

والأحداث هذه ترتبط فيما بينها بحوار سردي قائم بين عدد من

الأشخاص حول أحداث الحكاية التي تنقل تاريخاً و ثقافة و آداباً و علوماً

مختلفة، وقد تكون هذه الحكاية واقعية أو خيالية. و الحكاية في عمومها

عبارة عن أحداث تقع بين أشخاص في بيئة إجتماعية معينة، تتوالى في

سياق سردي خاص، حول موضوع محدد. ومن هنا جاء ارتباطها بالإنسان،

فهي تصور حياته ودوافعه وأفعاله، و الحكاية صورة اجتماعية، أو "أسلوب

اجتماعي، هدفه الإصلاح والتقويم والتقويم في مجال الحياة العامة، وعلى هذا

نجد فيها النقد اللاذع و السخرية المرّة، والفكاهة الضاحكة اللاذعة، كما

نجد فيها اثارة المعبرة الرادعة، أو القدرة النافعة، أو الإقناع بحقيقة الواقع

الأليم الذي تتجنبه النفوس".

IAIN JEMBER

ولقد تناقلنا خبر وجود الإنسان منذ نشأته من خلال حكايات

القرآن الكريم كما جاء في قوله سبحانه و تعالى : وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلِكَةِ إِنِّي

جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ

وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ (٣٠) وَعَلَّمَ

آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلِكَةِ فَقَالَ أَنْ بِيئْتُمْ بِهِمْ فَانصَبْ

كُنُوزَهُمْ فِي السَّيِّئَاتِ وَقَالَ لَا يُخْلِقُ اللَّهُ الْإِنْسَانَ إِلَّا لِيَعْلَمَ مَا لَنَا مِنْ نَدْوٍ إِنَّكَ

أَنْتَ الْغَافِلُ الْحَكِيمُ (٣٢) قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ

أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ الْغَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ

تَكْتُمُونَ (٣٣).^{٣٨}

فهذه حكاية ذكرت في كتاب الله عز وجل، وتوافرت فيها أحداث

معينة في وقت محدد وهو زمن خلق أب البشرية سيدنا آدم عليه السلام،

³⁸ Departemen Agama RI, *al-Qur'an dan Terjemahannya*, Juz 1 : 30-33, (Jakarta: PT. Kumudasmoro Grafindo Semarang, 1994)

وقد نقلت هذه الأحداث في سياق سردي قائم على حوار بين الخالق

سبحانه و تعالی والملائكة.

ونجد أنّ أخبار الأمم بعد سيدنا آدم عليه السلام قد نقلت عبر

حكايات تمثل البيئة الإجتماعية، والظروف المحيطة بأناس معينين في سياق

خاص بكل أمة وما كانت عليه، لذلك فإن الحكاية و سيط نقل أخبار

الإنسان بكل ظروفه وثقافته، ولذلك نجد أن كثيرا من أحداث التاريخ

والمجتمعات وثقافاتا عبر العصور قد تناقلت الشعوب واستطاع العقل البشري

استنتاجها وإبراز محتواها من خلال الحكايات.

ومن ذلك نستنتج أن الحكاية و سيط ناقل لعلم، أو قضية، أو ثقافة

مختصة بشعب في بيئة اجتماعية محددة، فتؤثر في العقل البشري عبر تنابع

IAIN JEMBER

الأزمان، وتوالي العصور، وتلاحق الأجيال بما تحويه من رؤى وأبعاد تمثل

العصر الذي نشأت فيه.

مفهوم الحكاية عند أرسطو طاليس: يتعد منهج أرسطو عن منهج

أفلاطون على وفق ما يطرحه من رؤية المحاكاة أو الحكاية، فالأول يحرص

المحاكاة في الفنون، سواء كانت فنونا جميلة كالموسيقى. و الرسم، و الشعر،

أم فنونا عملية نفعية كفن البناء و التجارة مثلا على حين يعمم أفلاطون

المحاكاة في كل الموجودات، و يفسر كما أنواع المعارف المختلفة و منها

الشعر و الفن وهي الخاصية الزئبقية للفن فهو في تطور ويسيره الابداع

والابتكار باستمرار و ارسطو بعد من المنظرين والمحددين على حساب معلمه

افلاطون.

IAIN JEMBER

وارسطو هنا اعتبر الفن في جوهره وأصله هو محاكاة للطبيعة من

طرف الإنسان، فقد ذهب أيضا إلى اعتبار هذه المحاكاة طبيعة غريزية في

الإنسان، و بواسطتها يستطيع الطفل مثلا أن يتعلم اللغة من خلال تقليده

لما يصدر عن الكبار من كلمات، ولولاها لكان التعلم مستحيلا. و بهذا

المعنى فالترعة إلى المحاكاة تولد مع الإنسان، و بواسطتها يكتسب الطفل

بعض معارفه الأولى.

أما أفلاطون فإنه يعد محاكاة الفنون الجميلة للأشياء أقل مرتبة من

العلم و من الصناعية لأن فيها بعدا عن إدراك جوهر الحقائق و لأن جهدها

ينحصر في نقل مظاهر و خيالاتها الحسية وهو ماتصفت به المدرسة

الأفلاطونية و ما ادعت بذلك المدينة الفاضلة.

IAIN JEMBER

و بناء على ما سبق، يمكن أن نفهم هجوم أفلاطون على الشعر و

الشعراء و نفيه لهما من "مدينته الفاضلة"، إذ إن غاية أهل هذه المدينة

معرفة الخير و الوصول إلى أن تكون أفعالهم خيرة فاضلة. و الفن و منه

الشعر، طبعاً، لا يعمل على تحقيق هذه الأهداف لأن طبيعته المحاكاتية

طبيعة شائنة، ناقصة ومشوهة، وبذلك يبعد الناس عن معرفة الحقيقة

بخداعهم وتقديمه لهم الزيف والخيالات. وهكذا جعل أفلاطون في نظريته

الموجود الموضوعي غير حقيقي. وإذا انتقلنا إلى وظيفة "الفن" عنده نجده

يختزله في تقوية العواطف و جعلها جافة لدى المتلقي لكي تعطينا إنسانا

قويا يبحث عن الحقيقة. ولما كان الشاعر، باعتباره فنانا، يؤجج عواطف

قرائه ويجعلها رقيقه ناعمه، فإنه يبعدها عن العقل، ونحن نبحت عن الحقيقة

بعقولنا لا بعواطفنا. لذلك فإن "التراجيديا" أي المأساة، في نظره، تنمي

عاطفيّ الشفقة والخوف، والشفقة تمثل عاطفة الإنسان إزاء الآخر والخوف

يمثل عاطفة الإنسان إزاء نفسه، وهما أصول العواطف الإنسانية ومنابعها.

على الرغم من وجود الكثير من المهتمين بموضوع الحكاية وتحليلها

وضبط ميكانيزماتها فإن العديد من المناهج على مختلف توجهاتها حاولت أن

تقدم مقارنة نقدية تختلف من تجربة قرائية إلى أخرى وهذا ما يجعل موضوع

الحكاية مرتبطا بشقين:

(١) كإنتاج أدبي

(٢) كموضوع للقراءة.

وهذا ما يمكن أن نضع له إطارا إجرائيا يبين مدى إختلاف هذه

المناهج وإختلاف مصطلحاتها التي أسست لنظرية نقدية لها أدواتها الإجرائية

IAIN JEMBER

لقراءة الحكاية وقد اشتغل الكثيرون من النقاد الغربيون على ذلك، ومن بين

هذه النظريات والمناهج سنتعرض مايلي:

(١) ما جاء به كل من "جوليان قريماس" و "جوزيف كورتيس" في قاموسهما

السيمائي يؤكد أن الحكاية معناها غامض و ذو دلالات مختلفة

فعرفاها صراحة بأن المصطلح يساوي "histoire" وأحيانا يرادف

"recit" فهو كخطاب سردي ذي طابع وصفي تصويري يتضمن

أشخاصا يقومون بأعمال.^{٣٩}

(٢) و تذهب "مايك بال" في تعريفها لمصطلح الحكاية نفس المذهب الذي

ذهب إليه صاحب القاموس السيميائي، وتضيف قائلة إن الحكاية

"مدلول نصي سرد". ويمكن أن تقف على تعريف آخر للحكاية كما

^{٣٩} ابراهيم صحراوي، تحليل الخطاب الادبي - دراسة تطبيقية (دار الأفاق: الجزائر، ١٩٩٠ م) ٢٥

قدمه فلاديمير بروب حين ركز تعريفاته وتطبيقاته النقدية على دراسة

الحكاية الشعبية .

منهج فلاديمير بروب ودراسة الحكاية الشعبية: وضع الناقد الروسي

فلاديمير بروب تصنيفا بنيويا شكليا للحكاية إذ قام بوضع منهج الدراسة

الحكاية الشعبية الروسية عن طريق تجزئتها إلى أجزاء و من ثم رصد العلاقات

المتبادلة بين تلك الأجزاء بعضها ببعض إلى أن توصل الفكرة في الوظائف)

و أن هذه الفكرة أصولها التي تقوم عليها و قوانينها التي تسير فيها.^{٤٠}

لقد شكل بروب مقومات منهجه على ضوء الإرث النقدي

المعاصر، معتمدا على آراء الشكلايين الروس أمثال: توما شيفسكي و

شكولو فسكيو، وج، بيديه وغيرهم، و كتابه "مورفولوجيا الخرافة" نموذج

لتطوير آرائهم فهؤلاء يعتبرون أهم أعمدة النظرية الشكلانية التي أعطت

^{٤٠} عدي عدنان محمد، دراسة في ضوء منهجي بروب وفريمانس (دار الكتب الحديثة ودار نيور: العراق، ٢٠١١ م) ٩

للدراصة النقدية للنصوص الأدبية منحى آخر وما لهذا المنهج من خصائص

اهتمت بالنص إهتماماً بالغ الأهمية وقد وسع فلاديمير بروب المقرب

الشكلاني باهتمامه بالأنساق البنيوية للحكاية الشعبية واستخلاص

الوحدات الدلالية، والاهتمام بالمبني الحكائي، من خلال التركيز على

الوظائف وأفعال الشخصيات، وعدم الاهتمام مضامين الحكاية ومتغيراتها

السردية. ويعني هذا أن بروب كان قريباً من التحليل البنيوي السردية

والسيميائي، على الرغم من اهتمامه بالمبني الحكائي وأشكاله السردية.

وقام بروب بدراسة بناء الحكاية الذي يتكون من مجموعة الأحداث

التي تؤدي وظائف مستقلة وينتهي بروب إلى أن بناء الحكاية قائم على

وحدات خاصة تتمثل في الأحداث التي تؤلف الثوابت ويمكن التعرف عليها

عن طريق الشكل دون المضمون، تتمثل الثوابت عند بروب في الوظائف

دون الظروف، ليست الشخصيات وأبعادها وحدات نمطية، إن المهم هو

الحدث ووظيفته أما معرفة فاعل الحدث أو وسيلته فإنها لا تدخل في بناء

الحكاية.

كما أن منهجيته وعلاقتها بالشكلانية تصدرت في تحليل القصة

الخرافية عن رؤية هيكلية تصف الحكاية على أنها بنية مركبة، معقدة

التركيب، و ذات بنية علائقية متشابكة و يتم الكشف عن آليات الربط

التي تربط فيما بينها بطريق التفكيث و استنباط تلك العلاقة و الوظائف

التي تؤديها في سياق قصي معين.

واعتمد (فلاديمير بروب) في منهجه هذا على نموذج حكايات روسي

موروث و هو الحكايات الخرافية فجمع ما يناهز المائة حكاية مستقيا منها

ما دعاه ب: (المثال الوظيفي) الذي يعني به عمل الفاعل معرفا من حيث

معناه في سير الحكاية وركز بروب في دراسته على الشكل دون المحتوى كما

فصل بين الجانبين وذلك بتفريقه بين أفعال الشخص من جهة والشخص

التي تقوم بهذا الفعل من جهة أخرى.^{٤١}

أخصائية علم النفس السريري للأطفال، فيرا إيتابليانا لديها وجهة

نظر حول سبب حب الأطفال لل فولكلور كثيراً. لأنه وفقاً له، يتم تجسيد

كل قصة على أنها إنسان له شخصية تجعل القصة ممتعة للغاية.

فإن الشخصيات التي يتم عرضها في الفولكلور تجعل الأطفال

الأثرياء يتخيلون. و الحكاية الشعبية من السهل جداً على الأطفال التقاط

القصص لأنهم في العالم الحقيقي يلتقون بعالم القصص الخيالية.

الحكاية الخيالية التي يجدها الأطفال. حكايات خرافية تحتوي على

الفولكلور الخاص بهم، على سبيل المثال: 'lutung Kasarung' batu

^{٤١} ربيعي هالة ، توظيف الحكاية في النص الدرامي الجزائري (كلية الآداب والفنون: الجزائر، ٢٠١١ م) ٩

menangis، وغيرها. "من خلال القصص، يصبح من السهل على الآباء

غرس القيم السلوكية في أطفالهم. كما يتم الترفيه عن الأطفال بسهولة

ويظهر شعور بالتعاطف معهم. عند الاستمتاع بالفولكلور، يتشكل التقارب

الجسدي والعاطفي بين الأم والطفل".^{٤٢}

(ب) أقسام الحكاية الشعبية

هناك إختلاف كثير في قسم الحكاية الشعبية عند العلماء، ذلك

يسبب بأن الحكاية الشعبية لديها فئة كثيرة. قد تكون في الحكاية الشعبية

فيها عناصر كثيرة عن أقسامها. يذكر في كتاب بحث الحكاية الشعبية

إندونيسيا، أن أقسام الحكاية الشعبية كما يلي:

(١) أسطورة (Mitos)

⁴² Vera Itabiliana, Alasan Ana-Anak Suka Sekali Dengan Cerita, <https://lifestyle.okezone.com/read/2016/10/13/196/1513660/ini-alasan-anak-anak-suka-sekali-cerita-binatang>, diakses tanggal 08 Juli 2021

نثر الشعبية التي تعتبر قد وقع حدثها بعد أن قدس صاحبها. و

كانت شخصيتها ليس من الناس، ولكن من الآلهة "Dewa" أو

نصفها. وحدثها أيضا ليس في حياة الناس، و وقع في وقت الماض

البعيد.

(٢) ليجندا (Legenda)

النثر من الناس الذين لديهم خصائص مشابهة بالأسطورة،

والذي يعتبر حدث واقعه، و لكن لا يعتبر ذلك مقدسة. و على

النقيض من الأسطورة، كانت شخصية ليجندا من الناس، ولو فيه

مختلط بوجود الغرابة من المخلوق الآخر، و وقع ليجندا في علم

معروف و في وقت غير بعيد.

IAIN JEMBER

(٣) خرافة (Dongeng)

النشر من الناس الذين يعتبر تماما و قد وقع بصاحبه الخرافة، و

هو لا ترتبط في الزمان و المكان.^{٤٣}

(ج) وظائف الحكاية الشعبية

قد ذكر من قبل أن الحكاية الشعبية في هذا البحث متساوية

وتراد أيضا بالحكاية الشعبية. و يذكر الحكاية الشعبية هي من الثقافة

وهي فن المجتمع. ويحمل الحكاية الشعبية تصويرات وكذلك رسالات

المجتمع. وخاصة عند الأولاد. أكثر الأولاد هم يحبون القصائص ومنها

الحكاية الشعبية. لأجل ذلك يستخدمها الوالد لآلة التربية أولادهم. يريد

الوالد بتلك القصائص أن يكون أولادهم يملك الأوصاف المحمودة كما

الذي يملكها الشخصيات في تلك القصائص.

⁴³ James Danandjaja, *Folklor Indonesia: Ilmu Gosip, Dongeng, dan Lain-lain*, (Jakarta: Grafiti, 2002) hal.

بكثرة إستماع الأولاد القصائص، قد يكون أولاد يكررون مع

أصدقائهم كما سمعهم، بكلمة الأخرى أنهم يأخذون اللغة أو المفردات

الجديدة كما ذكر في تلك القصائص. في تعليم اللغة الإندونيسيا

يستخدم الحكاية الشعبية لتعليم مهارة الكلام، يقص المدرس أمام

التلاميذ أو بيدل التلاميذ أن يقص قصتا أمام أصدقائه.

هناك الآراء و ظائف الحكاية الشعبية من فان فيورسين (Van

Peursen)، أن و ظائف الحكاية الشعبية هي:

(١) ينصف المجتمع عن وجود القوة الرائعة. يقصد الحكاية الشعبية أن

يكون المجتمع يستطيع أن يشعر تلك القوة التي تأثر العالم و كذلك

مجتمعهم.

IAIN JEMBER

(٢) يعطي الحكاية الشعبية الكفالة لزمان الحاضر. مثل إذا بدأ وقت

الزراعة فيقص القصة، يقصد تلك الحالة ليكفل خصيب الذر.

(٣) و الأخير هي وظيفة التربية. يقصد أيضا الحكاية الشعبية لوسيلة

التربية، أكثرها لتعليم الثقافة، و تعليم الأخلاق، و كذلك لتعليم

اللغة.

٤. تخليط الشفرة (Campur Kode)

(أ) مفهوم تخليط الشرة

كانت هذه النظرية عادة تدخل في أنشطة كلام الناس في

المجتمع، قد نظر الناس يتكلمون باللغتين المتخاطين أو أكثر، مثل اللغة

الإندونيسية يخلل باللغة الأجنبية. فهذا هو ظواهر من تخليط الشفرة.

IAIN JEMBER

وقال نابن: حالة التكلم الأخرى هي إذا يختلط الرجل اللغتين أو

الأكثر في عملية التكلم الواحد، التي تجبر أن يتخلط تلك اللغات. تذكر

هذه حالة التكلم بتخليط الشفرة. وقال أيضا *Harimurti* أن تخليط

الشفرة أولا: الإختلاط، وثانيا : استخدام اللغة من أحد اللغة الأخر

لأجل توسيع معروفة اللغة.

أما رأي *Paul* كان تخليط الشفرة هو استخدام كثير اللغة أو

الرمز، في المكاملة عند التميمات المتخيرة. ثم قال *Thealander* أن عناصر

اللغة التي تورط في تلك حادثة التخليط محدود في طبقة العبارة. قال

سويطى أن تخليط الشفرة هو استخدام اللغتين أو أكثر بتداخل عناصر

اللغات المختلفة و الدوامه.^{٤٤}

⁴⁴ Suwito, *Sosiolinguistik*, (Surakarta: UNS Press, 1996)

من تلك الآراء السابقة تستنبط أن تخليط الشفرة تورط

الإستخدام اللغتين أو أكثر، أو أنواع اللغة في عملية التكلم الواحد،

بالدوام و تداخل عناصر لغتها. و تداخل تلك العناصر اللغة باستخدام

التصميم الذي غير الواضح، لأن إختلاطها اللغة غير متطلبية.

خلفية تخليط الشفرة هي صورتان، هما الخلفية من الموقف، و

الخلفية من اللغوية. و من تلك الصورتان، قرر سووطى أن دليل حادثة

تخليط الشفرة منها:

(١) تعيين هوية الدور.

(٢) تعيين هوية النوع.

(٣) الإرادة لتوضيح و ليفسر.

IAIN JEMBER

والقاس لتعيين هوية الدور هو الإجتماعية و التربية. كمثل

استخدام اللغة الجاوية، كانت كيفية الإختيار تنوع اللغة و تعبيرها تدل

على حالة إجتماعية المتكالم و حالة تربيته.

وحدث تخليط الشفرة لأن وجد التبادل بين المتكلم، شكل اللغة

و وظائف اللغة. إذن، كان المتكلم بخلفية الخاص سيميل أن يختار تخليط

الشفرة الخاصة ليعضد الوظيفة الخاصة، يعني لعرض حالة الإجتماعية و

تعيين هويته المتكلم في المجتمع.^{٤٥}

(ب) أنواع تخليط الشفرة

من عناصر اللغوية في تخليط الشفرة، يفرق سووطى تخليط الشفرة

على فرقتين، هما تخليط الشفرة إلى الداخل، وتخليط الشفرة إلى الخارج.

والمفهوم بتخليط الشفرة إلى الداخل هو تخليط الشفرة التي عرض من

⁴⁵ Irsyad Afrianto, *Alih Kode Dan Campur Kode*, <http://www.irsyadafrianto.blogspot.com/2009/10/alih-kode-dan-campur-kode/html>, diakses tanggal 11 Maret 2021

لغته المتكلم الأصلي أو من جنسية اللغة الواحدة. أما تحليل الشفرة إلى

الخارج هو تحليل الشفرة التي تأخذ من اللغة الخارجية أو المختلفة.⁴⁶

ومن عناصر اللغوية المختلطة، ينقسم سووطى على أقسام تحليل

الشفرة الآتية:

(١) تحليل العناصر بالكلمة.

كانت الكلمة هي أصغر العناصر المهمة في تركيب اللغة. و

المراد الكلمة هي وحدة اللغة التي تقيم بنفسها، و تتركب من

الكلمة (*Morfem*) الواحدة أو إنضمام الكلمة.

نحو: تلك المدرسة *Bagus* جدا.

(٢) تحليل العناصر بكلمة الإضافة.

⁴⁶ Suwito, *Sosiolinguistik*, (Surakarta: UNS Press, 1996)

كلمة الإضافة هي إنتظام كلمتين أو أكثر التي لا تظن، و

تلك الإنضمام تكون مرتضع و تكون متجاف.^{٤٧}

نحو: لا تدخلوا Pintu Rumah ذلك!

(٣) تخلل العناصر بكلمة الخلاسي (Baster).

مفهوم عن الخلاسي هو النتيجة من إختلاط عنصرين اللغة

المختلفة تشكل النعنى.

Hendaklah segera di adakan Hutanisasi kembali نحو:

(٤) تخلل العناصر بتكرير الكلمة.

Waktunya makan-makan dan minum-minum sudah datang نحو:

(٥) تخلل العناصر بالتعبير.

⁴⁷ Hari Murti, *Pengantar Sociolinguistik*, (Bandung: Angkasa, 1982) hal. 59

و المراد بالتعبير هنا هو التركيب من عناصر تختز و تكمل، و

لديها المعنى المختلف بإنضمام معنى أعضائها.

(٦) تخلل العناصر بالعبارة.

و كانت العبارة هي وحدة قواعد اللغة بشكل فرقة الكلمة التي

تتركب على الفاعل و الفعل، و تمكنها أن تكون الجملة.

من تلك التقسيمات، كان هذا التطوير يدخل في قسم الأول

تخلل العناصر بالكلمة، يعني تخلل الباحثة الكلمة العربية إلى الحكاية

الشعبية من تراث الإندونيسي.

IAIN JEMBER

الباب الثالث

منهجية البحث

يشمل منهجية البحث على:

أ. مدخل البحث ومنهجه

إستخدمت الباحثة في هذا البحث بمنهج البحث والتطوير (*research and*

development) وهي طريق البحث المستخدمة للحصول على نتائج معين زتجريبية

فعالة. وليحصل على الانتاج الجيد. وتستخدم الباحثة إجراءات البحث من *Borg*

و *Gall*.

إحتاجت الباحثة على إعداد الكاملة والخطوات الدقيقة لتطوير الإنتاج، حتى

يكون الإنتاج أنتاجا فعالا. وشكل تخطيط الوسيلة التعليمية المستخدمة في هذا

البحث والتطوير هو شكل الدقيقة، وهذا الشكل يتبع الخطوات التالية: تحليل

الإحتياجات، جمع المعلومات، تصميم مخطط المنتج، تصديق الخبراء، التحسين

الأول، التجربة الميدانية، التحسين الثاني، تجربة الإنتاج فعالية، تحسين الإنتاج

النهائي، النتائج النهائي الجماهيري.^{٤٨}

ب. إجراءات البحث والتطوير

تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في المدرسة روضة المتعلم

المتوسطة الإسلامية بجمبر. قامت الباحثة بإجراءات البحث والتطوير التي تندمجها

إجراءات البحث بنظرية Borg و Gall لأنه يتضمن خطوات تفصيلية بوضوح وبدون

تعقد.^{٤٩} يقدمها سوجيونو التي تقوم منحيته تتكون من هذه الإجراءات الآتية:

تحليل الإحتياجات، جمع المعلومات، تصميم مخطط المنتج، التجربة الميدانية،

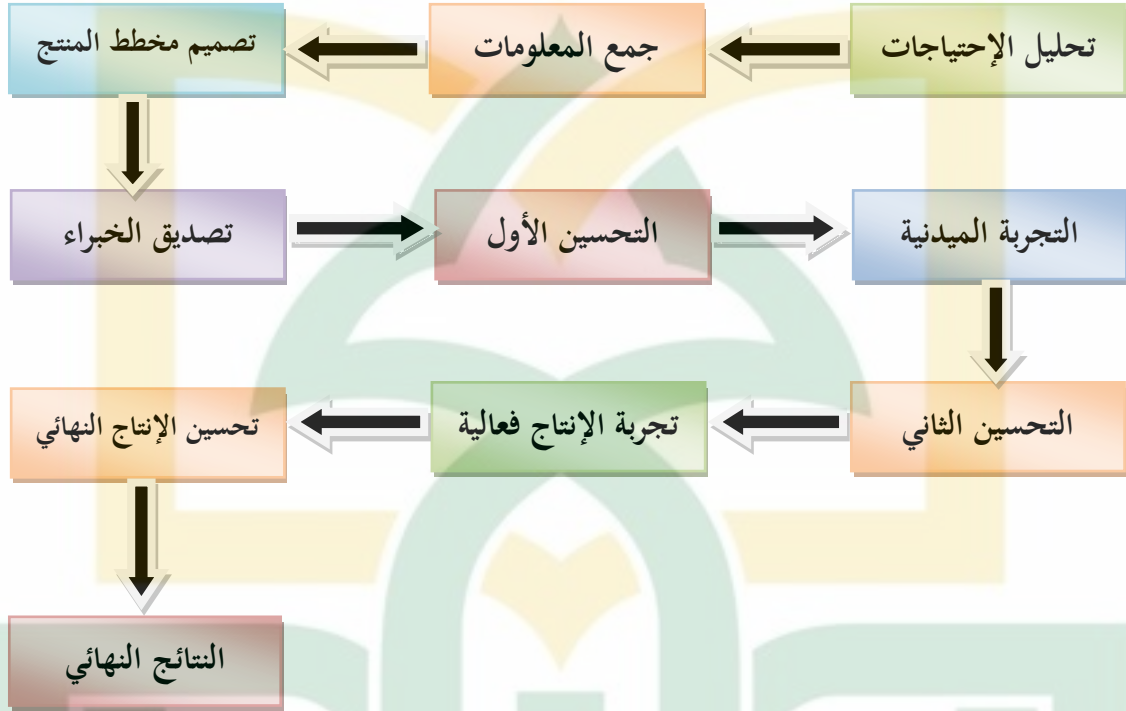
IAIN JEMBER

⁴⁸ Sugiono, *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2015) Hal: 407.

⁴⁹ Dewi Salma Prawiladilaga, *Prinsip Desain Pembelajaran*, (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2007), Hal: 21

التحسين الأول، تصديق الخبراء، التحسين الثاني، تجريب الإنتاج فعالية، تحسين

الإنتاج النهائي، النتائج النهائي، وهي كما في الصورة التالية:^{٥٠}



وفيما يلي بيان من كل مراحل إجراءات التطوير:

١. تحليل الإحتياجات

في هذه المرحلة الأولى لاحظت الباحثة مواد المفردة المدروسة والمنهج

المستخدمة في هذه المدرسة. تتكون هذه الإجراءات بالمقابلة مع مدير

⁵⁰ Sugiono, *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2015) Hal: 409.

المدرسة ومدرس اللغة العربية، في يوم الإثنين ١٨ يناير ٢٠٢١ م في ديوان

المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية فتراغ جمبر. ثم وزعت الباحثة

الإستبانة على التلاميذ لمعرفة ميولهم وخلفيتهم واحتياجاتهم في تعليم

المفردات.

وبعد أن تعرف الباحثة منهج درس اللغة العربية المستخدم و أي

المفردات اللغة العربية المدروسة، تجمع الباحثة الحكايات الشعبية، ثم تختار

الباحثة الحكايات الشعبية المناسبة بالإحتاجة، أي احتارت الباحثة

الحكايات الشعبية تحمل فيها المفردات المرجوة والمناسبة بالإحتاجة.

تستنبط الباحثة أن الخطة الأول في التطوير يعني تحلل المتطلبات.

وهناك النشاطات في هذا السطر، وهي:

أ) تطالع الحكاية الشعبية المناسبة.

ب) تطالع منهج التدريس اللغة العربية في المرحلة المتوسطة.

ج) تعرف الموضوعات التي تبحث في منهج التدريس اللغة العربية في المرحلة

المتوسطة.

د) يأخذ الآراء التلاميذ والأساتيد حول الموضوعات المذكورة.

قبل تطوير الحكاية الشعبية فعلت الباحثة بملاحظة عملية تعليم اللغة

العربية في بعض المدارس المتوسطة بجمبر، وهي مدرسة روضة المتعلم

المتوسطة الإسلامية و في بعض المدارس المتوسطة الإسلامية جمبر، في فصل

السابع.

بعد أن تلاحظ الباحثة أنشطة تعليمية التلاميذ خاصة في درس اللغة

العربية، وجدت الباحثة المشكلات، منها:

IAIN JEMBER

أ) أن أكثر التلاميذ لم يرغبوا في درس اللغة العربية، ويشعرون أن اللغة

العربية لغة صعبة. ولذلك، يملئهم الملل حينما يتعلمون اللغة العربية

وكذلك تعليم المفردات.

ب) يكونون التلاميذ الذين يتخرون في مرحلة الإبتدائية الحكومية لو

يدرسون اللغة العربية من قبل، حتى يشعرون غريبا باللغة العربية.

ج) ثم كانت عملية التعليم اللغة العربية من بعض المدارس في المنطقة

الداخلية تقليدية وبادية كانت. تلك الحالة تسبب منها ليس عند

المدارس وسائل التعليمية الكاملة كممثل معمل اللغة والحاسوبية. وكذلك

قليل من المدرسين الذين يطورون وسائل التدريس بنفسهم.

IAIN JEMBER

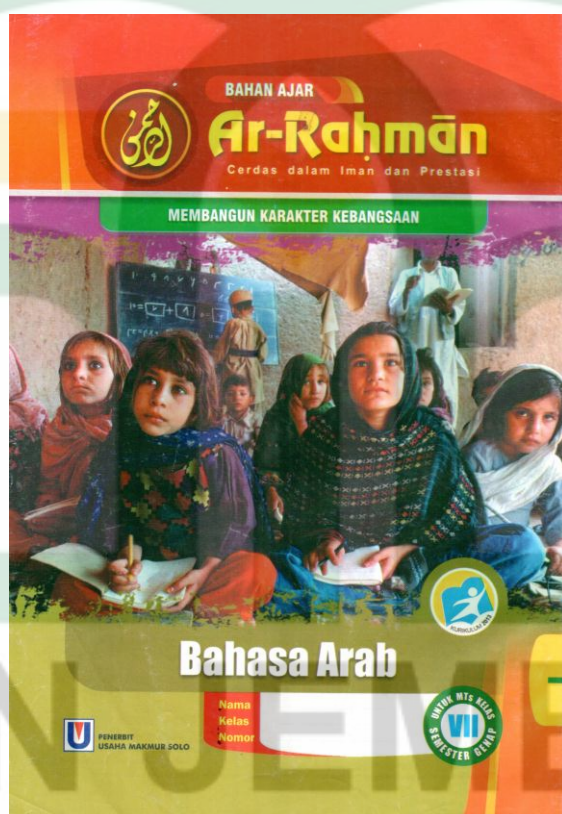
٢. جمع المعلومات

إذا تم الخطوات الأولى تستمر الباحثة في جمع المعلومات. بعج أن تنال

الباحثة المعلومات من تحليل الحاجات والمشكلات بمقابلة. وهذه المعلومات

لتصميم الإنتاج.

أم الغلاف



(ب) بيان وأهداف الكتاب

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ : اَلْعُرُوْنُ

باب 1

ماتري Pembelajaran

باب 1 : اَلْعُرُوْنُ

- كوناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 4
- بيتونا (اَلْعُرُوْنُ) 4
- توكا باهانا (اَلْعُرُوْنُ) 7
- موناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 9
- موناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 12

باب 2 : بَيْتِي

- كوناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 12
- بيتونا (اَلْعُرُوْنُ) 12
- توكا باهانا (اَلْعُرُوْنُ) 20
- موناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 29
- موناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 31

باب 3 : مَن بَيْتِي اَلْبَيْتُ

- كوناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 45
- بيتونا (اَلْعُرُوْنُ) 45
- توكا باهانا (اَلْعُرُوْنُ) 49
- موناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 52
- موناكنا (اَلْعُرُوْنُ) 59

Indikator:

1. Menghargai dan menghormati ajaran agama Islam.
2. Menghargai dan menghormati perilaku jujur, disiplin, tanggung jawab, peduli (toleransi, gotong royong, santun, bersih diri), dalam berinteraksi secara efektif dengan lingkungan sosial dan alam dalam jangkauan pergaulan dan keberadaannya.
3. Memahami pengetahuan (fakta, konsep, dan prosedur) berdasarkan rasa ingin tahunya tentang ilmu pengetahuan, teknologi, seni, budaya terkait fenomena dan kejadian tampak nyata.
4. Mencoba, mengolah dan menyaji dalam ranah konkret (menggunakan, mengurai, merangkai, memodifikasi, dan membuat) dan ranah abstrak (menulis, membaca, menghitung, menggambar, dan mengarang) sesuai dengan yang dipelajari di madrasah dan sumber lain yang sama dalam sudut pandang/teori.

Kompetensi Dasar:

- 1.1 Menunjukkan kemampuan dapat mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa pengantar komunikasi internasional; literasi bahasa pengantar khazanah keislaman yang diwujudkan dalam semangat belajar.
- 2.1 Menunjukkan perilaku jujur dan percaya diri dalam berinteraksi dengan lingkungan sosial sekitar rumah dan sekolah.
- 2.2 Menunjukkan perilaku responsif (positif) untuk pengembangan kemampuan berbahasa.
- 2.3 Menunjukkan sikap menghargai jama'ah dalam menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi formal/informal dan pengantar dalam mempelajari khazanah keislaman.
- 3.1 Mengidentifikasi bunyi kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan **اَلْعُرُوْنُ** baik secara lisan maupun tertulis.
- 3.2 Menunjukkan bunyi huruf, kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan **اَلْعُرُوْنُ**.
- 3.3 Menemukan makna atau gagasan dari ujaran kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang berkaitan dengan **اَلْعُرُوْنُ**.
- 4.1 Mendemonstrasikan ungkapan sederhana tentang topik **اَلْعُرُوْنُ** dengan memperhatikan struktur teks dan unsur kebahasaan yang benar dan sesuai konteks.
- 4.2 Menyajikan contoh ungkapan sederhana untuk menyatakan, menyatakan dan merespon tentang **اَلْعُرُوْنُ** dengan memperhatikan struktur teks dan unsur kebahasaan yang benar dan sesuai konteks.
- 4.3 Menyampaikan berbagai informasi lisan sederhana tentang **اَلْعُرُوْنُ**.
- 4.4 Mengungkapkan informasi secara tertulis tentang **اَلْعُرُوْنُ** dalam bentuk uraian atau karangan sederhana.
- 4.5 Menyusun teks sederhana tentang topik **اَلْعُرُوْنُ** dengan memperhatikan struktur teks dan unsur kebahasaan yang benar sesuai konteks.

Keterampilan:

- 1) mengidentifikasi bunyi kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab baik secara lisan maupun tertulis.
- 2) menafakan bunyi huruf, kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab.
- 3) menemukan makna atau gagasan dari ujaran kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab.
- 4) mendemonstrasikan ungkapan sederhana.
- 5) menyajikan contoh ungkapan sederhana untuk menyatakan, menyatakan dan merespon dengan memperhatikan struktur teks dan unsur kebahasaan yang benar dan sesuai konteks.
- 6) menyampaikan berbagai informasi lisan sederhana.
- 7) mengungkapkan informasi secara tertulis dalam bentuk uraian atau karangan sederhana.
- 8) menyajikan teks sederhana tentang topik dengan memperhatikan struktur teks dan unsur kebahasaan yang benar sesuai konteks.

Keterampilan: V (Gang)

Bahasa Arab XI-B (9-13)

(ج) المادة التعليمية

Materi Pembelajaran

Hafalkan surah an-Nahj ayat 15 beserta artinya berikut!

وَالْعُلَى فِي الْأَرْضِ رَوَايْنٌ أَنِّي بَيْتِي بَيْنَهُمْ وَأَنْهُمْ لَا يَمْلِكُونَ فَتَمَادٍ فِيهِمْ فَيَقْتَرِفُونَ

Artinya: Dan Dia menancapkan gunung di bumi agar bumi itu tidak goncang bersama kamu, (dan Dia menciptakan) sungai-sungai dan jalan-jalan agar kamu mendapat petunjuk.

A. Kosakata (المُفْرَدَات)

المعنى	المفردات	المعنى	المفردات	المعنى	المفردات
Dekat	قَرِيْبٌ	Telepon	هَاتِفٌ	Rumah	بَيْتٌ
Jauh	بَعِيْدٌ	Ponsel	مُخَوَّلٌ	Alamat	عُنْوَانٌ
Pasar	سُوْقٌ	Kota	مَدِيْنَةٌ	Jalan	شَارِعٌ
Tetangga	جِيْرَانٌ	Kartu nama	بِعَاطَفَةِ شَخْصِيَّةٍ	Nomor	رَقْمٌ

الأرقام في اللغة العربية:

١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠
عَشْرَةٌ	سِتَّةٌ	سَبْعَةٌ	سِتَّةٌ	سِتَّةٌ	خَمْسَةٌ	أَرْبَعَةٌ	ثَلَاثَةٌ	رَبْعَانٌ	وَاحِدٌ	صِفْرٌ

Tugas 1

أ. اقرأ!

Bacalah!

١. رَقْمٌ هَاتِفِي ٤٤٣٧٩٨ (٢٥١).
٢. رَقْمٌ تَلْفُونِي ٢٢٩٣١٧٤٣ (٠٨١).
٣. عُنْوَانٌ بَيْتِ بَعْضِي شَارِعٌ حَيْرِك رَقْمٌ ٤.

Bahasa Arab XI-B (9-13)

٣. تصميم مخطط المنتج

استمرت الباحثة الخطوة بعد ذلك وهي تصميم الإنتاج. و في هذه

عملية التطوير، تستخدم الباحثة النظرية تخليط الشفرة. يعني تخلط الباحثة

اللغتين، وهو تخلل الباحثة المفردات العربية إلى جمل الإندونيسية.

٤. تصديق الخبراء

بعد أن تنتهي الباحثة في عملية تطوير مادة تعليم المفردات اللغة

العربية بالحكاية الشعبية، قدم المنتج للخبير ليقوم بالتقويم والإقتراحات

والملاحظات البناءة لتكون المادة على صورتها المرجوة.

٥. التحسين الأول

في هذه المرحلة تعين الباحثة المدخلات والإقتراحات من الخبراء، ثم

يستخدمها كمواد التحسين المنتج.

٦. التجربة الميدانية

التجربة الميدانية المحدودة هي المطلب المدخلات والإقتراحات من أفراد

البحث و هم التلاميذ والمدرسون اللغة العربية بعملية تعليم المفردات اللغة

العربية بهذا المنتج. و تعمل هذه المرحلة بعد التحسين الأول.

٧. التحسين الثاني

يعمل هذا التحسين على دليل المدخلات والإقتراحات من نتيجة

التجربة الميدانية، يعني من المدرسين والتلاميذ.

٨. تحسين الإنتاج النهائي

من تلك التجربة تنال الباحثة وتناسب بحالة التلاميذ لتحسين هذا

الكتاب المطورة مناسب بهم وأحوالهم وموافقة بالأهداف في التعليم اللغة

العربية.

٩. حصيلة الأخريرة الإنتاج النهائي

هذه المرحلة هي مرحلة أخرة، يعني تطوير وتأليف مادة تعليم المفردات

اللغة العربية بالحكاية الشعبية حتى تكون النتاج النهائي الكامل.

١٠. حصيلة الإنتاج

ج. تجربة الإنتاج

١. تخطيط التجربة

يتكون تخطيط التجربة إلى مرحلتين، وهما:

أ) تجربة الأفراد

هي تتجرب الباحثة بإلقاء المادة المطورة لدى التلاميذ فردية التي

تهدف لمعرفة نتيجتهم بعد أن تقوم الباحثة المادة المطورة بالضبط.

ب) تجربة المجموعة الصغيرة

IAIN JEMBER

هي تتجرب الباحثة بإلقاء المادة المطورة لدى التلاميذ مجموعة التي

تهدف لمعرفة نتيحتهم بعد أن تقوم الباحثة المادة المطورة العامة. بعد أن

فرغت الباحثة بهذه التجربة، كانت الباحثة يفارق التخطيط المناسبة من

كل مراحل أنشطة التجريبية عسى أن تكون البيانات شاملة في تحسين

الإنتاج.^{٥١}

٢. أفراد التجربة

أما أفراد التجربة في هذا البحث هم:

(أ) ثلاثون تلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية روضة

المتعلم بجمبر.

(ب) مدرس اللغة العربية.

(ج) الخبير في مجال تعليم اللغة العربية.

⁵¹ Kementerian Pendidikan Nasional Universitas Negeri Malang, Op. Cit, hal. 47

(د) الخبير في مجال تخطيط كتاب التعليم.

٣. البيانات والمعلومات

تأخذ الباحثة البيانات والمعلومات من:

(أ) التلاميذ في الفصل السابع في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر.

(ب) مدرس اللغة العربية في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر.

(ج) رئيس المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر.

و أما البيانات و المعلومات في هذا البحث تتكون على:

(١) البيانات الكيفية تشتمل على:

(أ) نتائج الملاحظة على مدير المدرسة و التلاميذ.

(ب) التعليقات و الإقتراحات من الخبراء من نوعية المادة التعليمية المطورة.

(ج) نتائج المقابلة من مدرس اللغة العربية في المدرسة روضة المتعلم

المتوسطة الإسلامية بجمبر.

(٢) البيانات الكمية التي تشتمل على:

(أ) نتائج التحكيم عن نوعية المادة المطورة المصممة بالإستبانة.

(ب) نتائج استبانة و الآراء التلاميذ عن المادة المفردة اللغة العربية المطورة

بالحكاية الشعبية بعد أن يستخدموها في التعليم.

٤. أسلوب جمع البيانات

أما أسلوب جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث منها:

IAIN JEMBER

أ) الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة تستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه، لخبراته،

ومعلوماته، حيث يجمع الخبرة من خلال ما يشاهد أو يسمع. ودورها

الملاحظة مهمة في الحصول على المعلومات والبيانات المعينة.⁵²

تستخدم الباحثة الملاحظة لمعرفة الشيء عما يلي:

(١) فعالية استخدام الإنتاج في عملية التعليم.

(٢) جاذبة الإنتاج لدى التلاميذ.

(٣) الصعوبات أو السهولات التي يشعرون بها التلاميذ في استخدام هذا

المادة المطورة.

(٤) الصعوبات أو السهولة التي يشعر بها المعلم في استخدام هذا الإنتاج.

⁵² Sanapiah Faisal, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003) Hal: 204

أما خطواتها الملاحظة في هذا البحث هي:

- (١) تركيز أهداف الملاحظة.
- (٢) تعيين أسئلة في الملاحظة.
- (٣) تنظيم النواحي التي ستلاحظ.
- (٤) تأدية الملاحظة مباشرة في عملية التعليم.
- (٥) تحليل نتائج الملاحظة.

ب) المقابلة

أن المقابلة هي استبيان شفوي الذي يقوم في خلالها الباحثة بجمع المعلومات والبيانات الشفوية من أفراد الباحثة. وهي أداة للحصول المعلومات من خلال مصادرها البشرية.^{٥٣}

^{٥٣} زكي بدوي، قاموس المصطلحات التربوية الإنجليزي-عربي، (القاهرة: دار غرب، ١٩٨٠م) ١٩١

تقوم مقابلتها الباحثة مع مدرس اللغة العربية عما يلي:

(١) لجمع المعلومات منه عن حالة التلاميذ وتعليمهم عن المفردات، وكيفية

تعليمها.

(٢) لمعرفة الطرق والوسائل التي يستخدمها المدرس، و كيف رأيهم عن

فكرة الإنتاج سيطور.

(٣) لينال آرائهم عن الإنتاج المطور.

أما خطواتها المقابلة في هذا البحث كما يلي:

(١) الإعداد، عينت الباحثة أهداف المقابلة و موضوعها و أسئلتها و

مكان سيرتها.

(٢) التنفيذ، حاولت الباحثة أن جعلت المقابلة ممتعة و مريحة مع موضوع

المقابلة و القت الأسئلة و الواضحة.

(٣) التسجيل، يعني سجلت الباحثة نتيجة المقابلة بكتبتها.^{٥٤}

(ج) الإستبيان

كان الإستبيان تستخدمها الباحثة ليحصل نتيجة التلاميذ بعد أن قامت الباحثة المادة المطورة على شكل عدد من الأسئلة. كما قال عبيدات: الإستبيان هو عبارة عن المجموعة من الأسئلة المكتوبة التي تعد بقصد الحصول على معلومات أو آراء المبحوثين حول ظاهرة أو موقف معين.^{٥٥}

(د) الإختبار

استخدامت الباحثة إختبارين، وهما الإختبار القبلي و البعدي. قامت الباحثة الإختبار القبلي لمعرفة نتيجة كفاءة التلاميذ و مساعدة المدرس

⁵⁴ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Bintang Sejahtera Press, 2013) hal. 123-125

^{٥٥} محمد عبيدات، و محمد أبو نصار، وعقلة مبيضين، منهجية البحث العلمي، (عمان: دار الوثائق للنشر، ١٩٩٩م) ٦٣

لترقية الجواب التعليمية ومراقبة عيوب العملية التعليمية لإصلاح في أول

التعليم بعدها، وقامت الباحثة بتقديم الأسئلة المختلفة لدى التلاميذ التي

تتعلق بالمادة المدروسة أي قبل أن تقوم المادة المطورة.^{٥٦}

أما تقوم الباحثة الإختبار البعدي لمعرفة كفاءة نهائية التلاميذ بعد أن

القت المادة المطورة. ونتائج من هذا الإختبار ستقارنها الباحثة مع نتائج

الإختبار القبل ببرنامج SPSS ١٦ ليعرف كيف مدى فعالية الإنتاج

مطور.

٥. تحليل البيانات

وكانت البيانات التي يحصلها البحث من عملية التجربة هذه المادة المطورة

تكون تحليلاً وصفيًا، وهي تحليل الذي يصور المواصفات الأولية من البيانات

^{٥٦} زولفينا، تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جوى الشرقية (مالنج: كلية الدراسات العليا

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج، ٢٠١٤) ٤٢

كالجداول والمئوية والتردد وغيرها.^{٥٧} ويتكون هذا التحليل من نوعين، هما:

تحليل البيانات الكيفية و تحليل البيانات الكمية. وتتضمن البيانات الكيفية من

نتائج الملاحظة، وآراء الخبراء، ومدرس التعليم اللغة العربية في المدرسة روضة

المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر، إما الإرشادات وإما على شكل التعليقات.

أما خطواتها كما بين ميليس Miles و هويرمان Huberman الآتية:

(١) إختزال البيانات (Data Reduction)

هو تلخص الباحثة البيانات الموجودة وتختارها ثم تركزها بعد أن

يقام البحث حتى تكون البيانات المحتاجة تركيزا بالبحث و واضحا.

إذن تهدف هذه المرحلة لتركيز البيانات وترتيبها على حسب ما يحتاج

البحث.

⁵⁷ Jonathan Sarwono, *Mix Methods*, (Jakarta: PT. Gramedia, 2011) Hal: 145

(٢) عرض البيانات (Data Display)

يعني تعرض الباحثة البيانات المؤسسة والمختارة والمهمة على

شكل وصف موجز ورسم وغيره في نتيجة البحث. وتهدف هذه

الخطة لتسهيل الباحثة فهم الواقع ويخطط الأعمال القبلية.

(٣) التحقيق (Verification)

في هذه المرحلة تعين الباحثة نتائج البحث ثم يحققها.^{٥٨} ونوع

البيانات الثانية هي البيانات الكمية. وهذه النتائج الإستبانة من

الخبراء عن المادة المطورة وهي الحكاية الشعبية، ونتائج الإستبانة من

التلاميذ عن المادة المطورة الحكاية الشعبية، ونتيجة إختبار التلاميذ في

تعليم المفردات بالمادة المطورة يعني الحكاية الشعبية.

^{٥٨} زولفينا، تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح الإسلامي باتو جوى الشرقية، (مالنج: كلية الدراسات العليا

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج، ٢٠١٤) ٤٣-٤٤

حللت الباحثة تحليلين في هذا البحث، منها:

(أ) تحليل الإستبانة الذي استخدمت الباحثة مقياس ليكترت *Likert* و

هو أسلوب لقياس السلوكيات في الإختبار النفسية. و في هذا

المقياس يلزم التلاميذ إجابة الأسئلة السلبية والإيجابية، و في كل

البنود ينقسم إلى خمسة درجات، أما الجدوال كما يلي:

الجدوال الأول (١)

درجة البنود من الإستبانة

درجة	صفة
٥	ممتاز
٤	جيد جدا / جذابة جدا، مناسب جدا / واضح جدا
٣	جيد / جذابة / مناسب / واضح
٢	مقبول
١	ناقص
٠	ناقص جدا

ولمعرفة صحة الإنتاج فلا بد على البيانات أن تبدلها إلى البيانات الكمية، وهذا الحال

$$P = \frac{\sum x_i}{\sum x} \times 100\%$$

تستخدم الباحثة الرموز التالي:

البيان:

P = المئوية الصلاحية

$\sum x_i$ = مجموعة القيمة المحسولة

$\sum x$ = مجموعة الأسئلة ضرب على قيمة الأعلى

وفيما يلي دليل تفسير البيانات من نتيجة التصديق والتثبيت كما قرره وزير الشؤون

الدينية بأربعة المعايير، وهي:⁵⁹

IAIN JEMBER

⁵⁹ Sa'dun Akbar, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2013), Hal: 41

الجدوال الثاني (٢)

دليل تفسير البيانات

البيان	معياري النجاح	المئوية	الرقم
يمكن استخدام الإنتاج في التعليم بدون التصحيح	جيد جدا	١٠٠-٥٨,١٠%	١
يمكن استخدام الإنتاج في التعليم بالتصحيح البسيط	مقبول	٥٤-٠١,٧٠%	٢
لا يمكن استخدام الإنتاج في التعليم	ناقص	٧٠-٠١,٥٠%	٣
يصلح كله أو يبدل	مردود	٥٠-٠١%	٤

(ب) وتحلل الباحثة بيانات الإختبار من النتج المحصولة و هي نتائج

التلاميذ من الإختبار القبلي والبعدي باستخدام اختبار - ت (T-

Test) برنامج ١٦ .SPSS^{٦٠}

⁶⁰ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Praktik*, (Malang: CV. Bintang Sejarah, 2014) 139 & 212

ثم تستخدم الباحثة المعيار المعترف لتقويم إنتاج التطوير في هذا البحث كما يلي:

صفة	مستوى التحصيل
جيد جدا	٥٠٠٠-٤٠٥٠
جيد	٠٠٠٤-٣٠٥١
مقبول	٢٠٦٠-٣٠٥٠
ناقص	٢٠٥٩-١٠٧٠
ناقص جدا	١٠٦٩-١٠٠٠



الباب الرابع

عرض البيانات ومناقشاتها وتحليلاتها

في هذا المبحث ستعرض الباحثة البيان عن إتمام تطوير مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية و فعالية استخدام هذه المادة المطورة لیساعد تعليم و اكتساب المفردات لدى التلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية جمبر، و جمعت الباحثة هذه البيانات بالأساليب المتنوعة، منها الملاحظة و المقابلة و الإستبانة و الإختبار.

أ. تحليل الحاجات و المشكلات تعليم المفردات اللغة العربية

قبل تطوير الحكاية الشعبية فعلت الباحثة بملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في بعض المدارس المتوسطة الإسلامية جمبر، و هي مدرسة المتوسطة المستقيم و مدرسة المتوسطة و مدرسة الهداية، في فصل السابع.

بعد أن تلاحظ الباحثة أنشطة تعليمية التلاميذ خاصة في درس اللغة العربية،

وجدت الباحثة المشكلات، منها:

١. أن أكثر التلاميذ لم يرغبوا في درس اللغة العربية، و يشعرون أن اللغة العربية لغة

صعبة. ولذلك، يملئهم الملل حينما يتعلمون اللغة العربية و كذلك تعليم

المفردات.

٢. يكون التلاميذ الذين يتخرون في مرحلة الإبتدائية الحكومية لم يدرسون اللغة العربية

من قبل، حتى يشعرون غريبا باللغة العربية.

٣. ثم كانت عملية التعليم اللغة العربية من بعض المدارس في المنطقة الداخلية تقليدية

و بادية. تلك الحالة تسبب منها ليس عند المدارس و سائل التعليمية الكاملة

كمثل معمل اللغة أو الحسوية. وكذلك قليل من المدرسين الذين يطورون و سائل

التدريس بنفسهم.

بتلك المظاهر السابقة، استنبطت الباحثة أن مشاكل تعليم اللغة العربية تظهر من

عاملين، و هما عامل الداخل تعني قلة رغبة التلاميذ، و عامل الخارج تعني طريقة التعليم

التي تميل إلى التقليدية، ولم وجدت استخدمت و سائل التعليم اللغة العربية في أكثر

المدارس، و دورهم المدرسون الذي لم يبتدعون في تعليمهم.

من تلك المشكلات الموجودة، تستدل الباحثة أن تحتاج هذه المشكلة منها

طريقة جديدة في تعليم اللغة العربية باستخدام الوسائل والآلة المساعدة لتسهيله و

لتجذب التلاميذ في تعليم اللغة العربية و خاصة تعليم مفردتها في هذا البحث.

إذن بهذا البحث و التطوير تطور الباحثة الحكاية الشعبية، يقصد بها أن يثبت

رغبة التلاميذ في تعليم اللغة العربية و يمسح دهن التلاميذ عن صعبتها. و يقصد أيضا

أن يعطي الأمثال و التصويرات لمدرسين اللغة العربية كيف إبتدع و إنتفع به شيء الذي

IAIN JEMBER

يجب التلاميذ لوسائل التدريس الجذابة. و تظن الباحثة أن هذا البحث مناسب

بالمشاكل الظاهرة السابقة.

أما تلك البيانات تحصلها الباحثة من أدوات البحث، و البيان كما يلي:

١. المقابلة

قامت الباحثة مقابلة مدير المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر. و

نتيجتها كما يلي:

أ) المقابلة الأولى بمدر مدرسة المتوسطة المستقيم.

هذه مدرسة المتوسطة المستقيم قامت في ١٨ فبراير ٢٠٢١، و لكن

قد حصل الإذن على استعداد للعمل في ١٣ يناير ٢٠٢١. قامت مدرسة

المتوسطة المستقيم تحت مؤسسة معهد المستقيم. وقع المدرسة المتوسطة

المستقيم في شارع راسمال رقم ٦ قرية باراتان جمبر. عدد تلميذها الآن حول

ستين تلميذا، بعض منهم يسكنون في معهد المستقيم وهم جاعون من خارج

جمبر، و بعض الآخر يسكنون في بيتهم لأنهم لاونجي. أما مدرستها تسع

أنفار. وهم متخرجون من جامعات مشهورة جمبر. و تستخدم مدرسة

المتوسطة المستقيم منهج معين بوزارة الشؤون الدينية.

المقابلة الثالثة بمدير المدرسة المتوسطة الهداية، هذه مدرسة المتوسطة

الهداية قامت في ٢٥ يناير ٢٠٢١، ولكن قد حصل الإذن على استعداد

للعمل في ١ فبراير ٢٠٢١. وقع المدرسة المتوسطة الهداية في قرية باراتان

جمبر. عدد تلميذها الآن حوالي ثلاثون تلميذا. أما مدرستها ثامن أنفار. و

تستخدم مدرسة المتوسطة المستقيم منهج معين بوزارة الشؤون الدينية.

أما النتيجة من الأسئلة الأخرى سيبين الباحثة باستنباطها كل من

كل المدارس. والنتيجة هكذا: كل من المدارس الإسلامية فيها منهج اللغة

العربية، ولو خصتان في الأسبوع. ذلك بأن اللغة العربية آلة مهمة في تعليم و فهم الدين الإسلام. و يعلم اللغة العربية بمدرس خاص في مجل اللغة العربية، ولكن قد يكون بمدرس الدين الإسلام.

و أكثرهم يوافقون أن أكثر الناس، صغارهم خاصتا يحبون الحكاية، و كذلك التلاميذ. حينما يقص المدرس في الفصل هم التلاميذ يهتمون إهتماما شديدا، ولو كان أولهم يزدحمون. و بعد أن يقص المدرس، يستطيعون التلاميذ أن يذكر ما قص مدرسههم بسهولة. إذن إذا هذه "الحكاية" تستخدم لآلة التدريس ستكون جذابة و مناسبة لإنشاء الله، و هذه فكرة طيبة.

(ب) المقابلة مع مدرس اللغة العربية

تقيم الباحثة بهذه المقابلة ليعرف و ليفهم حالت عملية التدريس خاصة في درس اللغة العربية. و قامت الباحثة المقابلة مع المدرسين اللغة

العربية في ٢٦ يناير ٢٠٢١. و ستعرض الباحثة النتيجة من هذه المقابلة

باستنباطها، ليس بعمق.

أكثر مدرس اللغة العربية هم يجزون اللغة العربية كلغتهم المستخدمة.

وهم يريدون أن يكون كل الإنسان، خاصة المسلمين يعرفون و يفهمون و

يستطيعون اللغة العربية، لأن اللغة العربية لغة دينهم. لا يريدون المدرسون أن

تكون اللغة العربية لغة صعبة عند الناس.

أما الآن، يعلمون المدرسون اللغة العربية بخطة كما التي قررتها وزارة تربية

الدينية. و طريقة مستخدمة في تعليم اللغة العربية أكثرها الطريقة الحفظية و

التقليدية. يشعرون المدرسون أن أكثر التلاميذ لا يفهمون اللغة العربية من

قبل، لأن أكثرهم متخرجون في مدرسة الإبتدائية الحكومية و ليس فيها درس

اللغة العربية. إذن هذه هي المرحلة الأولى عندهم في تعليم اللغة العربية، و

ليس لديهم كفاءة المفردات اللغة العربية كثيرة، بل لا يكافؤون بعض التلاميذ ولو مفرداته.

إن تعليم اللغة العربية في بعض المدارس ليس لديها مساعدة في الكتاب. أكثر التلاميذ يستخدمون كراسات التدريبات "LKS" و كتاب الدرس، و ليس فيها كتاب المساعدة الذي يساعد التلاميذ في ترقية كفاءتهم المفردات اللغة العربية. و هم يوافقون و يساعدون إذا سيوجد كتاب المساعدة كمثل هذا الإنتاج الحكاية الشعبية. و يرجون عسى هذا الإنتاج ينتفع في تعليم اللغة العربية خاصة.

٢. الإستهانة

ستين الباحثة النتيجة من هذه الإستهانة بجدول النسب الآتي:

هذه هي إجابات أسئلة الإستهانة من ٣٠ التلاميذ.

الجدول (٣)

إستبانة التلاميذ قبل أن يستخدمون الإنتاج

الأجوبة		السؤال	نمرة
الإجابية	السلبية		
١٠	٢٠	هل تحب تعليم اللغة العربية؟	١
٢٣	٧	هل تعليم اللغة العربية صعب؟	٢
٩	٢١	ما رأيك بتعليم المفردات اللغة العربية؟	٣
٢٣	٧	هل تيقن مفردات اللغة العربية صعب؟	٤
٧	٢٣	كم مفردات اللغة العربية حفظت؟	٥
٧	٢٣	هل مدرسك في إستخدام وسائل التدريس اللغة العربية؟	٦
١٨	١٢	هل شاورت عن صعوبة تعليمك اللغة العربية مع المدرس؟	٧
٢٤	٦	هل تحب الحكاية الشعبية؟	٨
٢٧	٣	هل تعليم اللغة العربية بالحكاية الشعبية، قراءة أو استماعاً؟	٩

تلك الإستبانة حسب الباحثة بارموز:

$$P = \frac{\sum x_i}{\sum x} \times 100 \%$$

و حصلت الباحثة نتيجة كما البيانات التالية:

الجدول (٤)

إستبانة التلاميذ قبل أن يستخدمون الإنتاج

درجة المئوية	السؤال	نمرة السؤال
٣٣ %	التلاميذ الذين يحبون اللغة العربية	١
٧٦ %	التلاميذ الذين يقولون أن تعليم اللغة العربية صعبة	٢
٣٠ %	التلاميذ الذين يقولون أن تعليم المفردات اللغة العربية جيد	٣
٧٦ %	التلاميذ الذين يصعبون في الإتقان مفردات اللغة العربية	٤
٢٣ %	التلاميذ الذين حمل مفردات اللغة العربية الكثيرة	٥
٢٣ %	مرار المدرس يستخدم وسائل التعليم	٦
٦٠ %	التلاميذ الذين يشاورون مع مدرس في مشكلاتهم	٧
٨٠ %	التلاميذ الذين يحبون الحكاية الشعبية	٨
٩٠ %	التلاميذ الذين يوافقون باستخدام الحكاية الشعبية	٩

بنظرة تلك البيانات تستنبط الباحثة أن أكثر التلاميذ لم يجوبوا درس اللغة العربية

و كذلك تعليم مفرداتها، و من الأسباب هي قلة استخدام المدرس طرائق التدريس

الجذابة و كذلك بالوسائل التدريس المتنوعة ليساعد التلاميذ الذين لم يدرسون

اللغة العربية من قبل.

ب. تصميم و تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية

بعد ما تحصل الباحثة البيانات و النتائج عن عدوات البحث التي قدمها الباحثة

في القسم الأول من فصل الرابع، بدأت الباحثة في هذه المرحلة أن يطور الحكاية

الشعبية لمادة تعليم المفردات اللغة العربية. و مراحل تطوير الحكاية الشعبية كما يلي:

أولاً : تجمع الباحثة الحكايات الشعبية من المصادر الموجودة، ثم يفرقها و يختار

بعض منها المناسبة بمادة تعليم مفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في الفصل

IAIN JEMBER

السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية. هذه المرحلة الأولى في هذا تطوير

الحكاية الشعبية.

ثانيا : بعد أن يوجد الحكاية الشعبية المناسبة، تحلل الباحثة مفردات التي ستحول

إلى مفردات العربية.

ثالثا : ثم تستخدم الباحثة نظرية تخليط الشفرة في هذه المرحلة، وهي تحلل الحكاية

الشعبية من التراث الإندونيسي بالكلمة العربية، أي تترجم الباحثة المفردات

المخترة إلى اللغة العربية.

رابعا : تلون الباحثة المفردات المخترة أي اللغة العربية بلون المختلفة، و هذا الإنتاج

بلون الأخضر ليدل أن تلك المفردات الجديدة، و لون الأزرق يدل على

المفردات التي قد بحث في الحكاية السابقة. وهذا يسهل التلاميذ ليحلل الكلمة

العربية، و كذلك ليزيد جذابة الإنتاج.

خامسا : يرمز الإختبار لتدريبات، و ليعرف كفاءة التلاميذ بعد أن يقرئين الحكاية

الشعبية التي قد تطور بعض كلماتها بكلمة العربية.

سادسا : هذه مرحلة آخرة في تصميم مادة تعليم المفردات العربية بالحكاية الشعبية، و

هي الطبع الإنتاج.

أما هذا الإنتاج يتركب على:

١. الغلاف

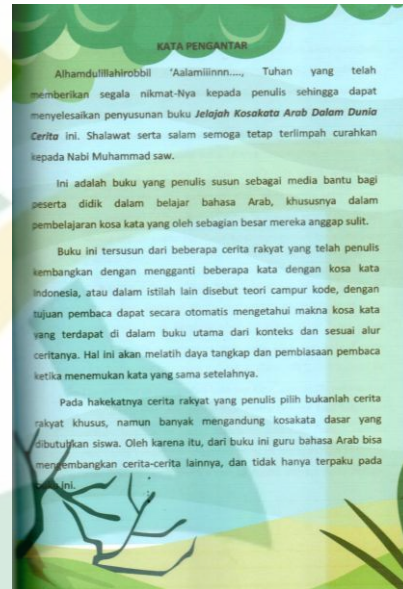
بعد

قبل



٢. مقدمة المؤلف

قبل

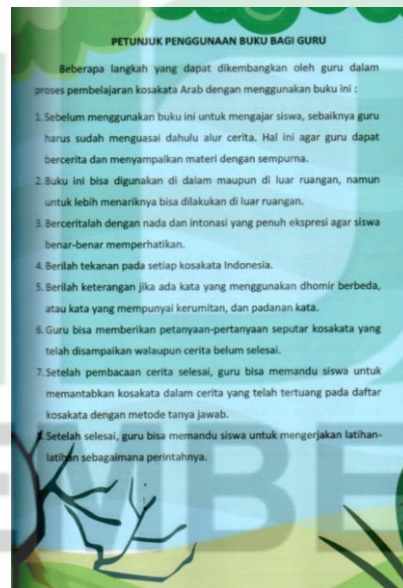


بعد



٣. دليل استخدام الكتاب

قبل



بعد



٤. المحتويات

بعد

DAFTAR ISI

Kata Pengantar	i
Petunjuk Penggunaan Buku Bagi Guru.....	iv
Petunjuk Penggunaan Buku Bagi Siswa.....	v
Daftar Isi.....	vi
Lembar Keterangan Cerita Lutung Kasarung.....	1
Lutung Kasarung	2
Daftar Kosakata Lutung Kasarung	7
Latihan-latihan.....	8
Lembar Keterangan Batu Menangis.....	12
Batu Menangis	13
Daftar Kosakata Batu Menangis.....	16
Latihan-latihan	17
Lembar Keterangan Tangkuban Perahu	21
Tangkuban Perahu	22
Daftar Kosakata Tangkuban Perahu.....	26
Latihan-latihan	28

قبل

DAFTAR ISI

Kata Pengantar	
Petunjuk Penggunaan Buku Bagi Guru.....	
Petunjuk Penggunaan Buku Bagi Siswa.....	
Daftar Isi.....	
Lembar Keterangan Cerita Lutung Kasarung.....	
Lutung Kasarung	
Daftar Kosakata Lutung Kasarung	
Latihan-latihan.....	
Lembar Keterangan Batu Menangis.....	
Batu Menangis	
Daftar Kosakata Batu Menangis.....	
Latihan-latihan	
Lembar Keterangan Tangkuban Perahu	
Tangkuban Perahu	
Daftar Kosakata Tangkuban Perahu.....	
Latihan-latihan	
Lembar Keterangan Cerita Maling Kundang	

٥. بيان و أهداف الحكاية الشعبية المطورة

بعد

Judul Cerita	: Lutung Kasarung
Asal Cerita	: Jawa Tengah
Tujuan	: Setelah membaca cerita, diharapkan siswa mampu: a. Menguasai semua kosa kata yang tersaji b. Melafalkan kosa kata Arab dengan benar c. Menulis kosa kata Arab dengan baik
Indikator	: Indikator dari membaca cerita ini sebagai berikut: a. Memahami arti semua kosa kata yang tersebar pada cerita b. Melafalkan kosa kata Arab yang di dapati dalam alur cerita c. Mengingat lafal dan tulisan kosa kata Arab
Tema Inti	: ألوان / Warna-warna
Jumlah Kosa Kata	: 30 Kosa kata baru

قبل

Judul Cerita	: Lutung Kasarung
Asal Cerita	: Jawa Tengah
Tujuan	: Setelah membaca cerita, diharapkan siswa mampu: a. Menguasai semua kosa kata yang tersaji b. Melafalkan kosa kata Arab dengan benar c. Menulis kosa kata Arab dengan baik
Indikator	: Indikator dari membaca cerita ini sebagai berikut: a. Memahami arti semua kosa kata yang tersebar pada cerita b. Melafalkan kosa kata Arab yang di dapati dalam alur cerita c. Mengingat lafal dan tulisan kosa kata Arab
Tema Inti	: ألوان / Warna-warna
Jumlah Kosa Kata	: 30 Kosa kata baru.

٦. الحكاية الشعبية المطورة

بعد

LUTUNG KASARUNG
DARI JAWA TENGAH



Pada zaman dahulu kala di tanah pasundan ada sebuah Kerajaan yang sangat **gemilang** dihiasi oleh **tanaman** yang **indah** dan tanaman-tanaman **indah**.

Kerajaan tersebut dipimpin oleh seorang **raja** yang bijaksana, dia dikenal sebagai Prabu Tapak Agung. Prabu Tapak Agung mempunyai dua anak yang **gemilang**, mereka berdua Purbarang dan **Putri** Purbasari. Purbarang paling **gemilang** dari Purbarang, dia yang **bersih** dan **baik** yang **baik** terurus, dan juga akhlaknya yang **baik**, sedangkan kulit purbarang **panjang** rambutnya **panjang** dan akhlaknya **baik**. Pada saat mendekati akhir hayatnya, Prabu Tapak Agung menugaskan Purbasari **putri** kecilnya sebagai pengganti "saya sudah terlalu tua, sahnya saya turun tahta," kata Prabu Tapak Agung.

Purbarang tidak suka dengan keputusan **raja**, dan tidak setuju Purbasari yang menggantikan tahta **raja**, "saya **putri** seharusnya **raja** memilih saya sebagai penggantinya!" gerutu purbarang sembari matanya **menyala**. Kegemarannya yang sudah memuncak membuatnya mempunyai niat jelek untuk mencelakakan Purbasari.

2

قبل

LUTUNG KASARUNG
Dari Jawa Tengah



Pada zaman dahulu kala di tanah pasundan ada sebuah Kerajaan yang sangat **gemilang** dihiasi oleh **tanaman** yang **indah** dan tanaman-tanaman **indah**.

Kerajaan tersebut dipimpin oleh seorang **raja** yang bijaksana, dia dikenal sebagai Prabu Tapak Agung. Prabu Tapak Agung mempunyai dua anak yang **gemilang**, mereka berdua Purbarang dan **Putri** Purbasari. Purbarang paling **gemilang** dari Purbarang, dia yang **bersih** dan **baik** yang **baik** terurus, dan juga akhlaknya yang **baik**, sedangkan kulit purbarang **panjang** rambutnya **panjang** dan akhlaknya **baik**. Pada saat mendekati akhir hayatnya, Prabu Tapak Agung menugaskan Purbasari **putri** kecilnya sebagai pengganti "saya sudah terlalu tua, sahnya saya turun tahta," kata Prabu Tapak Agung.

Purbarang tidak suka dengan keputusan **raja**, dan tidak setuju Purbasari yang menggantikan tahta **raja**, "saya **putri** seharusnya **raja** memilih saya sebagai penggantinya!" gerutu purbarang sembari matanya **menyala**. Kegemarannya yang sudah memuncak membuatnya mempunyai niat jelek untuk mencelakakan purbasari.

٧. قائمة المفردات المحمولة

بعد

DAFTAR KOSAKATA

مفردات	العربية	النمرة	مفردات	العربية	النمرة
Gubuk	كوخ	١٦	Indah/taman	جميل	١
Teman-teman	اصحاب	١٧	Keemasan	ذهبي	٢
Banyak	كثير	١٨	Raja	ملك	٣
Binatang	حيوان	١٩	Cantik	جميل	٤
Nama	اسم	٢٠	Saudara (pr)	اخ	٥
Mawar	وردة	٢١	Kulit	جلد	٦
Jeruk	برتقال	٢٢	Rambut	شعر	٧
Tempat	مكان	٢٣	Baik	حسن	٨
Dekat	قريب	٢٤	Buruk	سنة	٩
Kecil	صغير	٢٥	Anak (pr)	ابنة	١٠
Air	ماء	٢٦	Ayah	اب	١١
Istana	قصر	٢٧	Besar	كبير	١٢
Penyakit	مرض	٢٨	Nenek	جد	١٣
Tangan	يد	٢٩	Bunga	زهرة	١٤
Pemuda	شباب	٣٠	Ratu	ملكة	١٥

7

قبل

DAFTAR KOSAKATA

مفردات	العربية	النمرة	مفردات	العربية	النمرة
Gubuk	كوخ	١٦	Indah/taman	جميل	١
Teman-teman	اصحاب	١٧	Keemasan	ذهبي	٢
Banyak	كثير	١٨	Raja	ملك	٣
Binatang	حيوان	١٩	Cantik	جميل	٤
Nama	اسم	٢٠	Saudara (pr)	اخ	٥
Mawar	وردة	٢١	Kulit	جلد	٦
Jeruk	برتقال	٢٢	Rambut	شعر	٧
Tempat	مكان	٢٣	Baik	حسن	٨
Dekat	قريب	٢٤	Buruk	سنة	٩
Kecil	صغير	٢٥	Anak (pr)	ابنة	١٠
Air	ماء	٢٦	Ayah	اب	١١
Istana	قصر	٢٧	Besar	كبير	١٢
Penyakit	مرض	٢٨	Nenek	جد	١٣
Tangan	يد	٢٩	Bunga	زهرة	١٤
Pemuda	شباب	٣٠	Ratu	ملكة	١٥

٨. التدريبات

بعد

التدريب ١ صل المفردات العربية والمفردات الإندونيسية

Gubuk	جُدَّة
Hijau	لَوْنٌ
Warna	أَصْفَرٌ
Jeruk	مُجُوخٌ
Istana	زَهْرَةٌ
Biru	أَخْضَرٌ
Nenek	بُرْتَقَانٌ
Bunga	أَزْرَقٌ
Kuning	فَهْضَرٌ

Petunjuk
Fahamilah terlebih dahulu arti dari setiap kata-kata bahasa Arab disamping. Setelah faham barulah hubungan dengan kata-kata bahasa Indonesia disampingnya.

8

قبل

التدريب ١. صل المفردة العربية والمفردة الإندونيسية

Gubuk	جُدَّة
Hijau	لَوْنٌ
Warna	أَصْفَرٌ
Jeruk	مُجُوخٌ
Istana	زَهْرَةٌ
Biru	أَخْضَرٌ
Nenek	بُرْتَقَانٌ
Bunga	أَزْرَقٌ
Kuning	فَهْضَرٌ

Petunjuk
Fahamilah terlebih dahulu arti dari setiap kata-kata bahasa Arab disamping. Setelah faham barulah hubungan dengan kata-kata bahasa Indonesia disampingnya.

٩. قائمة المراجع

بعد

DAFTAR RUJUKAN

Yudhistira. *Cerita Rakyat Nusantara*. Surabaya: CV. Cahaya Agency

A.W. Munawir & Muhammad Fairuz. *Kamus Al-Munawir Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2007

Kementerian Agama Republik Indonesia. *Buku Siswa Bahasa Arab Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013*. Jakarta: 2014

Kamus Elektronik. *Kamus Arab Indonesia*. Android

قبل

DAFTAR RUJUKAN

Yudhistira. *Cerita Rakyat Nusantara*. Surabaya: CV. Cahaya Agency

A.W. Munawir & Muhammad Fairuz. *Kamus Al-Munawir Indonesia-Arab*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2007

Kementerian Agama Republik Indonesia. *Buku Siswa Bahasa Arab Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013*. Jakarta: 2014

Kamus Elektronik. *Kamus Arab Indonesia*. Android

بعد أن طبق الكتاب، فتقدم الباحثة ذلك الكتاب إلى الخبراء و كذلك المشرف.

و من هذه الأنشطة ستحصل المدخلات و الإقتراحات لتحسين و تكميل الكتاب. و

البيان كما يلي:

(أ) استبانة خبير تعليم اللغة العربية

بعد أن إتمام عملية التطوير، قامت الباحثة بتحكيم الخبراء بطريقة الإستبانة.

و الخبراء هنا ثلاثة خبراء، الأول هو الدكتور زين الدين الحاج زيني الماجستير لخبير

تعليم اللغة العربية و الدكتور الحاج أمين الله الماجستير لخبير مادة اللغة العربية و

الدكتور الحاج محمد سحلان الماجستير لخبير وسائل اللغة العربية.

و لقد قدمت الباحثة الكتاب الحكاية الشعبية في ترقية اكتساب المفردات

العربية لدى التلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية إلى خبراء

ليقوموا بالتحكيم و إعطاء الإقتراحات و الإرشادات حول تطوير و تنفيذ هذا

الكتاب ليكون فعالا في عملية تعليم و اكتساب مفردات اللغة العربية خاصة. ثم

قامت الباحثة بتصحيح الأخطاء الموجودة بحسب تحكيم من الخبراء و إرشاداتهم.

و قد قدمت الباحثة مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية

المطورة إلى خبير تعليم اللغة العربية الدكتور زين الدين الحاج زيني الماجستير، هو

مدرس اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية جمبير، للحصول على تقديراته و

تعليقاته.

وهذه من العناصر التي تستخدم الباحثة بهذه المرحلة:

(١) الوضوح في الهدف.

(٢) ملائمة الكتاب لمستوى عقول التلاميذ.

(٣) ملائمة الكتاب بحاجة التلاميذ.

(٤) توفر الصلة بين المواد في مرحلتهم.

IAIN JEMBER

(٥) تدرّيج المواد.

(٦) سعة المواد وشمولها.

(٧) صحة المواد.

(٨) درجة صعوبة المواد مستوى التلاميذ في الفصل السابع.

(٩) عدد المفردات

و الحصول من إقتراحات الخبير أن هذا الكتاب هدفه غير واضح، و كان

أكثر المفردات المخترة لم مناسبة بحاجة التلاميذ في مستوى هم. إذن من هذا

الحال ستحسن الباحثة كما إقتراحة الخبير.

(ب) استبانة خبير كتاب تعليم اللغة العربية

و قدمت الباحثة مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة

لدى التلاميذ في الفصل السابع من المدرسة المتوسطة الإسلامية إلى الخبير كتاب

التعليم للحصول على تقديراته و تعليقاته، يعني الدكتور الحاج أمين الله الماجستير،

هو مدرس اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.

و لقد قامت الخبير بتحكيم ذلك الإنتاج حسب العناصر التي عينتها

الباحثة، وهي:

(١) الوضوح في الهدف

(٢) ملائمة الكتاب لمستوى عقول التلاميذ

(٣) أسلوب تقديم الكتاب.

(٤) جاذبة الكتب.

(٥) إبتكارية الكتاب.

(٦) سهولة في استخدام الكتاب.

(٧) استفادة الكتاب في اكتساب المفردات اللغة العربية.

IAIN JEMBER

و رأى الخبير أن العينة مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية

المطورة، له تقدير جيد و إبتكارية و جذابة من ناحية فكرة الكتاب، و لكن هناك

أشياء التي تحتاج أن تصحح الباحثة، منها أن تكمل باحثة الإنتاج بتصوير

الكتاب في مقدمته، و دليل استخدام الكتاب، و أهداف الكتاب أي استخدام

الحكاية الشعبية.

إذن، استنباط من هذه المرحلة أي إستبانة خبراء يمكن القول بأن الكتاب

الذي تطوره الباحثة قد منح له تقدير جيد، و تستطيع أن تستمر الباحثة بتحسينه

كما اقتراحاته الخبراء السابقة.

IAIN JEMBER

ج) البيانات عن عملية التجربة

١) عرض البيانات عن تجربة مادة تعليم مفردات اللغة العربية المطورة

بعد إتمام عملية تطوير و تحسين مادة تعليم المفردات اللغة العربية

بالحكاية الشعبية، قامت الباحثة بتجربة الميدانية لمعرفة فعالية استخدامه الإنتاج

و أثره في تعليم المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ.

و أقامت الباحثة عملية التجربة ثمانية لقاءات في الفصل السابع من

المدرسة المتوسطة الإسلامية الأهلية المستقيم و الهداية بجمبير. و مدة كل لقاء

هو أربعون دقيقة. لقاءان لقيام الإختبار القبلي و الإختبار البعدي، أما ستة

لقاءات لعملية تعليم الدرس. فأقامت عملية التجربة في ٢٠ مارس ٢٠٢١ -

٣ أبريل ٢٠٢١ م.

IAIN JEMBER

الجدول (٥)

عملية التجربة

الرقم	العملية	التاريخ	موضوعات
١	المقابلة مع مدرّس مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية	٢٠٢١/١/١٨	آنيك رحماواتي
٢	المقابلة مع مدرّس اللغة العربية	٢٠٢١/١/٢٧	ريني سفليتي
٣	الإختبار القبلي	٢٠٢١/٢/٢٢	حكمة المولية
٤	تعليم المواد "الحكاية الواحدة"	٢٠٢١/٣/١	حكمة المولية
٥	تعليم المواد "الحكاية الواحدة"	٢٠٢١/٣/٨	حكمة المولية
٦	تعليم المواد "الحكاية الثانية"	٢٠٢١/٣/١٥	حكمة المولية
٧	تعليم المواد "الحكاية الثانية"	٢٠٢١/٣/٢٢	حكمة المولية
٨	تعليم المواد "الحكاية الثالثة"	٢٠٢١/٣/٢٩	حكمة المولية
٩	تعليم المواد "الحكاية الثالثة"	٢٠٢١/٤/٥	حكمة المولية
١٠	تعليم المواد "الحكاية الرابعة"	٢٠٢١/٤/١٢	حكمة المولية
١١	تعليم المواد "الحكاية الرابعة"	٢٠٢١/٤/١٩	حكمة المولية
١٢	التحسين الأول	٢٠٢١/٥/٣	حكمة المولية
١٣	التجربة الميدانية	٢٠٢١/٥/٤	حكمة المولية
١٤	الإختبار البعد	٢٠٢١/٥/٢٤	حكمة المولية
١٥	تقديم شهادة إتمام البحث	٢٠٢١/٥/٢٥	آنيك رحماواتي

قامت الباحثة بالإختبار القبل و الإختبار البعد هما ليعرفان دور مادة

تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة هل هو الكتاب فعالا

ليساعد التلاميذ في تعليم مفردات اللغة العربية أم عكسه؟.

بعد أن أتمت الباحثة العملية التجريبية في ميدان البحث، وجدت

الباحثة نتيجة الإختبار القبلي و نتيجة الإختبار البعدي ليعرفان كيف مدى

فعالية استخدام مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة

لدى التلاميذ في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية.

(٢) عرض البيانات عن استبانة التلاميذ بعد استخدام الإنتاج

بعد عملية التجريبية و هي تعليم المفردات باستخدام الكتاب *Jelajah*

”*Kosakata Arab Dalam Dunia Cerita*“، وزعت الباحثة الإستبانة إلى

التلاميذ لمعرفة آرائهم عن استخدام الكتاب *Jelajah Kosakata Arab*

”*Dalam Dunia Cerita*“ في تعليم و اكتساب المفردات اللغة العربية. و فيما

يلي نتائج هذه الإستبانة:

الجدوال (٦)

نسبة المثوية من نتائج استبانة التلاميذ عن آرائهم حول استخدام مادة تعليم مفردات اللغة

العربية بالحكاية الشعبية المطورة

الأسئلة	جيد جدا	جيد	مقبول	ناقص	أكثر الناقص
جذاب الكتاب	١٧	١٢	١	٠	٠
رغبة التلاميذ في استخدام الكتاب	٢٤	٦	٠	٠	٠
سهولة استخدام الكتاب	١٩	٧	٤	٠	٠
فعالية الكتاب في اكتساب مفردات اللغة العربية	٢٤	٤	٢	٠	٠
سهولة التعليم المفردات باستخدام الكتاب	٢٠	٨	٢	٠	٠

و من الجدوال السابق حصلت الباحثة أن معظم التلاميذ رأون أن مادة

تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة جذاب، و مرغوب، و

سهولة، و فعالية في ترقية اكتساب مفردات اللغة العربية.

انتلاقا من النتائج السابقة يمكن القول مادة تعليم مفردات اللغة العربية

بالحكاية الشعبية له جاذبية كوسيلة تعليم مفردات اللغة العربية. و أنه يستطيع

أن ينمي رغبة التلاميذ و يزيد حماسهم في تعليم اللغة العربية و خاصة في

مفردتها. إذن نتيجة هذا الكتاب يعني أن مادة تعليم مفردات اللغة العربية

بالحكاية الشعبية المطورة يؤثر تأثيرا فعالا لإثراء رغبة التلاميذ في تعليم مفردات

اللغة العربية.

IAIN JEMBER

(٣) عرض البيانات عن الإختبار القبلي و البعدي و تحليلها و مناقشتها

قامت الباحثة بالإختبارين القبلي و البعدي. و قد أقام الإختبار القبلي

قبل عملية التعليم بمادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة

لمعرفة حالة تعليم التلاميذ مفردات اللغة العربية من قبل.

بعد أن أتمت الباحثة العملية التجريبية في ميدان البحث، أخذت الباحثة

نتيجة الإختبار البعدي لمعرفة فعالية استخدام مادة تعليم المفردات اللغة العربية

بالحكاية الشعبية المطورة في إثراء رغبة التلاميذ و تنمية اكتسابهم مفردات

اللغة العربية. ثم قارنت الباحثة بين نتيجة إختبار القبلي و نتيجة إختبار

البعدي لحصول على بيانات الفرق بين هما، إذا كانت النتيجة من الإختبار

البعدي أكثر و أحسن من نتيجة الإختبار القبلي، فأكثر هذا البحث أي

مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة إجابية.

و حسبت الباحثة تقدير النتائج و نسبتها المؤية مؤسا على الجدوال

الآتي:

الجدوال (٧)

الدرجة من ناحية تقدير النتيجة

الدرجة	مسافة تحديد النتيجة
ممتاز	١٠٠-٩١
جيد جدا	٩٠-٨١
جيد	٨٠-٧١
مقبول	٧٠-٦١
ناقص / ضعيف	٦٠-٥٠

IAIN JEMBER

(أ) نتيجة الإختبار القبلي

الجدوال (٨)

نتيجة الإختبار القبلي

الدرجة	النتيجة	الاسماء	الرقم
جيد	٥٧	عبد المعز	١
جيد	٨٠	عبد المنر	٢
ناقص	٣٠	عزيزة الربيعة	٣
ناقص	٣٠	بايوا لسمانا	٤
جيد	٧٩	برغتا توفاني	٥
ناقص	٢٥	دافي ولنداري	٦
ناقص	٣٠	دينا مريانا	٧
ناقص	٣٤	دندا اليتس	٨
ناقص	٣٨	فطرية الصالحة	٩

ناقص	٢٠	حكمة الأوليا	١٠
ناقص	٤٤	إيراوا فاريل شحفترا	١١
جيد	٧٣	محمد ابوا ريجا	١٢
ناقص	٢٠	محمد ازرول	١٣
جيد	٨٠	محمد بجردين	١٤
ناقص	٣١	محمد ريوا	١٥
ناقص	٥٣	محمد شحرجي	١٦
ناقص	٣٦	محمد شيفول رجال	١٧
ناقص	٢٦	محمد يتيم	١٨
جيد	٧٤	محمد يونس	١٩
ناقص	٢٠	رفكية الحسنة	٢٠
ناقص	٥٠	رزقي فرتمي	٢١
ناقص	٣٦	رافعة	٢٢
جيد	٨٠	سفرة الجنة	٢٣
ناقص	٣٨	سحت سحيتي	٢٤

ناقص	٢٤	ستي منورة	٢٥
جيد	٧٥	ستي نور إندا	٢٦
ناقص	٣٤	ستي زليخا	٢٧
جيد	٧٩	صفيا	٢٨
ناقص	٣٠	طريقل	٢٩
ناقص	٢٤	يوغا فرنندا	٣٠
ناقص	٤٥	المعدلة	

استناد إلى الجدول السابق إن نتائج الإختبار القبلي يمكن تصنيفها في

الجدول التالي:

IAIN JEMBER

الجدول (٩)

النسبة المئوية من نتيجة الإختبار القبلي

الرقم	الدرجة	عدد التلاميذ	درجة المئوية
١	ممتاز	٠	٠ %
٢	جيد جدا	٠	٠ %
٣	جيد	٩	٣٠ %
٤	مقبول	٠	٠ %
٥	ناقص / ضعيف	٢١	٧٠ %

من الجدول السابق، عرفنا أن حصل أكثر التلاميذ في الإختبار القبلي

الدرجة الضعيف. و بعد عملي الإختبار القبلي أعطينا و استخدمنا مادة

تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة. ثم قام بالإختبار

البعدي.

(ب) نتيجة الإختبار البعدي

الجدوال (١٠)

نتيجة الإختبار البعدي

الدرجة	النتيجة	الاسماء	الرقم
جيد جدا	٩٠	عبد المعز	١
ممتاز	١٠٠	عبد المنر	٢
جيد	٧٨	عزيزة الربيعة	٣
جيد	٧٦	بايوا لسمانا	٤
ممتاز	١٠٠	برغتا توفاني	٥
مقبول	٧٠	دافي ولنداري	٦
مقبول	٧٠	دينا مريانا	٧
جيد	٧٦	دندا اليتس	٨
مقبول	٦٩	فطرية الصالحة	٩
مقبول	٦٧	حكمة الأوليا	١٠

جيد جدا	٨٤	إيراوا فاريل شحفترا	١١
جيد جدا	٩٠	محمد ابوا ريحا	١٢
جيد جدا	٩٠	محمد ازبول	١٣
ممتاز	٩٦	محمد بجردين	١٤
جيد	٧٨	محمد ربوا	١٥
جيد	٨٠	محمد شحرجي	١٦
جيد	٧٨	محمد شيفول رجال	١٧
جيد	٧٢	محمد يتيم	١٨
ممتاز	١٠٠	محمد يونوس	١٩
جيد	٥٨	رفكية الحسنة	٢٠
مقبول	٦٩	رزقي فرتمي	٢١
جيد جدا	٨٧	رافعة	٢٢
ممتاز	١٠٠	سفرة اللجنة	٢٣
ممتاز	١٠٠	سحت سحيتي	٢٤
جيد	٧٨	ستي منورة	٢٥

جيد جدا	٩٠	ستي نور إندا	٢٦
جيد	٧٦	ستي زليخا	٢٧
جيد جدا	٩٠	صفيا	٢٨
جيد	٧٨	طريقل	٢٩
مقبول	٦٦	يوغا فرندا	٣٠
جيد جدا	٨٠٨١	المعادلة	

استناد إلى الجدول السابق إن نتائج الإختبار البعدي يمكن تصنيفها في

الجدول التالي:

IAIN JEMBER

الجدوال (١١)

النسبة المئوية من نتيجة الإختبار البعدي

الرقم	الدرجة	عدد التلاميذ	درجة المئوية
١	ممتاز	٦	٢٠ %
٢	جيد جدا	٧	٢٣ %
٣	جيد	١١	٣٧ %
٤	مقبول	٦	٢٠ %
٥	ناقص / ضعيف	٠	٠ %

(ج) تحليل نتيجة الإختبار القبلي و البعدي

لمعرفة التحصيل من بيانات السابقة، فجمعها الباحثة كما في

الجدول التالي:

الجدول (١٢)

النسبة المئوية من نتيجة الإختبار البعدي

بعدي Y	قبلي X	أسماء التلاميذ (N)
٩٠	٥٧	عبد المعز
١٠٠	٨٠	عبد المنر
٧٨	٣٠	عزيزة الربيعة
٧٦	٣٠	بايوا لسمانا
١٠٠	٧٩	برغتا توفاني
٧٠	٢٥	دافي ولنداري

٧٠	٣٠	دينا مريانا
٧٦	٣٤	دندا اليتس
٦٩	٣٨	فطرية الصالحة
٦٧	٢٠	حكمة الأوليا
٨٤	٤٤	إيراوا فاريل شحفترا
٩٠	٧٣	محمد ابوا ريحا
٩٠	٢٠	محمد ازول
٩٦	٨٠	محمد بجردين
٧٨	٣١	محمد ربوا
٨٠	٥٣	محمد شحرجي
٧٨	٣٦	محمد شيفول رجال
٧٢	٢٦	محمد يتيم
١٠٠	٧٤	محمد يونس
٥٨	٢٠	رفكية الحسنة
٦٩	٥٠	رزقي فرتمي

٨٧	٣٦	رافعة
١٠٠	٨٠	سفرة اللجنة
١٠٠	٣٨	سحت سحيتي
٧٨	٢٤	ستي منورة
٩٠	٧٥	ستي نور إندا
٧٦	٣٤	ستي زليخا
٩٠	٧٩	صفيا
٧٨	٣٠	طريقل
٦٦	٢٤	يواغا فرنندا
٨٠٨١	٤٥	المعدلة

من جداول بيانات نتائج التلاميذ السابق، حلت الباحثة تلك

البيانات باستخدام البرنامج ١٦ SPSS،^{٦١} فحصت الباحثة النتيجة

كما تلي:

⁶¹ Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Praktik*, (Malang: CV. Bintang Sejarah, 2014) 140

Paired Samples Statistics

	Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair ١ qobli	٤٥.٠٠٠٠	٣٠	٢١.٨٦٣٢١	٣.٩٩١٦٦
ba'di	٨١.٨٦٦٧	٣٠	١١.٩٤٧٣٩	٢.١٨١٢٩

Paired Samples Correlations

	N	Correlation	Sig.
Pair ١ qobli & ba'di	٣٠	.٧٦٥	٠.٠٠٠

Paired Samples Test

	Paired Differences					t	df	(٧ Sig. _tailed)
	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	٩٥ % Condidence Interval of the Difference				
				Lower	Upper			
Pair ١ qobli - ba'di	-٣٠.٦٨٦٦٧١	١٤.٨٧٥٨٨	٢.٧١٥٩٥	-٤٢.٤٢١٤١	-٣١.٣١١٩٢	-٣١.٥٧٤	٢٩	٠.٠٠٠

الباب الخامس

مناقشة نتائج البحث وتفسيرها

أ. تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في فصل السابع من

المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر

تطوير الحكاية الشعبية فعلت الباحثة بملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في بعض

المدارس المتوسطة الإسلامية جمبر، و هي في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم

المتوسطة الإسلامية جمبر.

تدل جداول حصول التحليل السابق أن معادلة (*Mean*) نتيجة الإختبار القبلي

٤٥ أما معادلة نتيجة الإختبار البعدي هي ٨١،٨. هذه النتيجة تدل أن نتيجة

الإختبار البعدي أحسن من نتيجة الإختبار القبلي. و المعنى كان الإستخدام هذا

الإنتاج يعني مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة له أثر إيجابي في

تعليم المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية. ونظرا إلى درجة تا "٢" تعني ١٣.٥٧٤-، هذا العدد أكبر درجة تاء في الجدول عند مستوى الدلالة ٥% و ١%. طبعا هذه الدلالة تقوي أيضا أن الإستخدام هذا الإنتاج يعني مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة فعلا في تعليم المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر.

ب. فعالية تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر

أخذت الباحثة نتيجة الإختبار البعدي لمعرفة فعالية استخدام مادة تعليم

المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة في إثراء رغبة التلاميذ و تنمية تعليمهم مفردات اللغة العربية. ثم قارنت الباحثة بين نتيجة إختبار القبلي و نتيجة إختبار

البعدي لحصول على بيانات الفرق بين هما، إذا كانت النتيجة من الإختبار البعدي

أكثر و أحسن من نتيجة الإختبار القبلي، فأكثر هذا البحث أي مادة تعليم المفردات

اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة إيجابية.



الباب الخامس

مناقشة نتائج البحث وتفسيرها

أ. تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في فصل السابع من

المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر

تطوير الحكاية الشعبية فعلت الباحثة بملاحظة عملية تعليم اللغة العربية في بعض

المدارس المتوسطة الإسلامية جمبر، و هي في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم

المتوسطة الإسلامية جمبر.

تدل جداول حصول التحليل السابق أن معادلة (*Mean*) نتيجة الإختبار القبلي

٤٥ أما معادلة نتيجة الإختبار البعدي هي ٨١،٨. هذه النتيجة تدل أن نتيجة

الإختبار البعدي أحسن من نتيجة الإختبار القبلي. و المعنى كان الإستخدام هذا

الإنتاج يعني مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة له أثر إيجابي في

تعليم المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية. ونظرا إلى درجة تا "٢" تعني ١٣.٥٧٤-، هذا العدد أكبر درجة تاء في الجدول عند مستوى الدلالة ٥% و ١%. طبعا هذه الدلالة تقوي أيضا أن الإستخدام هذا الإنتاج يعني مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة فعلا في تعليم المفردات اللغة العربية لدى التلاميذ في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر.

ب. فعالية تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في فصل السابع من المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر

أخذت الباحثة نتيجة الإختبار البعدي لمعرفة فعالية استخدام مادة تعليم

المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة في إثراء رغبة التلاميذ و تنمية تعليمهم مفردات اللغة العربية. ثم قارنت الباحثة بين نتيجة إختبار القبلي و نتيجة إختبار

البعدي لحصول على بيانات الفرق بين هما، إذا كانت النتيجة من الإختبار البعدي

أكثر و أحسن من نتيجة الإختبار القبلي، فأكثر هذا البحث أي مادة تعليم المفردات

اللغة العربية بالحكاية الشعبية المطورة إيجابية.



الباب السادس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد أن طورت الباحثة مادة تعليم المفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية، التي

قد حكمها الخبراء و جربها التلاميذ، فحصلت الباحثة التالية:

١. قد تم تطوير مادة تعليم مفردات اللغة العربية بالحكاية الشعبية في شكل الكتاب

التعليمي. و يتكون هذا الكتاب كما التالي:

أ) اسم الكتاب *Jelajah Kosakata Arab Dalam Dunia Cerita*.

ب) الإرشادات للمدرسين و التلاميذ، و أهداف استخدام الكتاب.

IAIN JEMBER

(ج) تنقسم الكتاب على سبعة عناصر، منها المقدمة، الإرشادات للمدرسين و

التلاميذ، البيان، الأهداف من تعليم الحكاية، الحكاية الشعبية المطورة،

قائمة المفردات الجديدة، التدريبات، وقائمة مراجع الكتاب.

(د) و كان هذا الكتاب سيساعد التلاميذ في فهم مفردات اللغة العربية، و

يجعلهم مريحة في تعليم مفردات اللغة العربية.

٢. اعتماد على نتيجة الإستهانة من ثلاثة خبراء حصلت الباحثة أن الكتاب المطور

جيد، وعلى نتيجة الإستهانة من التلاميذ، حصلت الباحثة أن ٨٧ % من

التلاميذ يقولون الكتاب المطور جذابة و ممتعة و سهولة ليساعد تعليمهم عن

مفردات اللغة العربية.

IAIN JEMBER

ب. التوصيات

من نتائج البحث المذكورة، ركزت الباحثة التوصية. أن هذا الكتاب المطور سيساعد التلاميذ في تعليم مفردات اللغة العربية من جهة حفظها و قرائتها و كتابتها، لأن هذا الكتاب مكتوب من شيء معروف عند التلاميذ يعني الحكاية، و تحللت الباحثة مواد التعليم و هي مفردات اللغة العربية بين جملة الإندونيسي، إذن سيفهم التلاميذ تلك المفردات من سياق الحكاية و سيقوي بقيمة التدريبات بعدها.

ج. الاقتراحات

بعد تقديم البحث، فتريد الباحثة الإقتراحات فيما يتعلق بهذا البحث:

١. اقترحت الباحثة لمدرسين اللغة العربية أن يهتموا استخدام الوسائل التعليمية في

عملية تعليم مفردات اللغة العربية.

٢. اقترحت الباحثة للتلاميذ أن يرغبوا و يجاهدوا في تعليم اللغة العربية.

٣. اقترحت الباحثة للقارئ الإصحاح و النقد على هذه الرسالة، لأنها قد تكون

بعيدة من الكمالية بسبب نقائص و قلة كفاءة الباحثة.

٤. ممكن سيكون هذا الكتاب المطورة مثالية لمدرسين الذي سؤلفون الوسائل

التعليمية عن تعليم المفردات أو غيرها.

٥. من خلال هذا البحث اقترحت الباحثة أن تكون هذا البحث أساسا لبحوث

الباثين المستقبلية وهم يطوروها في أوسع المجالات، والبحث محدود في دراسة

المفردات اللغة العربية للتلاميذ في الفصل السابع المتوسطة الإسلامية ومن

المستحسن أن يطور في كافة المراحل.

و عسى الله أن يجعل هذا البحث عملا يتقبله الله من الباحثة ويستفيد منه المحتاجون.

IAIN JEMBER

المراجع

أ. المصادر

القرآن الكريم

١. المراجع العربية

أ) الكتب

إبراهيم أنيس وآخرون، معجم الوسيط (جمهورية مصر العربية: مكتبة الشروق

الدولية، ٢٠٠٤ م)

إبراهيم صحراوي، تحليل الخطاب الادبي - دراسة تطبيقية (دار الأفاق:

الجزائر، ١٩٩٠ م)

أحمد فؤد محمود علينا، المهارات اللغوية وما هيئها وطرائق تدريسها (رياض: دار

المسلم، للنشر والتوزيع، ١٩٩٢ م)

عدي عدنان محمد، دراسة في ضوء منهجي بروب وفريماس (دار الكتب

الحديثة ودار نيبور: العراق، ٢٠١١ م)

الغالي ناصر عبد الله كعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير

الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي. د.ت)

إمام أسرار، الوسائل المعينات في تعليم العربية (مالنج: شعبة اللغة العربية،

١٩٩٥ م)

حسن عبد الرحمن الحسن، دراسات في المناهج وتاصيلها، مذكرة الدورة التدريبية

لمعلمي اللغة العربية في البرنامج الخاص (د.ن مأسسات الوقف

الإسلامي، ١٤٢٣ هـ)

IAIN JEMBER

حسن بن علي البشري، استخدام الرسول صلى الله عليه وسلم وسائل

التعليمية، الطبعة الأولى، (الدوحة: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية،

(٢٠٠٠ م)

ربيعة هالة، توظيف الحكاية في النص الدرامي الجزائري (كلية الآداب والفنون:

الجزائر، ٢٠١١ م)

رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى،

(جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية، وحده البحوث والمناهج، سلسلة

دراسات في تعليم العربية)

زكي بدوي، قاموس المصطلحات التربوية انجليزي-عربي، (القاهرة: دار غريب،

(١٩٨٠ م)

محمد شلتوت، الإسلام عقيدة وشريعة، (بيروت: دار القلم، ١٩٦٦ م)

IAIN JEMBER

محمد عبيدات، و محمد أبو نصار، وعقلة مبيضين، منهجية البحث العلمي،

(عمان: دار الوثيل للنشر، ١٩٩٩م)

محمد علي الخلي، أساليب تدريس اللغة العربية (رياض: دار العلوم، ١٩٨٩)

ب) البحوث

ديانا نور صالحه، تطوير تعليم مفردات اللغة العربية ببرنامج جافا" (بحث

تطويري في برنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج)، رسالة ماجستير غير منشورة،

(مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢م)

IAIN JEMBER

زولفينا، تطوير مادة الصرف على أساس الدراسة التقابلية بمعهد دار الفلاح

الإسلامي باتو جوى الشرقية، (مالنج: كلية الدراسات العليا بجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج، ٢٠١٤ م)

محمد عارف نصر الدين، تطوير تعليم اللغة العربية بالحكاية اليومية لدى

التلاميذ المدرسة المتوسطة الإسلامية بلاونج مالنج، رسالة ماجستير غير

منشورة، (مالنج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥ م)

محمد الفاربي، فعالية طريقة جبريل في تدريس المفردات في المدرسة المتوسطة

الحكومية الإسلامية ٢ بمدينة مالنج، رسالة ماجستير غير منشورة،

(مالنج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية: ٢٠٢٠ م)

IAIN JEMBER

محمد نور الدين، استخدام بطاقة الصور في تعليم المفردات في مدرسة سونان

كاليحوكو الإبتدائية الإسلامية كارانج بسوكي مالانج، رسالة ماجستير

غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية: ٢٠١٩ م)

نهدى زلفى صفية الرشيدة، تطوير كتاب مصاحب اللعبة التعليمية لتعليم

مفردات اللغة العربية بمدرسة دار العلوم الإبتدائية الإسلامية باتو، رسالة

ماجستير غير منشورة، (مالانج: كلية الدراسات العليا، جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٠ م)

IAIN JEMBER

٢. المراجع الأجنبية

أ) الكتب

- Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*, (Malang: UIN Maliki Press, 2008)
- Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2005)
- Dewi Salma Prawiladilaga, *Prinsip Desain Pembelajaran*, (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2007)
- Djamaris Edwaer, *Nilai Budaya Dalam Beberapa Karya Sastra Nusantara: Sastra Daerah di Sumatra* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1993)
- Fachruddin.A.E, *Kasusastraan Bugis*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1981)
- Hari Murti Krida Laksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1983)
- Jemes Danandjaja, *Folklor Indonesia: Ilmu Gosip, Dongeng, dan Lain-lain*, (Jakarta: Grafiti, 2002)
- Jonathan Sarwono, *Mix Methods*, (Jakarta: PT. Gramedia, 2011)
- Lexy J Meleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakary, 2005)

Moh. Ainin, *Metedologi Penelitian Peningkatan Kualitas Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2014)

M. Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, (Bandung: ITB, 1996)

Sa'dun Akbar, *Instrumen Perangkat Pembelajaran*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2013)

Sugiono, *Metode Penelitian Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2015)

Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: Rineka Cipt, 2006)

Sanapiah Faisal, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2003)

Suwito, *Sosiolinguistik*, (Surakarta: UNS Press, 1996)

Tim Penyusun, *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah*, (Jember: Pascasarjana IAIN Jember, 2018)

Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2012)

ب) البحوث

Moh. Matsna HS, *Diagnosis Kesulitan Belajar Bahasa Arab*, Makalah disampaikan pada Diklat Guru Bahasa Arab SMU di Jakarta tanggal 10-23 September 2003.

ج) الإنترنت

Ahmad Djanan Asifuddin, “Workshop Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab” dalam <http://www.umy.ac.id/berita>, diakses tanggal 11 Mei 2008

Irsyad Afrianto, *Alih Kode Dan Campur Kode*, <http://www.irsyadafrianto.blogspot.com/2009/10/alih-kode-dan-campur-kode/html>, diakses tanggal 11 Maret 2021

Vera Itabiliana, *Alasan Ana-Anak Suka Sekali Dengan Cerita*, <https://lifestyle.okezone.com/read/2016/10/13/196/1513660/ini-alasan-anak-anak-suka-sekali-cerita-binatang>, diakses tanggal 08 Juli 2021

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتية :

الاسم : نخصية النفيسة

رقم جامعي : ٠٨٤٩٢١٩٠١١

العنوان : جمبر

أقرّ بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر، حضرتها وكتبتها بنفسي ومازورتها من إبداء غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد مستقبلا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، وليست المسؤولية تكون على المشرف أو على كلية الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر.

وهذا كتبت الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

جمبر، الجمعة ١٨ يونيو ٢٠٢١ م

الطالبة المقرّ
نخصية النفيسة



٢



الملاحق

IAIN JEMBER

عملية التجربة

تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في الفصل السابع

مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر

الرقم	العملية	التاريخ	موضوعات	التوقيع
١	المقابلة مع مدر مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية	٢٠٢١/١/١٨	آنيك رحماواتي	Arif
٢	المقابلة مع مدرس اللغة العربية	٢٠٢١/١/٢٧	ريني سفينتي	Roni
٣	الإختبار القبلي	٢٠٢١/٢/٢٢	حكمة المولية	Handwritten
٤	تعليم المواد "الحكاية الواحدة"	٢٠٢١/٣/١	حكمة المولية	Handwritten
٥	تعليم المواد "الحكاية الواحدة"	٢٠٢١/٣/٨	حكمة المولية	Handwritten
٦	تعليم المواد "الحكاية الثانية"	٢٠٢١/٣/١٥	حكمة المولية	Handwritten
٧	تعليم المواد "الحكاية الثانية"	٢٠٢١/٣/٢٢	حكمة المولية	Handwritten
٨	تعليم المواد "الحكاية الثالثة"	٢٠٢١/٣/٢٩	حكمة المولية	Handwritten
٩	تعليم المواد "الحكاية الثالثة"	٢٠٢١/٤/٥	حكمة المولية	Handwritten
١٠	تعليم المواد "الحكاية الرابعة"	٢٠٢١/٤/١٢	حكمة المولية	Handwritten
١١	تعليم المواد "الحكاية الرابعة"	٢٠٢١/٤/١٩	حكمة المولية	Handwritten
١٢	التحسين الأول	٢٠٢١/٥/٣	حكمة المولية	Handwritten
١٣	التجربة الميدانية	٢٠٢١/٥/٤	حكمة المولية	Handwritten
١٤	الإختبار البعد	٢٠٢١/٥/٢٤	حكمة المولية	Handwritten
١٥	تقديم شهادة إتمام البحث	٢٠٢١/٥/٢٥	آنيك رحماواتي	Arif

جمبر، ٢٨ مايو ٢٠٢١

الباحثة

Handwritten signature

نهضة النفيسة



مدرسة روضة المتعلم

آنيك رحماواتي

إستبانة القبيل

Angket Sebelum

NAMA: hikmatul mauliyah

Petunjuk:

1. Berilah tanda silang (X) pada pilihan a, b, c, atau d, sesuai dengan pendapat anda
2. Jawablah soal yang anda anggap mudah terlebih dahulu
3. Jawablah pertanyaan di bawah ini dengan sejujurnya.

1. Apakah anda senang belajar Bahasa Arab?
a. Sangat senang b. Senang c. Tidak senang d. Sangat tidak senang
2. Menurut anda apakah belajar Bahasa Arab itu sulit?
a. Sangat sulit b. Sulit c. Mudah d. Sangat mudah
3. Bagaimana pendapat anda tentang belajar kosakata Bahasa Arab?
a. Sangat menyenangkan b. Menyenangkan c. Membosankan d. Sangat membosankan
4. Apakah menguasai kosakata Bahasa Arab itu sulit?
a. Sangat sulit b. Sulit c. Mudah d. Sangat mudah
5. Berapa kosakata Bahasa Arab yang sudah anda kuasai?
a. Kurang dari 100 b. Lebih dari 100 c. Lebih dari 200 d. Lebih dari 500
6. Bagaimanakah guru anda dalam menggunakan media pembelajaran dalam Bahasa Arab?
a. Sering menggunakan b. Kadang menggunakan c. Jarang menggunakan d. Tidak pernah menggunakan
7. Pernahkah anda minta saran kepada guru ketika kesulitan menguasai kosakata?
a. Sering b. Kadang c. Jarang d. Tidak pernah
8. Apakah anda suka dengan cerita?
a. Sangat suka b. Suka c. Tidak suka d. Sangat tidak suka
9. Bagaimana jika belajar kosakata Bahasa Arab sambil membaca atau mendengar cerita?
a. Sangat setuju b. Setuju c. Tidak setuju d. Sangat tidak setuju
10. Apakah yang anda harapkan dalam menguasai kosakata Bahasa Arab? Tulislah!
saya ingin memanfaatkan ilmu saya terhadap orang lain

المقابلة

😊 شكرا كثيرا على مساعدتكم.... 😊

LEMBAR OBSERVASI

No	Aspek Yang Diamati	Ya	Tidak
1.	Ada siswa yang kesulitan mempelajari Bahasa Arab	✓	
2.	Ada buku khusus yang diajarkan dalam pembelajaran Bahasa Arab		✓
3.	Materi Bahasa Arab sudah sesuai dengan KI dan KD kurikulum 2013	✓	
4.	Ada sumber lain yang digunakan dalam mempelajari materi Bahasa Arab		✓



PEDOMAN WAWANCARA

A. Untuk Guru

1. Apa kendala siswa dalam mempelajari Bahasa Arab?
2. Metode apakah yang digunakan dalam pengajaran Bahasa Arab?
3. Apakah siswa dapat memahami penjelasan guru tentang materi Bahasa Arab yang diajarkan?
4. Apa kendala guru dalam pengajaran kosakata Bahasa Arab?
5. Apakah buku yang digunakan cukup sebagai sumber pengajaran kosakata Bahasa Arab?
6. Perlukah buku tambahan untuk menunjang pembelajaran siswa dalam pembelajaran Bahasa Arab?
7. Jika diperlukan, buku apakah yang diinginkan?

B. Untuk Siswa

1. Apakah siswa senang belajar Bahasa Arab?
2. Apakah Bahasa Arab merupakan pelajaran yang sulit?
3. Apa yang membuat siswa kesulitan dalam mempelajari materi Bahasa Arab?
4. Apakah siswa faham saat dijelaskan tentang kosakata Bahasa Arab dengan menggunakan buku LKS saja?
5. Apakah materi Bahasa Arab yang digunakan sudah cukup untuk dipahami?
6. Apakah perlu buku penunjang dalam pembelajaran Bahasa Arab?

IAIN JEMBER

CEK DOKUMENTASI

No	Dokumen	Ya	Tidak
1.	Jadwal mata pelajaran kelas VII	✓	
2.	Silabus dan RPP	✓	
3.	Buku ajar Bahasa Arab	✓	
4.	Daftar nilai harian siswa	✓	
5.	Foto kegiatan	✓	



Nama : FF munawaroh

Kelas : Vii

NASKAH TES KEMAMPUAN KOSAKATA SEBELUM MENGGUNAKAN BUKU JELAJAH KOSAKATA ARAB DALAM DUNIA CERITA

إختبار القبلي

24

A. Hubungkan kosakata Arab dan Indonesia seperti pada contoh!

Hutan	زَهْرَةٌ . ٦	Laut	قَرْيَةٌ . ٧
Pemuda	شَبَابٌ . ٧	Desa	بَيْتٌ . ٨
Pasar	مَنْطِقَةٌ . ٨	Sekolah	أُسْرَةٌ . ٣
Bunga	غَابَةٌ . ٩	Rumah	مَدْرَسَةٌ . ٤
Daerah	سُوقٌ . ١٤	Keluarga	بَحْرٌ . ٥

8

B. Lengkapilah kalimat-kalimat dibawah ini dengan memilih kosakata Arab yang tepat!

/1. saya Umar, saya tinggal Jember bersama

- a. هُوَ - فِي - أصدقائي
- b. ~~إِسْمِي - فِي - أُسْرَتِي~~
- c. مَع - أصدقائي
- d. أَنْت - ب - أُسْرَتِي

4

2. Yusuf ke sekolah di hari, dan pulang di hari.

- a. يَذْهَبُ - مَسَاءً - نَهَارًا
- b. يَرْجِعُ - صَبَاحًا - مَسَاءً
- c. ~~يَذْهَبُ - صَبَاحًا - نَهَارًا~~
- d. يَذْهَبُ - لَيْلَةً - صَبَاحًا

/3. di sekolah murid-murid pelajaran dengan sungguh-sungguh.

- a. يَدْرُسُونَ
- b. ~~يَنَامُونَ~~
- c. يَتَكَلَّمُونَ
- d. يَأْكُلُونَ

4. Saya dan pergi ke untuk belajar.

- a. صديقتي - السُّوقِ
- b. هُمْ - المَزْرَعَةِ
- c. ~~أصدقائي - المَدْرَسَةِ~~
- d. أَنْت - الخَجْرَةِ

/5. Ini (bapakku) namanya Salim, ini ibuku Salimah, ini

(kakekku) namanya Selamat, dan ini (nenekku) namanya Halimah.

- a. أَبِي - إِسْمُهَا - جَدِّي - جَدَّتِي
- b. أَخِي - إِسْمُهَا - جَدِّي - جَدَّتِي
- c. ~~أَبِي - إِسْمُهُ - عَمِّي - جَدَّتِي~~
- d. أَبِي - إِسْمُهَا - جَدِّي - عَمَّتِي

C. Lengkapilah tabel dibawah ini!

No	Tulisan Indonesia	Tulisan Arab	Arti Indonesia
1.	Jabalun	جَبَلٌ	gunung
2.	Wa'dun	وَأْدَانٌ	Janji
3.	Abun	أَبٌ	ayah
4.	Launun	لَوْنٌ	warna
5.	Sya'run	سَرٌّ	Rambut
6.	Aswadun	أَسْوَدٌ	hi tam
7.	Ibnu	ابْنٌ	ana
8.	Kalibun	كَلْبٌ	anjing
9.	Safinatun	سَفِينَةٌ	perahu
10.	Jurhun	جُرْحٌ	Luka

D. Urutkanlah huruf-huruf acak berikut sehingga menjadi kata yang bermakna, kemudian terjemahkan dengan Bahasa Indonesia!

نمرة	الأحرف العشوائية	الكلمة	الترجمة
١.	ل - ط - ف	لُطِيفٌ	bati
٢.	ي - د - ص	بِرِّصٌ	beroburu
٣.	ا - ط - م - ع	مَطَامِعٌ	makanan
٤.	ش - م - ز - ه - و	شَمْرَتُهُو	bunga
٥.	ل - ا - م - ل - ح	لَمَلَحًا	pelayan
٦.	و - ك - ح	وَكْحًا	bendi
٧.	و - ة - ز - د	وَقْرَدٌ	rambut
٨.	ر - ش - ا - ع	رِشَاعٌ	tinggal
٩.	ل - ا - س - ك - ن	لَسْكَنٌ	mawar
١٠.	د - ي - ج - ح	دَرِيحًا	ayam

LEMBAR INSTRUMEN
(VALIDASI AHLI MEDIA PEMBELAJARAN)

Judul Penelitian : تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في المدرسة
روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر

Mata Pelajaran : Bahasa Arab Kelas VII MTs. 'Roudlotul Muta'allim

Nama Evaluator : Dr. H. Moh. Sahlan, M.Ag

Pekerjaan : Dosen

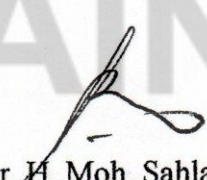
Instansi : UIN KHAS Jember

INDIKATOR	1	2	3	4	5
Kesesuaian ukuran kertas dengan materi					✓
Tipografi isi buku sederhana				✓	
Tipografi isi buku memudahkan pemahaman				✓	
Kejelasan tulisan dan pengetikan				✓	
Ilustrasi sampul sederhana					✓

KRITIK DAN SARAN

✓ font / tipe huruf
✓ secara umum layak digunakan

Ahli Media


Dr. H. Moh. Sahlan, M.Ag

عناصر التحكيم المقدمة للخير في الكتاب التعليم

المدقق

الموضوع البحث : تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر

المادة الدراسية : اللغة العربية للفصل السابع في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر

الاسم : الدكتور زين الدين الحاج زيني، الماجستير

المعلم : المحاضر

المنصب : الجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

لحاضرة الخير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المغدة، و المعنى من كل الأرقام كما يلي:

٥: جيد جدا ٤: جيد ٣: مقبول ٢: ناقص ١: ناقص جدا

الأسئلة	١	٢	٣	٤	٥
الوضوح في الهدف				✓	
ملاءمة الكتاب لمستوى عقول التلاميذ				✓	
ملاءمة الكتاب بحاجة الطلاب					✓
توفر الصلة بين المواد في مرحلتهم					✓
تدريج المواد				✓	
سعة المواد و شمولها					✓
صحة المواد				✓	
صعوبة المواد				✓	
عدد المفردات				✓	

الاقتراحات:

IAIN JEMBER

المدقق

الدكتور زين الدين الحاج زيني، الماجستير

عناصر التحكيم المقدمة للخبير في تعليم اللغة العربية

المدقق

الموضوع البحث : تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر

المادة الدراسية : اللغة العربية للفصل السابع في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية بجمبر
الاسم : الدكتور الحاج أمين الله، الماجستير

المنصب : المحاضر / نائب مدير كلية الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر

لحضرة الخبير أن يكتب علامة (√) في الفراغات المغددة، و المعنى من كل الأرقام كما يلي:

٥ : جيد جدا ٤ : جيد ٣ : مقبول ٢ : ناقص ١ : ناقص جدا

الأسئلة	١	٢	٣	٤	٥
الوضوح في الهدف				√	
ملاءمة الكتاب لمستوى عقول التلاميذ					√
أسلوب تقديم الكتاب				√	
جذابة الكتاب					√
إبتكارية الكتاب				√	
سهولة في استخدام الكتاب				√	
استفادة الكتاب في اكتساب مفردات اللغة العربية				√	

الاقتراحات:

.....

.....

.....

المدقق،



الدكتور الحاج أمين الله، الماجستير

IAIN JEMBER

ANGKET PENILAIAN SISWA
 BUKU JELAJAH KOSAKATA ARAB DALAM DUNIA CERITA
 UNTUK MEMPEROLEH KOSAKATA BAHASA ARAB

Nama : SITI ZULAIKHORNI
 Kelas : VII

Perihal Yang Perlu Dikomentari / Nilai	Komentar / Penilaian				
	Sangat Baik	Baik	Cukup Baik	Kurang	Sangat Kurang
Kemenaarikan buku		✓			
Kesenangan siswa dalam menggunakan buku			✓		
Kemudahan menggunakan buku	✓				
Efektifitas buku untuk membantu memperoleh penguasaan kosakata Bahasa Arab dengan mudah		✓			
Kemudahan menggunakan buku untuk belajar atau mengajar		✓			

Komentar, Kritik dan Saran untuk buku *Jelajah Kosakata Arab Dalam Dunia Cerita*:
 Saya suka bercerita jadi buku cerita ini sangat membantu kami dalam pelajaran Bahasa Arab

IAIN JEMBER

Siswa Penilai / Pemberi Komentar

Nama : SafiraTul Jenna

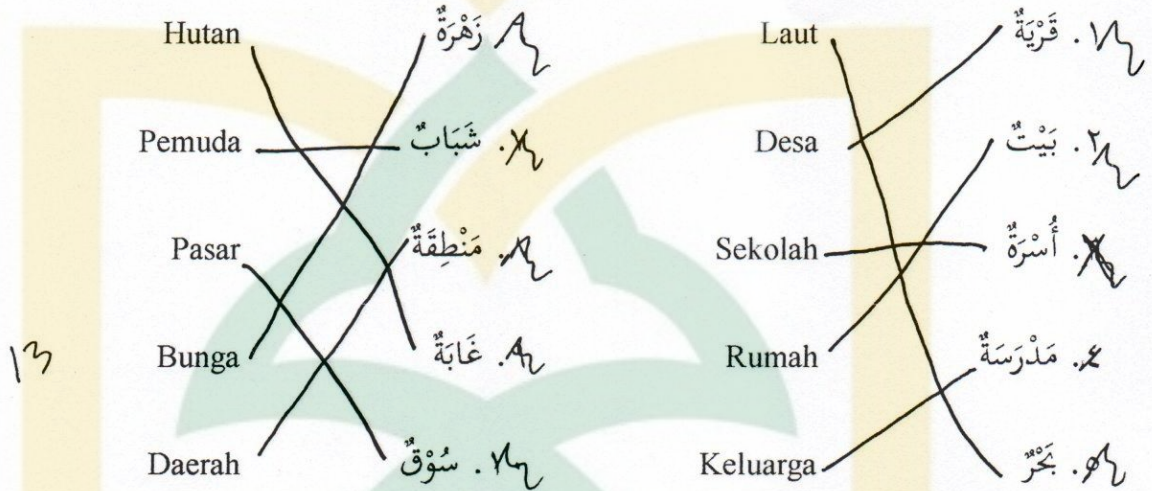
Kelas : VII

**NASKAH TES KEMAMPUAN KOSAKATA SESUDAH MENGGUNAKAN
BUKU JELAJAH KOSAKATA ARAB DALAM DUNIA CERITA**

إختبار القبلي

98

A. Hubungkan kosakata Arab dan Indonesia seperti pada contoh!



B. Lengkapilah kalimat-kalimat dibawah ini dengan memilih kosakata Arab yang tepat!

1. saya Umar, saya tinggal Jember bersama

a. هُوَ - فِي - أصدقائي

c. إسمي - مع - أصدقائي

~~b. إسمي - فِي - أُسرتي~~

d. أنت - ب - أُسرتي

2. Yusuf ke sekolah di hari, dan pulang di hari.

~~a. يذهب - مساءً - نهار~~

~~b. يذهب - صباح - نهار~~

b. يرجع - صباح - مساءً

d. يذهب - ليلة - صباح

3. di sekolah murid-murid pelajaran dengan sungguh-sungguh.

~~a. يدرسون~~

c. يتكلمون

b. ينامون

d. يأكلون

4. Saya dan pergi ke untuk belajar.

~~a. صديقي - السوق~~

~~b. أصدقائي - المدرسة~~

b. هم - المزرعة

d. أنت - الخجرة

5. Ini (bapakku) namanya Salim, ini ibuku Salimah, ini

(kakekku) namanya Selamat, dan ini (nenekku) namanya Halimah.

a. أبي - اسمها - جدي - جدتي

c. أبي - اسمه - عمي - جدتي

b. أخي - اسمها - جدي - جدتي

~~d. أبي - اسمها - عمي~~

C. Lengkapilah tabel dibawah ini!

No	Tulisan Indonesia	Tulisan Arab	Arti Indonesia
1.	Jabalun	جَبَلٌ	Gunung
2.	Wa'dun	وَعْدٌ	Janji
3.	Abun	أَبٌ	ayah.
4.	Launun	لَوْنٌ	Warna
5.	Sya'run	شَعْرٌ	Rambut
6.	Aswadun	أَسْرَدٌ	Keluarga
7.	Ibnu	إِبْنٌ	anak
8.	Kalbun	كَلْبٌ	angeng
9.	Safinatun	سَفِينَةٌ	Rahu
10.	Jurhun	جُرْحٌ	Buka.

D. Urutkanlah huruf-huruf acak berikut sehingga menjadi kata yang bermakna, kemudian terjemahkan dengan Bahasa Indonesia!

الترجمة	الكلمة	الأحرف العشوائية	نمرة
Bayi	طِفْلٌ	ل - ط - ف	1.
Memburu	صَيْدٌ	ي - د - ص	2.
Makanan	قَلْبَامٌ	ا - ط - م - ع	3.
terkenal	مَشْهُورٌ	ش - م - ر - ه - و	4.
Nelayan	مَلَايْحٌ	ل - ا - م - ل - ح	5.
Kendi	كُوْخٌ	و - ك - ح	6.
Bunga mawar	وَرْوَةٌ	و - ة - ر - د	7.
Jalan	سَارِعٌ	ر - ش - ا - ع	8.
Malas	كَسْلَانٌ	ل - ا - س - ك - ن	9.
Baru	جَدِيدٌ	د - د - ي - ج	10.

FOTO DOKUMENTASI



18 Januari 2021, Kantor MTs Roudlotul Muta'allim
Sosialisasi Mengenai Buku Bahan Ajar Yang Akan Digunakan



22 Februari 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim
Pengisian Angket Sebelum Penelitian Dilaksanakan



01 Maret 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim
Pretest Sebelum Dilaksanakan Penelitian

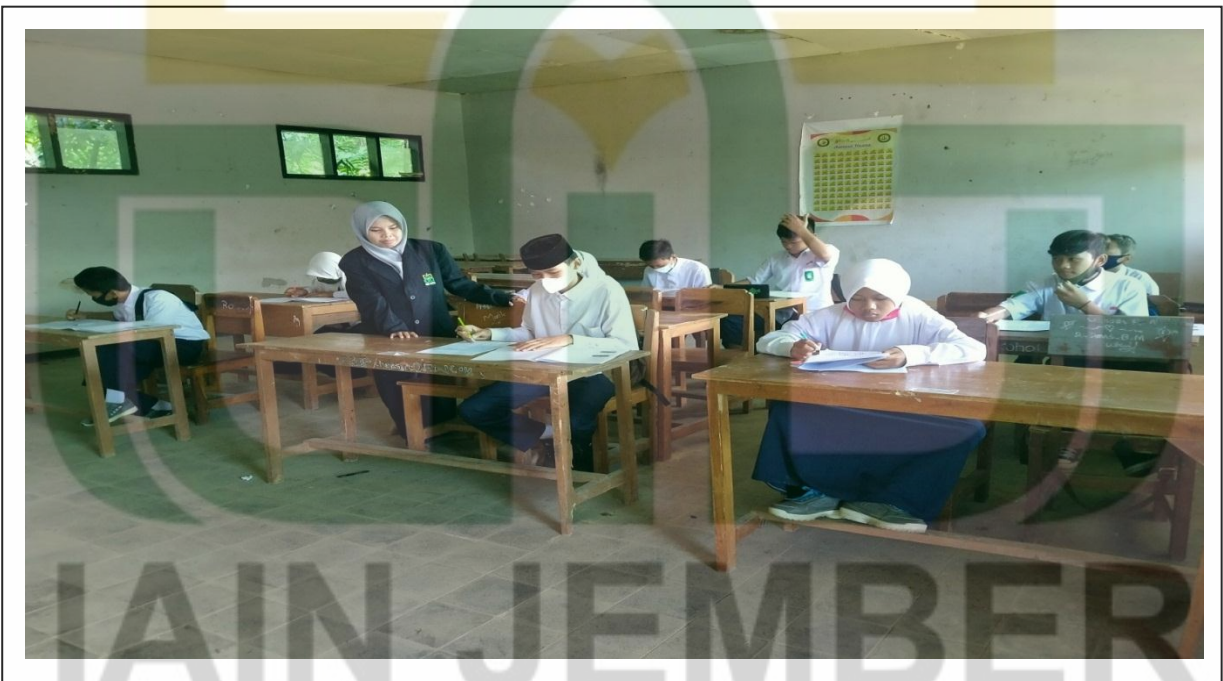


15 Maret 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim
Proses Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab



29 Maret 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim

Proses Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab



05 April 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim

Proses Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab



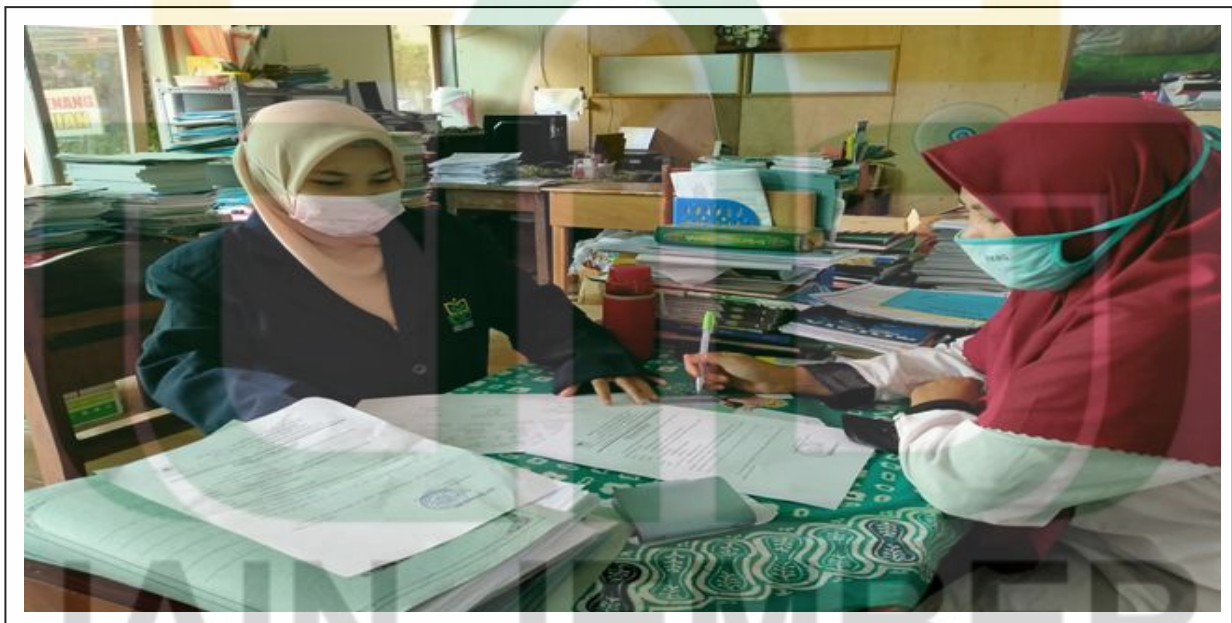
19 April 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim
Pengisian Angket Penilaian Siswa Tentang Buku Bahan Ajar



04 Mei 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim
Proses Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab



**24 Mei 2021, Kelas VII MTs Roudlotul Muta'allim
Postest Setelah Dilaksanakan Penelitian**



**25 Mei 2021, Kantor MTs Roudlotul Muta'allim
Permohonan Surat Keterangan Menyelesaikan Penelitian**



مؤسسة التربية والدعوة والإجتماعية روضة المتعلم

MTs. ROUDLOTUL MUTA'ALLIM

Jl. Rasamala No.06 Gang.Sanggar Mas Baratan - Patrang - Jember

KP. 68112 – Telp. 082331057506, E mail : roudlotulmuta'allim06@yahoo.com

SK AHU-0009322.AH.01.01/ 2016, AKREDITASI : B, No.SP-MTS/52400/0042/09/2019

SURAT KETERANGAN

No. 709/MTs.13.32.091/V/2021

Yang bertanda tangan dibawah ini kepala Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Muta'allim Baratan Patrang Jember:

Nama : **Anik Rahmawati, S.Pd**

Jabatan : Kepala Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Muta'allim

Alamat : Jl.Rasamala No.06 Gang.Sanggar Mas Baratan Kec.Patrang Kab.Jember

Menerangkan bahwa:

Nama : **NAHDLIATUN NAFISA**

NIM : 0849219011

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Bahwa mahasiswi tersebut di atas benar-benar telah melaksanakan penelitian di Madrasah Tsanawiyah Roudlotul Muta'allim Baratan Patrang Jember dalam rangka penyusunan tesis yang berjudul:

"تطوير المواد التعليمية بالحكاية الشعبية لتعليم المفردات في المدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية
بجمبر".

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Jember, 25 Mei 2021

Kepala MTs Roudlotul Muta'allim



Anik Rahmawati, S.Pd



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI JEMBER
PASCASARJANA

Jl. Mataram No. 01 Mangli. Telp.(0331) 428104 Fax. (0331) 427005 KodePos: 68136
Website:www.iain-jember.ac.id Email: pps.iainjbr@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor: B. 1400/In.20/2/PP.00.9/06/2021

Yang bertanda tangan di bawah ini Direktur Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Jember dengan ini menerangkan bahwa telah dilakukan cek similaritas* terhadap naskah tesis

Nama	:	Nahdliatun Nafisah
NIM	:	0849219011
Prodi	:	Pendidikan Bahasa Arab
Jenjang	:	Magister (S2)

dengan hasil sebagai berikut:

BAB	ORIGINAL	MINIMAL ORIGINAL
Bab I (Pendahuluan)	14 %	30 %
Bab II (Kajian Pustaka)	15 %	30 %
Bab III (Penyajian Data dan Analisis)	29 %	30 %
Bab IV (Pembahasan Temuan)	2 %	15 %
Bab V (Penutup)	0 %	20 %

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagai salah satu syarat menempuh ujian tesis.

Jember, 16 Juni 2021

an. Direktur,
Wakil Direktur



Dr. H. Aminullah, M.Ag.
NIP. 196011161992031001

*Menggunakan Aplikasi Turnitin

بيانات شخصية



الاسم : نھضية النفيسة

مكان الولادة وتاريخها : جمبر، ٩ يوليو ١٩٩٣م

رقم التسجيل : ٠٨٤٩٢١٩٠١١

محل الإقامة : الشارع سامعكا ثاني الرقم ٢٢ باراتان فتراغ جمبر جاوى الشرقية.

الخلقية الدراسية :

١. خريج مدرسة نور الإسلام للروضة الأطفال جمبر (١٩٩٩)
٢. خريج مدرسة الأساسية للمبتدئين باراتان ٤ جمبر (٢٠٠٥)
٣. خريج مدرسة روضة المتعلم المتوسطة الإسلامية جمبر (٢٠٠٨)
٤. خريج معهد الأمين الإسلامية فرندوان سومنب مادورا (٢٠١٣)
٥. خريج جامعة الإسلامية الحكومية جمبر، في شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغات بكلية التربية علومها للسنة (٢٠١٨)
٦. الطالبة في قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية جمبر جاوا الشرقية.

IAIN JEMBER

PASCA SARJANA
UIN KH ACHMAD SIDDIQ JEMBER
TAHUN 2021

الحكاية الشعبية

Jelajah Kosakata Arab Dalam Dunia Cerita

Nahdliatun Nafisa, S.Pd



MADRASAH
TSANAWIYAH



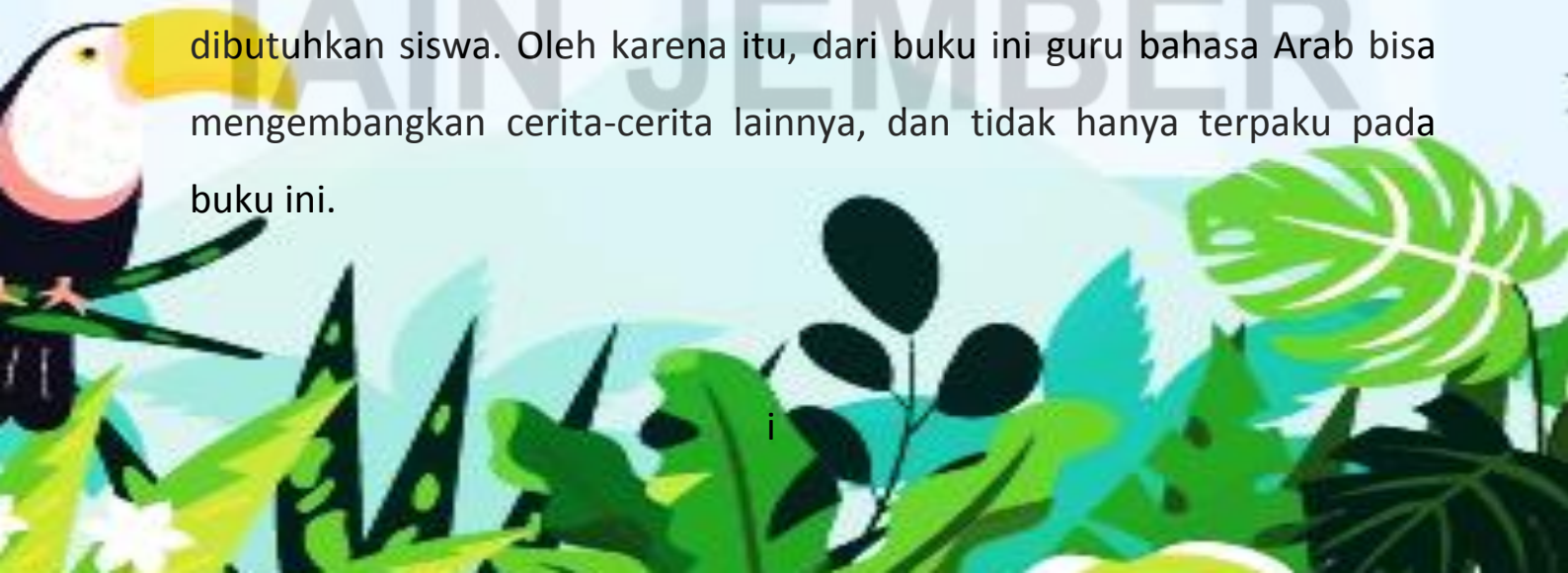
KATA PENGANTAR

Alhamdulillahirobbil 'Aalamiinnn...., Tuhan yang telah memberikan segala nikmat-Nya kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan penyusunan buku ***Jelajah Kosakata Arab Dalam Dunia Cerita*** ini. Shalawat serta salam semoga tetap terlimpah curahkan kepada Nabi Muhammad saw.

Ini adalah buku yang penulis susun sebagai media bantu bagi peserta didik dalam belajar bahasa Arab, khususnya dalam pembelajaran kosa kata yang oleh sebagian besar mereka anggap sulit.

Buku ini tersusun dari beberapa cerita rakyat yang telah penulis kembangkan dengan mengganti beberapa kata dengan kosa kata Indonesia, atau dalam istilah lain disebut teori campur kode, dengan tujuan pembaca dapat secara otomatis mengetahui makna kosa kata yang terdapat di dalam buku utama dari konteks dan sesuai alur ceritanya. Hal ini akan melatih daya tangkap dan pembiasaan pembaca ketika menemukan kata yang sama setelahnya.

Pada hakekatnya cerita rakyat yang penulis pilih bukanlah cerita rakyat khusus, namun banyak mengandung kosakata dasar yang dibutuhkan siswa. Oleh karena itu, dari buku ini guru bahasa Arab bisa mengembangkan cerita-cerita lainnya, dan tidak hanya terpaku pada buku ini.



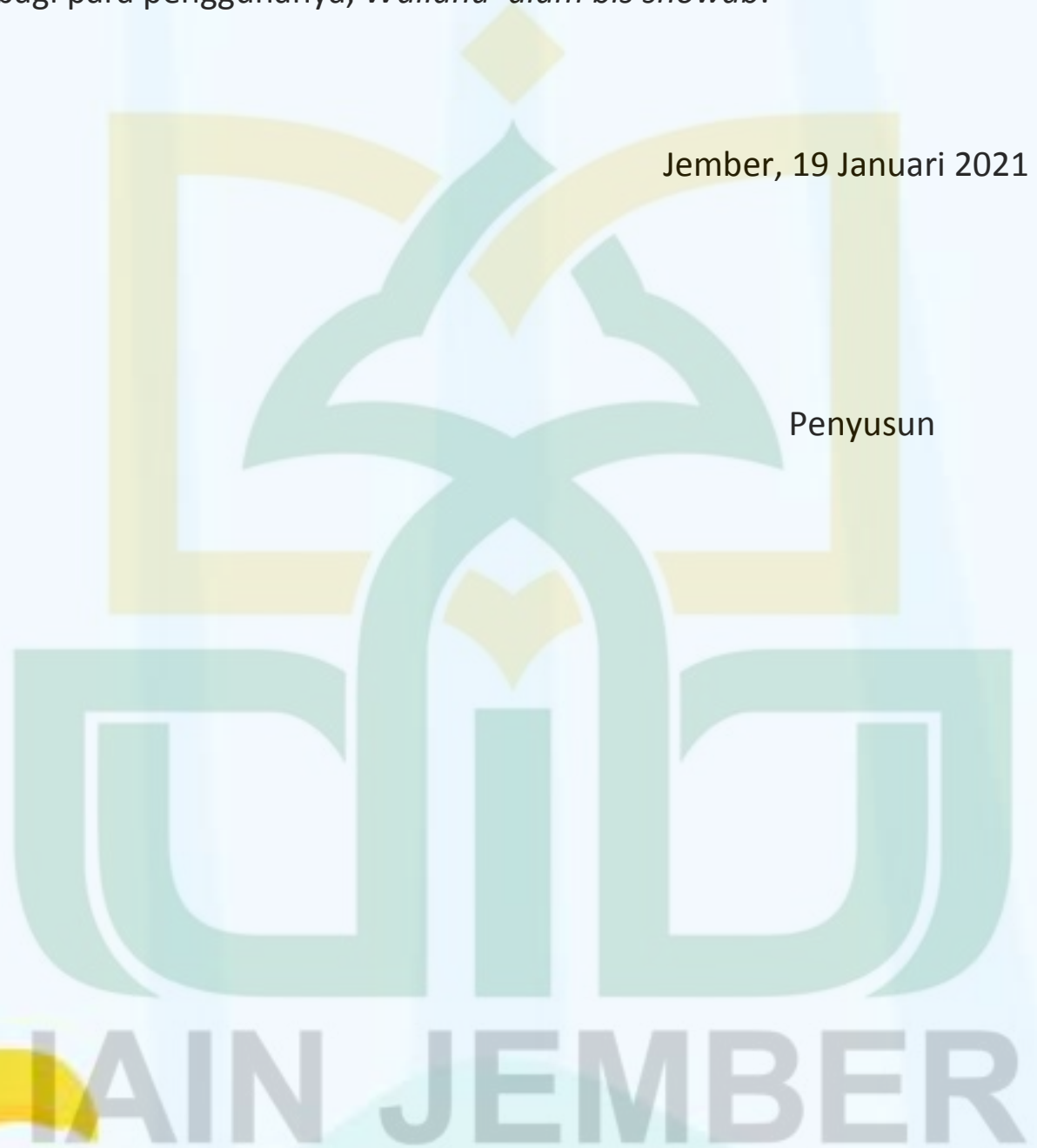
Dalam buku ini ada empat cerita rakyat yang telah dikembangkan, dan pada setiap cerita kurang lebih mengandung 20-50 kosakata baru. Kosakata Indonesia ditulis dengan warna yang berbeda, tujuannya untuk membedakan antara Arab dengan Indonesia. Warna ungu menunjukkan kosakata yang akan di bahas sesuai dengan tema pembelajaran Bahasa Arab pada buku utama. Sedangkan warna hijau adalah kosakata baru yang ada di dalam cerita. Dan untuk warna biru menunjukkan kosakata yang sudah dibahas pada cerita sebelumnya. Setelah cerita terdapat latihan-latihan yang bertujuan untuk mengasah dan mengetahui sejauh mana pembaca telah menguasai kosakata yang terkandung dalam cerita.

Hal yang perlu diingat adalah bahwa kosakata bahasa Indonesia yang tertuang dalam tiap-tiap cerita merupakan kosakata dasar yang telah di bahas pada tema pembelajaran Bahasa Arab di buku paket kurikulum 2013, maka susunannya pun juga kata per kata “walau terkadang ada beberapa kata yang disisipkan *dhomaair*”, oleh karena itu membacanya pun harus menguasai kata per kata, agar lebih memahami kosakata baru dan dapat menguasai alur cerita dengan baik. Sekalipun ada beberapa kata Arab yang berderet menjadi satu, namun membacanya harus benar, hal ini karena buku ini mengajarkan kosakata serta melatih siswa-siswa bercerita menggunakan bahasa Arab dengan baik dan benar.

Buku ini masih jauh dari sempurna. Oleh karena itu, penulis sangat mengharap kritik dan saran para pembaca dan pemakai untuk perbaikan dan penyempurnaan buku ini. Demikian semoga buku ini bermanfaat bagi para penggunanya, *Wallahu 'alam bis showab.*

Jember, 19 Januari 2021

Penyusun



PETUNJUK PENGGUNAAN BUKU BAGI GURU

Beberapa langkah yang dapat dikembangkan oleh guru dalam proses pembelajaran kosakata Arab dengan menggunakan buku ini :

1. Sebelum menggunakan buku ini untuk mengajar siswa, sebaiknya guru harus sudah menguasai dahulu alur cerita. Hal ini agar guru dapat bercerita dan menyampaikan materi dengan sempurna.
2. Buku ini bisa digunakan di dalam maupun di luar ruangan, namun untuk lebih menariknya bisa dilakukan di luar ruangan.
3. Berceritalah dengan nada dan intonasi yang penuh ekspresi agar siswa benar-benar memperhatikan.
4. Berilah tekanan pada setiap kosakata Indonesia.
5. Berilah keterangan jika ada kata yang menggunakan dhomir berbeda, atau kata yang mempunyai kerumitan, dan padanan kata.
6. Guru bisa memberikan pertanyaan-pertanyaan seputar kosakata yang telah disampaikan walaupun cerita belum selesai.
7. Setelah pembacaan cerita selesai, guru bisa memandu siswa untuk memantapkan kosakata dalam cerita yang telah tertuang pada daftar kosakata dengan metode Tanya jawab.
8. Setelah selesai, guru bisa memandu siswa untuk mengerjakan latihan-latihan sebagaimana perintahnya.

PETUNJUK PENGGUNAAN BUKU BAGI SISWA

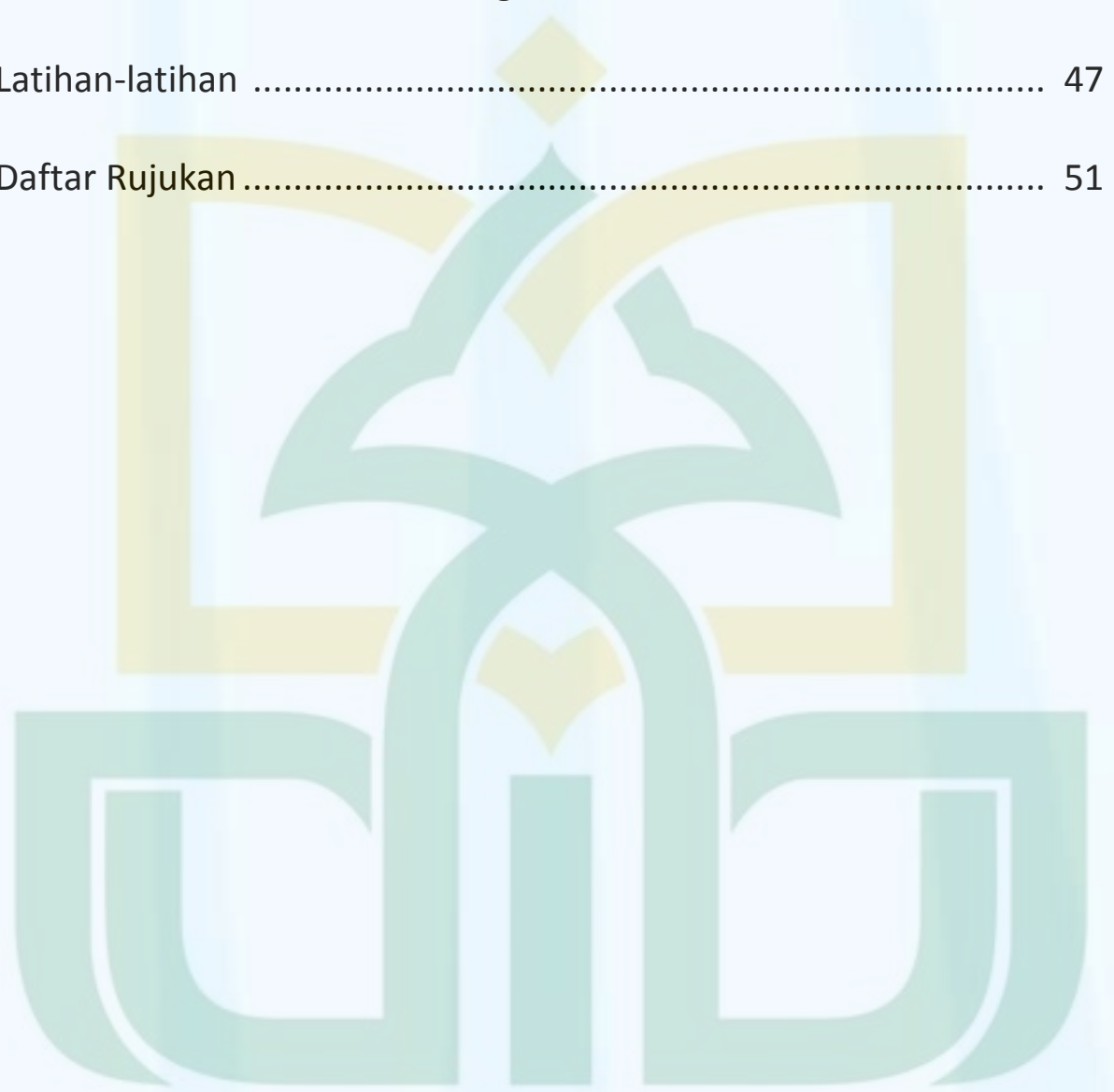
1. Bacalah cerita dengan teliti dan jangan meninggalkan kosa kata indonesianya.
2. Bacalah setiap cerita bahasa Arab dengan baik dan benar, jika tidak bisa membaca mintalah bantuan teman belajarmu, agar kamu terlatih membaca cerita Arab.
3. Cobalah sebaik mungkin untuk memahami setiap kata bahasa Arab dengan melihat alur ceritanya.
4. Ingat-ingatlah arti setiap kata yang telah kamu lalui, karena itu akan sering muncul kembali.
5. Setelah selesai membaca cerita, cocokkanlah pemahaman arti kosakata Arabmu dengan daftar kosakata yang telah disediakan.
6. Dan cobalah untuk mengisi setiap latihan-latihannya dengan baik, agar penguasaan kosakatamu lebih melekat.

Demikian petunjuk penggunaan buku ini, namun penulis tidak membatasi seperti apa cara yang anda gunakan, yang terpenting tujuan buku ini tercapai, yaitu siswa dapat menguasai kosakata Arab dengan cara yang menyenangkan dan efektif melalui dunia cerita rakyat yang telah di sediakan. Serta melatih siswa agar terbiasa bercerita menggunakan bahasa Arab, sehingga *mahir* dalam berbicara bahasa Arab.

DAFTAR ISI

Kata Pengantar	i
Petunjuk Penggunaan Buku Bagi Guru	iv
Petunjuk Penggunaan Buku Bagi Siswa	v
Daftar Isi	vi
Lembar Keterangan Cerita Lutung Kasarung	1
Lutung Kasarung	2
Daftar Kosakata Lutung Kasarung	7
Latihan-latihan	8
Lembar Keterangan Batu Menangis	12
Batu Menangis	13
Daftar Kosakata Batu Menangis	16
Latihan-latihan	17
Lembar Keterangan Tangkuban Perahu	21
Tangkuban Perahu	22
Daftar Kosakata Tangkuban Perahu	26
Latihan-latihan	28

Lembar Keterangan Cerita Malin Kundang	32
Malin Kundang	33
Daftar Kosakata Malin Kundang.....	45
Latihan-latihan	47
Daftar Rujukan	51



UIN JEMBER



Judul Cerita : Lutung Kasarung

Asal Cerita : Jawa Tengah

Tujuan : Setelah membaca cerita, diharapkan siswa mampu:

- a. Menguasai semua kosa kata yang tersaji**
- b. Melafalkan kosa kata Arab dengan benar**
- c. Menulis kosa kata Arab dengan baik**

Indikator : Indikator dari membaca cerita ini sebagai berikut:

- a. Memahami arti semua kosa kata yang tersebar pada cerita**
- b. Melafalkan kosa kata Arab yang di dapati dalam alur cerita**
- c. Mengingat lafal dan tulisan kosa kata Arab**

Tema Inti : ألوان / Warna-warna

Jumlah Kosa Kata : 30 Kosa kata baru

LUTUNG KASARUNG

DARI JAWA TENGAH



<https://images.app.goo.gl/Uta61cMjzCSGiWYe8>

Pada zaman dahulu kala di tanah pasundan ada sebuah Kerajaan yang sangat **جَمِيلٌ**, dihiasi oleh **ذَهَبِيَّ أَلْوَانٍ**, terdapat taman yang **جَمِيلٌ** dihiasi bunga dan tanaman-tanaman **أَخْضَرَ**.

Kerajaan tersebut dipimpin oleh seorang **مَلِكٌ** yang bijaksana, dia dikenal sebagai Prabu Tapak Agung. Prabu Tapak Agung mempunyai dua anak yang **جَمِيلَةٌ**, mereka berdua Purbarang dan **أُحْتٌ** Purbasari. Purbasari paling **جَمِيلَةٌ** dari Purbarang, **جِلْدٌ** yang **أَبْيَضٌ** bersih, **شَعْرٌ** yang **أَسْوَدٌ** terurai, dan juga akhlaknya yang begitu **حَسَنَةٌ**, sedangkan kulit purbarang **أَسْمَرٌ**, rambutnya **رَمَادِيٌّ**, dan akhlaknya pun **سَيِّئَةٌ**. Pada saat mendekati akhir hayatnya, Prabu Tapak Agung menunjuk Purbasari **إِبْنَةٌ** kecilnya sebagai pengganti "saya sudah terlalu tua, saatnya saya turun tahta," kata Prabu Tapak Agung.

Purbarang tidak suka dengan keputusan **أَبٌ**, dan tidak setuju Purbasari yang menggantikan tahta **أَبٌ**, "saya **إِبْنَةٌ**, seharusnya **أَبٌ** memilih saya sebagai penggantinya!" gerutu purbarang sembari matanya **أَحْمَرٌ**. Kegemarannya yang sudah memuncak membuatnya mempunyai niat jelek untuk mencelakakan Purbasari.

Purbarang akhirnya menemui seorang **جَدَّة** sihir untuk mementerai Purbasari. Sebelumnya **جَدَّة** sihir meminta syarat dari Purbarang berupa **زَهْرَةٌ** kenangan **بِنَفْسِي**, dan kain **كَرِيمِي**. Setelah syarat-syaratnya dipenuhi, kemudian **جَدَّة** sihir memanterai Purbasari, dan saat itu juga tiba-tiba **جِلْد** Purbasari yang **أَبْيَض** bersih menjadi berbintik-bintik **أَزْرَق** dan **أَسْوَد**. Dengan kejadian itu, Purbarang menjadi punya alasan untuk mengusir Purbasari yang malang. “Orang yang dikutuk seperti dia tidak pantas menjadi seorang **مَلَكَةٌ**” kata Purbarang.

Purbarang memerintah seorang patih untuk mengasingkan Purbasari ke hutan. Sesampainya di hutan patih tersebut masih berbaik hati kepada Purbasari dengan membuatkan sebuah **كُوْح** yang beratapkan dedaunan kering yang sudah **أَصْفَر**. Dan dia juga menasehati Purbasari “bersabar Tuan Putri! Cobaan pasti akan berakhir, Yang Maha Kuasa pasti akan selalu bersama Putri...”. “Terimakasih” jawab Purbasari.

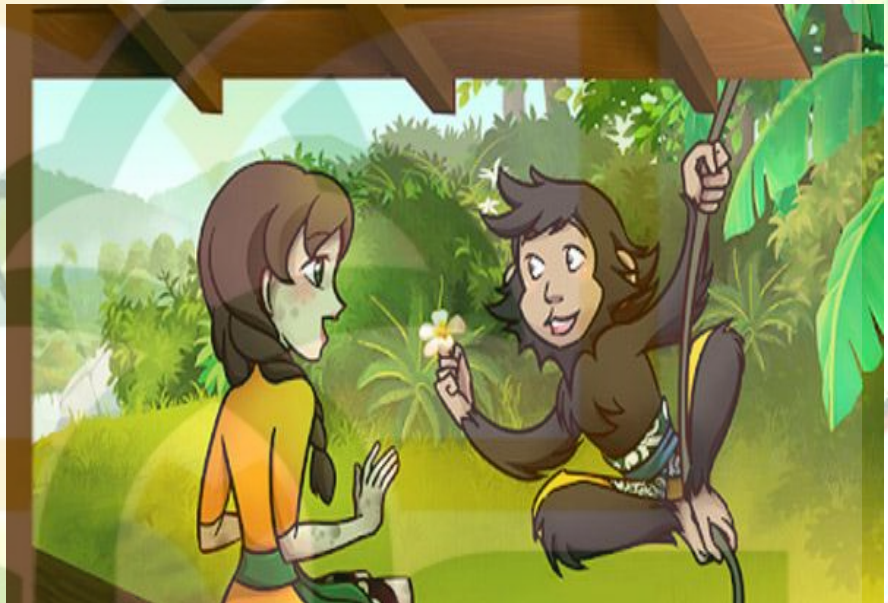


<https://images.app.goo.gl/PTiqUKSPoFhbjrQH9>

Setelah tinggal di hutan, dia mempunyai **كَثِيرٌ أَصْحَابٌ**, yaitu **حَيَوَانٌ** yang selalu **حَسَنَةٌ** kepadanya. Diantara mereka tersebut ada seekor lutung berbulu **أَسْوَد** yang misterius. Tetapi Lutung yang paling perhatian pada Purbasari. **إِسْمُهُ** Lutung Kasarung, dia selalu menggembirakan Purbasari dengan mengambilkan **وَرْدَةٌ جَمِيلَةٌ** yang **وَرْدِيٌّ لَوْنٌ**, dan buah-buahan seperti **بُرْتُقَال**.

Di malam bulan purnama, Lutung Kasarung bersikap aneh. Dia berjalan ke **مَكَانٍ** yang sepi lalu beribadah. Dia sedang berdo'a kepada Allah. Ini membuktikan bahwa Lutung Kasarung bukan **حَيَوَانٌ** biasa sebagaimana **حَيَوَانَاتٌ** yang lain. Tidak lama kemudian, tanah **قَرِيبٌ** Lutung Kasarung merekah dan terbentuklah sebuah telaga **مَاءٌ صَغِيرٌ**, jernih, baunya harum, dan juga mengandung obat.

Keesokan harinya Lutung Kasarung menemui Purbasari dan memintanya untuk mandi ditelaga tersebut. "ini **مَاءٌ** apa manfaatnya bagiku?!" pikir Purbasari.



<https://images.app.goo.gl/LKWaC8Dq2DVF2cVZ9>

Purbasari mau menuruti Lutung Kasarung untuk mandi di telaga tersebut. Tidak lama setelah dia menceburkan dirinya, sesuatu terjadi pada **جَنَدٌ** dia, seketika kembali menjadi **أَبْيَضٌ** bersih dan mulus seperti semula. Dan Purbasari menjadi lebih **جَمِيلَةٌ** dan langkah terkejut bercampur gembira saat dia melihat kesembuhan dirinya.

Di **فَصْرٌ**, Purbarang memutuskan untuk melihat Purbasari di hutan. Pergi bersama tunangannya dan para pengawal. Ketika sampai di hutan, Purbarang pun bertemu dengan Purbasari yang sudah sembuh dari **مَرَضٌ**.

Alangkah terkejutnya Purbarang melihat Purbasari yang sudah menjadi normal dan **جَمِيلَةٌ**, dia tidak percaya melihat Purbasari kembali

Purbarang tidak mau jadi malu, dia mengajak Purbasari adu panjang **شَعْرٌ** dan paling **جَمِيلَةٌ**. “siapa yang paling panjang **شَعْرٌ** dan paling lebih **جَمِيلَةٌ**, maka dia yang menang!”, kata Purbarang sambil mengelus **شَعْرٌ رَمَادِيٌّ**.

Awalnya Purbasari tidak mau, tetapi karena terus didesak oleh Purbarang, akhirnya dia meladeni Purbarang. Ternyata **شَعْرٌ** Purbasari lebih panjang dari **شَعْرٌ** Purbarang.

“Baiklah aku kalah, tetapi sekarang ayo adu **جَمِيلٌ** tunangan, ini tunanganku **إِسْمٌ** Indrajaya...” kata Purbarang sambil mendekat dan menarik Indrajaya. Purbasari mulai gelisah dan kebingungan. Akhirnya dia melirik dan menarik **يَدٌ** Lutung Kasarung. Lutung Kasarung melonjak-lonjak seakan-akan menenangkan Purbasari. Purbarang tertawa terbahak-bahak sambil meledek... “Jadi monyet itu tunanganmu?!”

Pada saat itu juga Lutung Kasarung segera bersemedi, **JRRREEEEEEENG!!!!.....** tiba-tiba terjadilah suatu keajaiban, Lutung Kasarung berubah menjadi seorang **شَبَابٌ** gagah berwajah sangat **جَمِيلٌ**, lebih **جَمِيلٌ** dari pada Indrajaya.



<https://images.app.goo.gl/FkLtiYL57dud3khG6>

Semua terkejut melihat kejadian itu seraya bersorak gembira. Purbarang pun akhirnya mengakui kekalahannya dan kesalahannya selama ini. Dia memohon maaf kepada أُخْتٌ dan memohon untuk tidak dihukum. Purbasari yang baik hati memaafkan mereka, setelah kejadian itu akhirnya mereka semua kembali ke قَصْرٌ.

Purbasari menjadi seorang مَلِكَةٌ, didampingi oleh seorang pangeran idamannya. شَبَابٌ yang ternyata selama ini selalu mendampinginya di hutan dalam wujud seekor Lutung.

لَا تَحْتَقِرْ مَنْ دُونِكَ فَلِكُلِّ شَيْءٍ مَرْيَةٌ

DAFTAR KOSAKATA

مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ	مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ
Gubuk	كُوخٌ	١٦	Indah/tampan	جَمِيلٌ	١
Teman-teman	أَصْحَابٌ	١٧	Keemasan	ذَهَبِيٌّ	٢
Banyak	كَثِيرٌ	١٨	Raja	مَلِكٌ	٣
Binatang	حَيَوَانٌ	١٩	Cantik	جَمِيلَةٌ	٤
Nama	إِسْمٌ	٢٠	Saudara (pr)	أَخْتٌ	٥
Mawar	وَرْدَةٌ	٢١	Kulit	جِلْدٌ	٦
Jeruk	بُرْتُقَالٌ	٢٢	Rambut	شَعْرٌ	٧
Tempat	مَكَانٌ	٢٣	Baik	حَسَنَةٌ	٨
Dekat	قَرِيبٌ	٢٤	Buruk	سَيِّئَةٌ	٩
Kecil	صَغِيرٌ	٢٥	Anak (pr)	إِبْنَةٌ	١٠
Air	مَاءٌ	٢٦	Ayah	أَبٌ	١١
Istana	قَصْرٌ	٢٧	Besar	كَبِيرٌ	١٢
Penyakit	مَرَضٌ	٢٨	Nenek	جَدَّةٌ	١٣
Tangan	يَدٌ	٢٩	Bunga	زَهْرَةٌ	١٤
Pemuda	شَبَابٌ	٣٠	Ratu	مَلِكَةٌ	١٥

التدريب ١ صل المفردات العربية والمفردات الإندونيسية

Cerita Anak Interaktif

Gubuk

جِدَّة

Hijau

لَوْن

Warna

أَصْفَر

Jeruk

كُوْخ

Istana

زَهْرَة

Biru

أَحْضَر

Nenek

بُرْتَقَال

Bunga

أَزْرَق

Kuning

قَصْر

Petunjuk

Fahamilah terlebih dahulu arti dari setiap kata-kata bahasa Arab disamping. Setelah faham barulah hubungkan dengan kata-kata bahasa Indonesia disampingnya.

التدريب ٢ اكمل الفراغ من الجمل الآتية باللغة العربية كما في القصة السابقة

Petunjuk

Lengkapilah kalimat disamping dengan bahasa Arab sebagaimana dalam cerita sebelumnya!

1. Purbasari paling.....dari Purbarang..... yang.....bersih..... yang.....terurai, dan juga akhlaknya yang begitu.....
2. Sebelumnya si.....sihir meminta syarat dari Purbarang berupa..... kenangan....., dan kain.....
3. Lutung Kasarung, dia selalu menggembirakan Purbasari dengan mengambilkan.....yang.....,.....dan buah-buahan seperti..... yang.....
4. “siapa yang paling panjang..... dan paling lebih..... maka dia yang menang!”, kata Purbarang sambil mengelus.....
5. Lutung Kasarung berubah menjadi seoranggagah berwajah sangat.....lebih.....dari pada Indrajaaya.

التدريب ٣ اكمل الجدوال الآتي !

Petunjuk

Lengkapilah tabel dibawah ini!

NO	ARAB	INDONESIA	NO	ARAB	INDONESIA
1	Merah	11	ذَهَبِي	.....
2	Jeruk	12	كَبِير	.....
3	Air	13	رَمَادِي	.....
4	Warna	14	أَب	.....
5	Paman	15	أَخْت	.....
6	Indah	16	سَيِّئَة	.....
7	Nenek	17	بَنَفْسَجِي	.....
8	Pemuda	18	إِبْنَة	.....
9	Hitam	19	جَمِيلَة	.....
10	Binatang	20	أَبْيَض	.....

التدريب ٤ رتب الأحرف العشوائية الآتية حتى تكون كلمة مفيدة ثم ترجم باللغة الإندونيسية الصحيحة !

Petunjuk

Urutkanlah huruf-huruf acak berikut sehingga menjadi kata yang bermakna, Kemudian terjemahkanlah kedalam bahasa Indonesia !

نمرة	الأحرف العشوائية	الكلمة	الترجمة
١	خ - ت - أ		
٢	س - ن - ة - ح		
٣	ب - ة - إ - ن		
٤	ع - ا - م		
٥	د - ج - ة		
٦	ه - ر - ز - ة		
٧	د - ج - ل		
٨	ص - ق - ر		
٩	ب - ت - ا - ر - ق - ل		
١٠	ض - م - ر		

Judul Cerita : Batu Menangis

Asal Cerita : Kalimantan Barat

Tujuan : Setelah membaca cerita, diharapkan siswa mampu:

- a. Menguasai semua kosa kata yang tersaji**
- b. Melafalkan cerita Arab dengan benar**
- c. Menulis kosa kata dengan baik**

Indikator : Indikator dari cerita ini, diharapkan siswa mampu:

- a. Memahami arti semua kosa kata yang tersebar pada cerita**
- b. Melafalkan cerita Arab yang di dapati dalam alur cerita**
- c. Mengingat lafal dan tulisan kosa kata Arab**

Tema Inti : عُنْوَانٌ / Alamat

Jumlah Kosa Kata : 35 Kosakata baru

BATU MENANGIS

Dari Kalimantan Barat



<https://images.app.goo.gl/FMjQXewMAAdEV6W1v5>

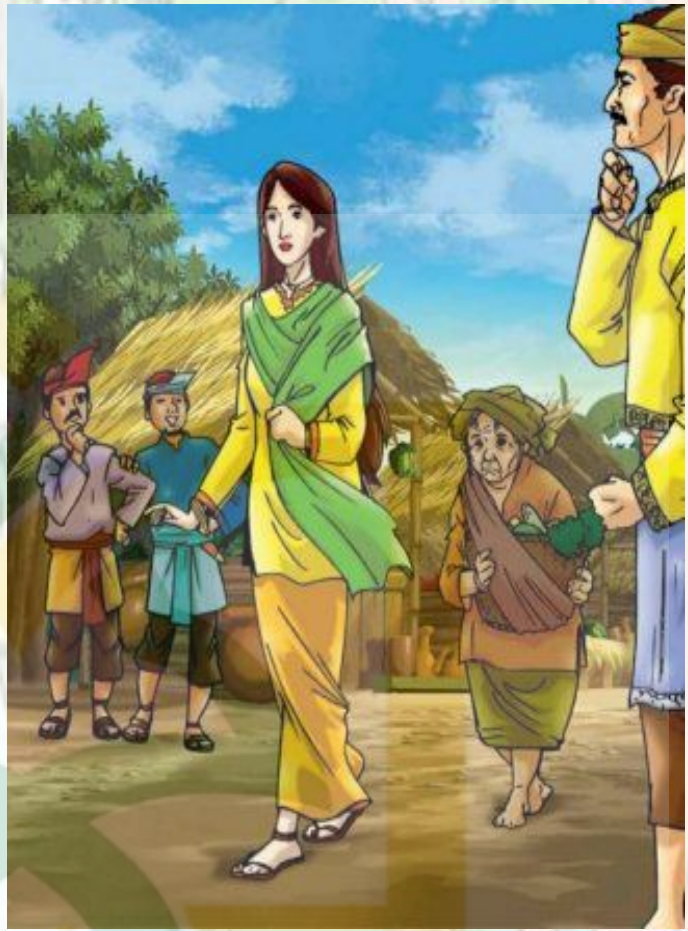
Dahulu kala, di **مَنْطِقَة** Kalimantan ada sebuah **قَرْيَة** terpencil yang letaknya **بَعِيد** dari **مَدِينَة** dan **قَرْيَة** tersebut **تَسْكُنُ** seorang janda miskin beserta **إِبْنَة**. **شَخْصٌ** memanggil janda itu Mak Desah. Sedangkan **إِبْنَة** bernama Jelita. Mereka berdua **تَسْكُنُ** di Kalimantan Barat, **غُنُون** Mak Desah **رَقْم** 01 **بُكِيْت** Banjarmasin Kalimantan.

Jelita, **إِسْمٌ** yang menggambarkan sebuah akan **جَمِيْلَة**. Iya, **إِبْنَة** Mak Desah memang sangat **جَمِيْلَة**, oleh karena itu dia diberi **إِسْمٌ** Jelita. Mak Desah begitu menyayangi Jelita, sampai-sampai dia rela melakukan apapun demi Jelita. **جِسْمٌ** yang sudah tua renta dia paksakan untuk tetap **تَعْمَلُ** demi memenuhi segala keinginan Jelita. Mak Desah bukan **شَخْصٌ** yang berpendidikan, **مِهْنَة** hanya pencari **حَشَب** bakar di **عَابَة** kemudian menjualnya ke **جِيْرَان** di **قَرْيَة** tersebut.

Kebalikan, dari **أُم** nya. Jelita ternyata adalah **إِبْنَة** yang **كَسْلَان** dan manja. Pekerjaannya hanya berdandan, dan segala keinginannya harus segera dituruti. Dia sama sekali tidak merasa kasian kepada **أُم** yang tua dan miskin itu, dia **تَطْلُبُ** apapun kepada **أُم**.

Pada suatu **يَوْمٍ** Jelita minta dibelikan baju **جَدِيدٍ**, mau tidak mau mereka berdua pergi ke **سُوقٍ** yang **مَكَانٌ** lumayan **بَعِيدٌ** dari **بَيْتٍ**.

Mereka berdua Pergi ke **سُوقٍ**, si Jelita berjalan **أَمَامَ** sambil melenggang-lenggang dengan **قَمِيصٌ** yang **جَمِيلٌ**, sedangkan **وَرَاءَ** **تَسِيرُ** **أُمُّهَا** dengan **قَمِيصٌ** compang-camping begitu **رَدِيئٌ**, **بَعِيدٌ** jika dibandingkan dengan **قَمِيصٌ** si Jelita.



<https://images.app.goo.gl/Mhbu1qG1j9s7dF17A>

Ketika mereka berdua memasuki **قَرْيَةَ**, semua **عَيْنٌ** memandang Jelita, terlebih para **شَبَابٌ**, mereka begitu **مُغْرَمٌ** melihat **جَمِيلَةَ** Jelita. Namun, ketika mereka melihat ke **وَرَاءَ**, nampak Mak Desah dengan penampilan yang sangat **اِخْتَلَفَ** dengan Jelita, sehingga membuat **جِيرَانٌ** bertanya siapa dia?.

Sampai pada akhirnya, ada seorang **قَرْيَةَ شَبَابٌ** mendekati Jelita “hai **إِبْنَةُ** **جَمِيلَةَ** **إِبْنَةُ**, **مَا** **عُنْوَانُكَ** **؟** **مَا** **إِسْمُكَ**, **جَمِيلَةَ** **إِبْنَةُ**” “Siapa orang tua **وَرَائِكَ**, apakah dia **أُمُّكَ**?...” “bukan, dia hanya **خَادِمَةٌ** ...” jawab si Jelita. Betapa hancur perasaan Mak Desah **يَسْمَعُ** pernyataan **إِبْنَةَ** tersebut. Namun, dia masih menahannya. Mereka berdua **إِسْتَمَرَّ** perjalanan, tak lama kemudian **جَاءَ** lagi seorang **شَبَابٌ** lain dan bertanya dengan pertanyaan yang sama dan si Jelita pun menjawab dengan jawaban yang lebih menyakitkan lagi “tidak, kok... dia hanya **خَادِمَةٌ** ...”

Mendengar jawaban yang dikeluarkan oleh Jelita, **مَرِيضٌ** hati Mak Desah tidak dapat tertahan lagi dan tanpa disadarinya, Mak Desah berdo'a kepada Allah “Ya Allah... **إِبْنَةٌ** sudah sangat keterlaluan, hukumlah dia sesuai dengan kedurhakaannya kepadaku...”



<https://images.app.goo.gl/5K1xURHWW2U42Zn98>

Do'a Mak Desah, seorang **أُمٌّ** yang disakiti **عَاطِفَةٌ** oleh **إِبْنَةٌ** sendiri dikabulkan oleh Allah, seketika itu Jelita yang **تَغَيَّرَ** berlahan-lahan menjadi **حَجْرٌ**. Jelita sangat menyesali perbuatannya, akan tetapi sudah terlambat dan tidak bisa **وَقَفَ** perubahan Jelita

Konon **حِكَايَةٌ** **حَجْرٌ** jelmaan Jelita itu sering **بُكَاءٌ**, dan oleh karena itulah disebut **بُكَاءٌ حَجْرٌ**.

رِضَا اللَّهِ فِي رِضَا الْوَالِدَيْنِ
وَسُخْطُ اللَّهِ فِي سُخْطِ الْوَالِدَيْنِ

DAFTAR KOSAKATA

مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ	مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ
Jelek	رَدِيئٌ	١٩	Daerah	مَنْطِقَةٌ	١
Mata	عَيْنٌ	٢٠	Tinggal	تَسْكُنُ	٢
Terpesopa	مُعْرَمٌ	٢١	Orang	شَخْصٌ	٣
Berbeda	اِخْتَلَفَ	٢٢	Tubuh	جِسْمٌ	٤
Siapa namamu	مَا اسْمُكَ	٢٣	Bekerja	تَعْمَلُ	٥
Pembantu	خَادِمَةٌ	٢٤	Kayu	حَشَبٌ	٦
Mendengar	يَسْمَعُ	٢٥	Hutan	غَابِيَةٌ	٧
Melanjutkan	اِسْتَمَرَ	٢٦	Ibu	أُمٌّ	٨
Datang	جَاءَ	٢٧	Malas	كَسْلَانٌ	٩
Sakit	مَرِيضٌ	٢٨	Meminta	تَطْلُبُ	١٠
Perasaan	عَاطِفَةٌ	٢٩	Hari	يَوْمٌ	١١
Berubah	تَغَيَّرَ	٣٠	Baru	جَدِيدٌ	١٢
Batu	حَجَرٌ	٣١	Pasar	سُوقٌ	١٣
Berhenti	وَقَفَ	٣٢	Rumah	بَيْتٌ	١٤
Cerita	حِكَايَةٌ	٣٣	Didepan	أَمَامَ	١٥
Menangis	بُكَاءٌ	٣٤	Baju	قَمِيصٌ	١٦
Mengambil	أَخَذَ	٣٥	Ratu	تَسِيرٌ	١٧
			Dibelakang	وَرَاءَ	١٨

التدريب ١ صل المفردات العربية والمفردات الإندونيسية

Baju

مَنْطِقَةٌ

Baru

رَدِيٌّ

Kayu

عُنْوَانٌ

Daerah

جَدِيدٌ

Alamat

مَدِينَةٌ

Jelek

عَيْنٌ

Pembantu

غَائِبَةٌ

Hutan

خَادِمَةٌ

Kota

خَشَبٌ

Mata

قَمِيصٌ

Petunjuk

Fahamilah terlebih dahulu arti dari setiap kata-kata bahasa Arab disamping. Setelah faham barulah hubungkan dengan kata-kata bahasa Indonesia disampingnya.

التدريب ٢ اكمل الفراغ من الجمل الآتية باللغة العربية كما في القصة السابقة

Petunjuk

Lengkapilah kalimat disamping dengan bahasa Arab sebagaimana dalam cerita sebelumnya!

1.memanggil janda itu Mak Desah. Sedangkan.....nya.....Jelita. Mereka berdua.....di Kalimantan Barat.....Mak Desah.....Bukit.....01 Banjarmasin Kalimantan.
2. Mak Desah bukan..... yang berpendidikan..... hanya pencari..... bakar di.....kemudian menjualnya ke..... di..... tersebut.
3. sedangkan.....nya.....di.....dengan compang-camping begitu..... jika dibandingkan dengan..... si Jelita.
4. ada seorang..... mendekati Jelita “hai?? Siapa orang tua di..... mu itu, apakah dia.....mu?...” “bukan, dia hanyaku...” jawab si Jelita
5. Konon.....nya.....jelmaan Jelita itu seringdan oleh karena itulah disebut.....

التدريب ٣ اكمل الجدوال الآتي !

Petunjuk

Lengkapilah tabel dibawah ini!

NO	ARAB	INDONESIA	NO	ARAB	INDONESIA
1	Ibu	11	يَسْمَعُ	.....
2	Malas	12	اسْتَمَرَ	.....
3	Miskin	13	جَاءَ	.....
4	Meminta	14	مَرِيضٌ	.....
5	Hari	15	عَاطِفَةٌ	.....
6	Baru	16	تَغَيَّرَ	.....
7	Pasar	17	حَجَرَ	.....
8	Rumah	18	وَقَفَ	.....
9	Didepan	19	حِكَايَةٌ	.....
10	Baju	20	بُكَاءٌ	.....

التدريب ٤ رتب الأحرف العشوائية الآتية حتى تكون كلمة مفيدة ثم ترجم بالغة الإندونيسية الصحيحة !

Petunjuk

Urutkanlah huruf-huruf acak berikut sehingga menjadi kata yang bermakna, Kemudian terjemahkanlah kedalam bahasa Indonesia !

الترجمة	الكلمة	الأحرف العشوائية	نمرة
.....	ق - و - س	١
.....	ع - د - ي - ب	٢
.....	ي - ل - ة - م - ج	٣
.....	ص - ي - غ - ر	٤
.....	ت - ي - ب	٥
.....	ه - ع - ل - م - ا	٦
.....	ش - ع - ر - ا	٧
.....	ر - ي - ء - د	٨
.....	ق - م - ر	٩
.....	ن - ق - ط - م - ة	١٠

Judul Cerita : Tangkuban Perahu

Asal Cerita : Jawa Barat

Tujuan : Setelah membaca cerita,
diharapkan siswa mampu:

- a. Menguasai semua kosa kata yang tersaji
- b. Melafalkan kosa kata Arab dengan benar
- c. Menulis kosa kata Arab dengan baik

Indikator : Indikator dari cerita ini,
diharapkan siswa mampu:

- a. Memahami arti semua kosa kata yang tersebar pada cerita
- b. Melafalkan kosa kata Arab yang di dapati dalam alur cerita
- c. Mengingat lafal dan tulisan kosa kata Arab

Tema Inti : بَيْتِي / Rumahku

Jumlah Kosa Kata : 45 Kosa kata baru

TANGKUBAN PERAHU

Dari Jawa Barat

Pada zaman dahulu kala, di sebuah **مَمْلَكَة** di Jawa **عَاشَ**, **عَرَبِيَّة** lah seorang **ابْنَة** raja yang sangat **جَمِيلَة** jelita bernama Dayang Sumbi. Ia sangat gemar **تَحْوُك**.



<https://images.app.goo.gl/VAQaFCUbaYBE6W4h9>

Suatu **يَوْم**, ketika sedang menenun di **عُرْفَة الْمَكْتَبِ**, **حَيْط** tenunnya menggelinding keluar **عُرْفَة** itu berucap, "Ah, **حَيْطِي** sekali **مَنْ سَقَطَ** yang menggambilkan batang tenunku, kalau ia **مَرَأَة** akan kuangkat sebagai saudara. Kalau **وَلَدٌ**, ia akan menjadi **زَوْجٌ**."

Tiba-tiba, seekor **كَلْبٌ** membawakan **حَيْط** miliknya ke **عُرْفَة الْجُلُوسِ**. **كَلْبٌ** tersebut bernama si Tumang. Dayang Sumbi pun terpaksa memenuhi **وَعْدٌ** nya. **هَمْ** menikah. Ternyata, si Tumang adalah titisan dewa yang dikutuk menjadi **حَيَوَانٌ** dan dibuang ke **حَدِيقَة**.

وَقْتُ berlalu, Dayang Sumbi pun hamil dan melahirkan seorang **وَلَدٌ** yang **جَمِيلٌ** yang diberi **إِسْمٌ** Sangkuriang.

Suatu **يَوْم**, Dayang Sumbi menyuruh Sangkuriang untuk **صَيْدٌ** mencari **قَلْبٌ** kijang. Sangkuriang pun **يَذْهَبُ** ke **حَدِيقَة** ditemani si Tumang.

بَعْدَ berburu sepanjang يَوْمٍ, Sangkuriang tak mendapatkan seekor غَزَالٍ pun. Ia juga kesal, karena si Tumang tidak membantunya صَيْدٌ. Sangkuriang غَضَبٌ, lalu رَمَايَةً si Tumang, sehingga كَلَبٌ itu مَوْتٌ. Sangkuriang mengambil قَلْبٌ si Tumang dan يَحْمِلُ pulang.

Dayang Sumbi tidak percaya bahwa قَلْبٌ yang dibawa وَدٌ adalah قَلْبٌ seekor غَزَالٍ. Akhirnya, Sangkuriang mengakui bahwa قَلْبٌ yang يَحْمِلُ adalah قَلْبٌ si Tumang. Betapa غَضَبٌ Dayang Sumbi, tanpa sadar ia memukulkan مَعْرِفَةٌ yang dipegangnya رَأْسٌ Sangkuriang hingga menimbulkan bekas di رَأْسٌ



<https://images.app.goo.gl/TYiuJHK9SzFppi65A>

Sangkuriang kesal, lalu دَهَبٌ meninggalkan بَيْتٌ. Dayang Sumbi menyesali perbuatannya. Dengan perasaan حُزْنٌ, ia mengasingkan diri. Kesungguhannya dalam bertapa, يَصْنَعُ para dewa menganugerahkannya جَمِيْلَةٌ abadi.

سنة berganti **سنة**. Sangkuriang **يَمُو** menjadi **شَبَاب** yang **جَمِيل** dan gagah, selain itu dia juga memiliki berbagai **عِلْم** kesaktian karena berguru dengan beberapa pertapa sakti. Suatu **يَوْم**, ketika sedang mengembara, ia sampai di suatu **مَكَان** dan **يَلْتَقِي** dengan seorang **فَتَاة** **جَمِيلَة** dan mempesona. Ia adalah Dayang Sumbi. Mereka saling jatuh **حُب** tanpa tahu bahwa **هُم** adalah **أُم** dan **وَلَد**. Sangkuriang pun hendak **يَخْطُب**.



<https://images.app.goo.gl/mzUNZqHTbwsrrwU97>

يَوْم mendekati **عِنْد** pertunangan, Sangkuriang bermaksud pergi **عِنْدَ صَيْد** akan mengikatkan potongan **مَلْبَس** di **رَأْس** calon **زَوْج**, Dayang Sumbi **تَنْظُر** bekas **جُرْح** yang sama dengan bekas **وَلَد** **جُرْح**. Ia sangat terkejut dan yakin bahwa calon **زَوْج** adalah **وَلَد** kandungannya.

Dayang Sumbi segera mencari **عَقْل** untuk menggagalkan pernikahannya. Ia mengajukan persyaratan, yaitu membendung **نَهْر** Citarum dan **يَصْنَع** sampan yang **كَبِير**. Kedua syarat ini harus diselesaikan **قَبْل** fajar. Sangkuriang menyanggupinya. Sangkuriang pun meminta bantuan para makhluk ghaib untuk menyelesaikan **وَضَيْفَة** itu. **قَبْل** fajar menyingsing, Sangkuriang telah hampir menyelesaikan persyaratan itu.

Dayang Sumbi panik. Ia meminta رَزَّ di مَطْبِخٍ mereka masing-masing. دَيْكُ pun berkokok, karena mengira fajar telah جَاءَ. Para makhluk ghaib yang جَاءَ membantu Sangkuriang pun يَخَافُ.

Sangkuriang sangat kesal. Usahanya gagal sudah. Dengan غَضَبٍ ia menjebol tanggul yang telah hampir selesai dibuatnya. Akibatnya, terjadilah فَرِيَّةٌ yang melanda seluruh فَيْضَانٌ.

Sampan yang juga telah jadi pun ia ضَرَبَتْ, sehingga terlempar بَعِيدٌ dan terbalik. Sampan كَبِيرٌ itu lama-kelamaan berubah menjadi sebuah جَبَلٌ yang kemudian diberi nama جَبَلٌ Tangkuban سَفِينَةٌ yang artinya سَفِينَةٌ terbalik.



<https://images.app.goo.gl/ksvTxWCVgyLDTHdr8>

فَكَّرَ قَبْلَ أَنْ تَعْرِمَ

DAFTAR KOSAKATA

مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ	مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ
Sedih	حُزْنٌ	٢٤	Barat	غَرْبِيَّةٌ	١
Membuat	يَصْنَعُ	٢٥	Hidup	عَاشَ	٢
Tahun	سَنَةٌ	٢٦	Menenun	تَحْوُكُ	٣
Tumbuh	يَنْمُو	٢٧	Benang	خَيْطٌ	٤
Ilmu	عِلْمٌ	٢٨	Jauh	بَعِيدٌ	٥
Bertemu	يَلْتَقِي	٢٩	Jatuh	سَقَطَ	٦
Gadis	فَتَاةٌ	٣٠	Siapa	مَنْ	٧
Cinta	حُبٌّ	٣١	Perempuan	مَرَأَةٌ	٨
Melamar	يَخْطُبُ	٣٢	Anak	وَلَدٌ	٩
Ketika	عِنْدَ	٣٣	Suami	زَوْجٌ	١٠
Melihat	تَنْظُرُ	٣٤	Anjing	كَلْبٌ	١١
Luka	جُرْحٌ	٣٥	Janji	وَعْدٌ	١٢
Akal	عَقْلٌ	٣٦	Mereka	هُمُ	١٣
Sungai	نَهْرٌ	٣٧	Waktu	وَقْتُ	١٤
sebelum	قَبْلَ	٣٨	Berburu	صَيْدٌ	١٥
Tugas	وَضِيفَةٌ	٣٩	Hati	قَلْبٌ	١٦

Ayam jantang	دَيْكٌ	٤٠	Setelah	بَعْدَ	١٧
Ketakutan	يَخَافُ	٤١	Rusa	غَزَالٌ	١٨
Banjir	فَيْضَانٌ	٤٢	Marah	غَضَبٌ	١٩
Tendang	ضَرْبَةٌ	٤٣	tembakan	رِمَايَةٌ	٢٠
Gunung	جَبَلٌ	٤٤	Mati	مَوْتٌ	٢١
Perahu	سَفِينَةٌ	٤٥	Membawa	يَحْمَلُ	٢٢
			Kepala	رَأْسٌ	٢٣

IAIN JEMBER

التدريب ١ صل المفردات العربية والمفردات الإندونيسية

Ayam jago

كَلْبٌ

Gunung

نَهْرٌ

Anjing

سَفِينَةٌ

Pemuda

صَيْدٌ

Berburu

دِيكٌ

Benang

غَزَالٌ

Rusa

فَيْضَانٌ

Sungai

فَتَاةٌ

Perahu

خَيْطٌ

Banjir

جَبَلٌ

Petunjuk

Fahamilah terlebih dahulu arti dari setiap kata-kata bahasa Arab disamping. Setelah faham barulah hubungkan dengan kata-kata bahasa Indonesia disampingnya.

التدريب ٢ اكمل الفراغ من الجمل الآتية باللغة العربية كما في القصة السابقة

Petunjuk

Lengkapilah
kalimat
disamping
dengan bahasa
Arab
sebagaimana
dalam cerita
sebelumnya!

1. Di sebuah....di Jawa.... seorang....raja yang sangat.... jelita bernama Dayang Sumbi.
2. Sangkuriang....lalu....si Tumang, sehingga.... itu..... Sangkuriang mengambil....si Tumang dan.... pulang.
3.mendekatipertunangan, Sangkuriang bermaksud pergiakan mengikatkan potongan....di....calon....nya
4. Dayang Sumbi panik. Ia meminta....desa menumbuk.... di.... mereka masing-masing....pun berkokok, karena mengira fajar telahPara makhluk ghaib yangmembantu Sangkuriang pun
5. Sampan itu lama-kelamaan berubah menjadi sebuahyang kemudian diberi nama Tangkuban.... yang artinya terbalik.

التدريب ٣ اكمل الجدوال الآتي !

Petunjuk

Lengkapilah tabel dibawah ini!

NO	ARAB	INDONESIA	NO	ARAB	INDONESIA
1	Anjing	11	عَاشَ	.....
2	Memamah	12	قَلْبٌ	.....
3	Menenun	13	وَلَدٌ	.....
4	Akal	14	حُبٌّ	.....
5	Suami	15	غُرْفَةٌ	.....
6	Bertemu	16	رُزُقٌ	.....
7	Melamar	17	وَعَدٌ	.....
8	Marah	18	سَنَةٌ	.....
9	Kepala	19	جُرْحٌ	.....
10	Tendang	20	سَقَطَ	.....

التدريب ٤ رتب الأحرف العشوائية الآتية حتى تكون كلمة مفيدة. ثم ترجم باللغة الإندونيسية الصحيحة !

Petunjuk

Urutkanlah huruf-huruf acak berikut sehingga menjadi kata yang bermakna, Kemudian terjemahkanlah kedalam bahasa Indonesia !

الترجمة	الكلمة	الأحرف العشوائية	نمرة
		ة - م - ر - أ	١
		ر - ي - غ - ب - ة	٢
		ح - ة - ي - ق - د	٣
		ز - ن - ح	٤
		ر - غ - م - ة - ف	٥
		غ - ة - ر - ف	٦
		ل - ب - ك	٧
		م - ب - ط - خ	٨
		ض - ن - ا - ف - ي	٩
		خ - ط - ي	١٠

Judul Cerita : Malin Kundang

Asal Cerita : Sumatra Barat

Tujuan : Setelah membaca cerita,
diharapkan siswa mampu:

- a. **Menguasai semua kosa kata yang tersaji**
- b. **Melafalkan kosa kata Arab dengan benar**
- c. **Menulis kosa kata Arab dengan baik**

Indikator : Indikator dari cerita ini,
diharapkan siswa mampu:

- a. **Memahami arti semua kosa kata yang tersebar pada cerita**
- b. **Melafalkan kosa kata Arab yang di dapati dalam alur cerita**
- c. **Mengingat lafal dan tulisan kosa kata Arab**

Tema Inti : مِنْ يَوْمِيَاتِ الْأُسْرَةِ /
Kegiatan Sehari-hari Keluarga

Jumlah Kosakata : 60 Kosa kata baru

MALIN KUNDANG

Dari Sumatra Barat

Dahulu kala, **في** padang Sumatra Barat tepatnya **في** perkampungan Pantai Air Manis ada seorang wanita **إِسْمَ** Mande Rubayah.

Sebelumnya Mande Rubayah hidup **في مَعَ زَوْجِهَا** pedalaman. Hidup **هُمْ** kurang beruntung. Agar dapat merubah nasib **هُمْ**, kemudian pindah **بَحْرٌ فِي** tepi **قَرْيَةٍ إِلَى** nelayan.

في Tempat itu **زَوْجٌ** Mande Rubayah merubah mata pencaharian, **مِنْ** tukang perambah hasil hutan **الآنَ** menjadi **مَلَّاحٌ** ikan. **هُمْ** Bersyukur karena rejeki datang dengan lancar, hidup **هُمْ** tidak lagi sesulit ketika berada **في** pedalaman.

Beberapa tahun **قَرْيَةٍ فِي يُقِيمُ** nelayan, **هُمْ** dikaruniai seorang **إِسْمَ** Malin Kundang sangat disayang oleh **أَبٌ** dan **أُمٌّ**. Meskipun masih **طِفْلٌ**, sudah nampak pada diri Malin Kundang wataknya yang berkemauan keras, otaknya **ذَكِيٌّ** dan pandai bergaul sehingga disukai oleh **أَصْحَابٌ**.

Pada suatu **يَوْمٌ**, sang **أَبٌ** pamit berangkat melaut... “Malin, **أَبٌ** berangkat, **أَنْتَ** hati-hati **فِي** **مَعَ بَيْتِ فِي**, jangan nakal yaaa!”.... kata sang **أَبٌ**...**أَبٌ نَعَمْ**” Malin akan baik-baik saja **مَعَ** **أُمٌّ**. “Jawab si Malin.

“**زَوْجَةَ** ku... **أَنَا** berangkat. Jaga Malin baik-baik! “....” jangan kuatir **زَوْجٌ**, **أَنَا** akan menjaga kita dengan jiwa ragaku. Berangkatlah **زَوْجٌ**, do’a **نَحْنُ** menyertaimu.”... kata Mande Rubayah.

Tidak seperti **زَوْجٌ**, ada perasaan haru **فِي** hati Mande Rubayah. Kepergian **زَوْجٌ** kali ini dirasa sangat berat. Tak tahu kenapa **هِيَ** punya perasaan seperti **هَذَا**.

Sang **زَوْجٌ** berangkat dengan hati lapang, Malin Kundang masih sempat melambaikan tangan ketika sang **أَبٌ** melangkah melangkah **رِجْلٌ** menuju perahu.



<https://images.app.goo.gl/qp9ehLay5Lq9VE3X9>

Pada suatu hari, **قَرْيَةٌ** nelayan sedang dilanda wabah penyakit yang mematikan. Sudah **كَثِيرٌ** orang yang menjadi korban, Malin Kundang termasuk salah satu yang terserang penyakit itu.



Mande Rubayah makin gelisah karena sudah beberapa hari ini **زَوْجٌ** belum pulang **بَيْتٌ** sementara penyakit Malin makin **يَوْمٌ** makin bertambah parah. ...” **مَاذَا** yang terjadi dengan **زَوْجٌ** ku, **لِمَاذَا** sudah sepekan tidak pulang, apakah **فِي** mendapat musibah **هُوَ** tengah-tengah pelayarannya?” gumam Mande Rubayah gelisah.

<https://images.app.goo.gl/q6SSoXA43XvnmXEw8>

...”Alhamdulillah... **إِنَّ** sembuh juga akhirnya”... demikian desah Mande Rubayah penuh rasa syukur kepada Allah. Nyawa Malin yang hampir melayang akhirnya dapat diselamatkan berkat do'a dan **جُهْدٌ** keras **أُمَّ** **بَعْدَ** sembuh **مِنْ** sakitnya, Malin semakin disayang. Demikianlah Mande Rubayah sangat menyayangi **إِنَّ**. Sebaliknya Malin juga amat sayang **أُمَّ**.

Tak terasa **يَوْمٌ** berganti **يَوْمٌ** telah berlalu, **الآن** Malin Kundang sudah tumbuh menjadi remaja. Hasil didikan **أَبٍ** masih membekas dan mengakar **فِي** dirinya. **هُوَ** sudah sering ikut mengarungi samudra **مَعَ** nelayan yang lain.

هُوَ Seorang pemuda yang cerdas dan tangguh. Hasil tangkapan ikan Malin jauh melebihi **أَصْدِقَائِهِ**. Malin Kundang sangat sayang **أُمُّهُ**, dikenal sebagai **ابْنٌ** muda yang ramah, tidak sombong sehingga banyak disukai **أَصْدِقَاءً**.



<https://images.app.goo.gl/zn5NstsSwVBvcx5E7>

لَكِنَّ dia tidak puas dengan keadaannya. Sering kali **يَجْلِسُ** **فِي** tepi pantai sambil merenung....” kalau **أَنَا** tetap **هُنَا**, nasib **أَنَا** akan tetap begini”... fikir Malin...” **أَنَا** akan merantau, semoga nasibku baik, jika **أَنَا** sudah jadi orang **عَنِّي** maka **أُمُّ** akan **أَنَا** ajak bangunkan **بَيْتٍ** yang **جَمِيلٍ**.” ...

Akhirnya keadaan Malin yang seperti itu diketahui oleh **أُمُّهُ**, dan menegurnya ...” **مَاذَا** yang **أَنْتِ** lamunkan **ابْنٌ**?” ... “oh **أُمُّهُ**, tidak apa-apa”... sahut Malin. Dengan berat hati akhirnya **هُوَ** berkata **أَيْضًا**....” **أُمُّهُ**.... ijin kan **أَنَا** pergi merantau, mengadu nasib untuk mencari rejeki”...

“**أَنَا** masih sanggup untuk terus berjualan **طَعَامٍ**....bukankah **هُنَا** **فِي** **نَحْنُ** tak pernah kesulitan? **أَنَا** **أُمُّهُ**...”kata **أُمُّهُ**.

هَلْ **أُمُّهُ** kalau sekedar untuk makan memang sudah cukup. **أُمُّهُ** **هَلْ** sudah puas dengan keadaan hidup seperti **هَذَا**?”... elak Malin.

“jadi مَاذَا yang أَنْتَ inginkan Malin?”...

“أُمُّ أَنَا selalu bermimpi tentang, جَمِيلٌ, بَيْتٌ dan pakaian جَمِيلٌ untuk أُمُّ. Jadi أُمُّ tidak perlu تَبَايَعُ kue lagi. Dan إِذَا أَنَا Berhasil akan kusediakan beberapa pelayan yang akan memenuhi segala keperluan أُمُّ....”

Mande Rubayah menjadi terharu تَسْمَعُ perkataan إِبْنِ. Tanpa terasa air matanya menetes فِي pipinya.

“oh Maliiinn.... jadi أَنْتَ akan يَذْهَبُ merantau semata-mata hanya karena ingin menyenangkan dan membahagiakan أُمُّ. Sungguh mulia cita-cita.” ...kata Mande Rubayah.

Memang itu cita-cita أَنْتَ “...sahut Malin...

Setelah mengadakan persiapan sepenuhnya, Malin Kundang يَذْهَبُ meninggalkan kampung شَاطِئِ Pantai Air Manis. Sang أُمُّ pun melepasnya dengan cucuran air mata dan do'a.

Meski dengan berat hati akhirnya Mande Rubayah mengizinkan إِبْنِ untuk pergi. Malin dibekali dengan nasi بَرَقُّ pisang sebanyak tujuh bungkus.



<https://images.app.goo.gl/DsW2STCLRvsc3EdS7>

Sampailah Malin **فِي** pelabuhan besar yang ramai dengan para **تَاجِرٍ** dan kapal-kapal layar besar. **فِي** kejauhan nampak sebuah kapal **كَبِيرٍ** yang bersiap hendak berlayar menuju negeri seberang. Tanpa menunggu lama, Malin pun mendekatinya dan bertemu dengan nahkodanya.

“**أَنَا** bermaksud mencari pekerjaan **فِي** kapal. Tolong **أَنَا** tuan jika ada pekerjaan sebagai apapun **أَنَا** siap. “...sapa Malin kepada nahkoda tersebut. Akhirnya Malin pun diterima kerja bersama nahkoda kapal tersebut. **هُوَ** merasa senang sekali. Malin pun bekerja dengan giat, rajin, dan disiplin. Bahkan sering ketika pekerjaannya sudah selesai, **هُوَ** membantu pekerjaan **أَصْحَابٍ** yang belum selesai, termasuk juga pekerjaan nahkoda **هُوَ** bisa membantu.

Karena sikap dan hasil kerja Malin yang begitu baik, lama kelamaan **رُبَّانٍ** kapal tempat Malin bekerja yang kebetulan juga tidak punya **إِبْنٍ** itu tertarik dengan **هُوَ**. Akhirnya diangkatlah Malin menjadi **إِبْنٍ** angkatnya. Malin akhirnya diajari semua ilmu berniaga dan pelayaran, sampai akhirnya Malin menjadi pemuda yang kaya raya **مَشْهُورٌ**.



<https://images.app.goo.gl/2AbwRUZkGLhQX4F5A>

Malin Kundang akhirnya pun menikah dengan seorang **جَمِيلَةٌ**, **إِبْنَةٌ**, puteri saudagar kaya raya. Dengan demikian kehidupan Malin semakin mapan dan bahagia.

Sementara itu, **مَسَاءً** nelayan seorang Mande Rubayah **فِي قَرْيَةٍ** dan **فِي صَبَاحٍ** memandang ke arah laut, **هِيَ** berharap dan bertanya-tanya **فِي** dalam hati “sampai kemana dan **فِي** manakah **إِنَّ** ku Malin Kundang? **كَيْفَ حَالُكَ**?”

Usianya yang sudah tidak muda lagi, **هِيَ** begitu merindukan si Malin yang sudah bertahun-tahun merantau dan tak kunjung ada **خَبْرٌ**.

Setiap ombak dan **عَاصِفَةٌ** besar menghembus dan memperlakukan air laut, **صَدْرٌ** Mande Rubayah semakin berdebar teringat **إِنَّ** si Malin Kundang. **هِيَ** tak bosan-bosan dan selalu menengadahkan tangan ke atas berdo'a untuk keselamatan Malin Kundang **إِنَّ**.

Malin tak pernah memberikan kabar ataupun menitipkan sesuatu kepada **أُمُّ**, nahkoda beserta awak kapal yang silih berganti singgah **فِي قَرْيَةٍ** sama sekali tidak membantu kegundahan Mande Rubayah, karena setiap bertanya tentang **إِنَّ** mereka tidak ada yang tahu.

Sampai pada suatu **يَوْمٌ** Mande Rubayah mendengar kabar menggembirakan tentang **إِنَّ** yang dirindukannya. Kabarnya Malin sudah menjadi orang yang **نَجَّاحٌ** dan menikah dengan **إِنْتَهُ** yang **جَمِيلَةٌ** jelita.

Berbulan-bulan setelah **جَاءَ** kabar tersebut, Malin tetap tak kunjung datang menjenguk **أُمُّ** yang sudah semakin tua termakan usia. Dengan **جَسَدٌ** yang semakin menua dan tenaganya yang semakin **ضَعِيفٌ** itu **هِيَ** hanya bisa terus berdo'a agar dapat bertemu dengan **إِنَّ** sebelum ajal datang menjemput.

Akhirnya do'a Mande Rubayah terkabulkan, di suatu hari yang cerah tampak sebuah kabar megah nan **جَمِيلٌ** mendekati menuju pantai **قَرْيَةٍ** nya. Kemegahan kapal dan **جَمِيلٌ** tersebut menarik perhatian hampir **كُلِّ** penduduk dan **يُشَاهِدُونَهُمْ** berlabuhnya kapal tersebut.



<https://images.app.goo.gl/2AbwRUZkGLhQX4F5A>

Alangkah terkejutnya **أَصْحَابٌ** dan **أَسْرَةٌ** Malin ketika menyaksikan pemilik kapal megah tersebut **خَرَجَ** dan **نَزَلَ مِنْ** kapal, yang tak lain adalah si Malin **إِبْنٌ** janda tua Mande Rubayah. Seketika itu pula, Burhan **صَاحِبٌ** akrab Malin dulu langsung melesat **رَكِبَ** memberikan kabar gembira tersebut kepada Mande Rubayah yang sudah bertahun-tahun merindukan kedatangan Malin.

Setelah mendengar **خَبْرٌ** kedatangan Malin, Mande Rubayah yang pada saat itu sedang sakit langsung **اسْتَيْقَظَ** tertatih-tatih sambil dituntun Burhan menuju ke pantai.

Alangkah senangnya Mande Rubayah, karena yang **جَاءَ** memang benar Malin Kundang **وَلَدٌ** yang sudah lama merantau. Perasaan senang dalam hatinya seakan tak dapat ditahan, dan Mande Rubayah langsung menerobos kerumunan orang menuju Malin, **إِبْنٌ** peluk **هِيَ** yang sudah sangat dirindukannya.

“Malin **إِنَّ**....” sapa Mande Rubayah sambil menahan isak tangis kegembiraan. “mengapa begitu lama **أَنْتَ** tak memberikan kabar apapun pada **هَذَا أُمِّ**....” lanjutnya.

Mendapatkan perlakuan seperti itu dari perempuan tua renta, Malin terpana dan terdiam, **هُوَ** hati **فِي** berkata “**هَلْ هَذِهِ** wanita tua **مَنْ**”

“Cuih.....!!! Wanita buruk **أَمْ** **أَنَا** Malin? Dulu berkata seorang bangsawan!!....” ketus **زَوْجَةَ** Malin.



<https://images.app.goo.gl/WshLNP7E8GPQYawi6>



Mendengar kata-kata istrinya, Malin Kundang tidak karuan perasaannya, dan seketika **هُوَ** melempar jatuh Mande Rubayah yang tidak berdaya itu seraya berkata “Hai perempuan tua, **أَنْتَ** tidak seperti **أُمِّ** yang melarat dan

<https://images.app.goo.gl/J8qRvS3X386Xk76MA>

Pandangan tersebut sentak membuat segenap yang ada **هَنَّاك** tersentak kaget. “Malin...!!! Setega itukah hatimu? **هِيَ** Adalah **أُم** kandung yang telah melahirkan dan merawatmu! Durhaka **أَنْتَ** Malin!” teriak Burhan. Mendengar teriakan burhan Malin tidak lantas sadar justru semakin menjadi “siapa pula **إِبْن** **أَنْتَ** muda? Saya **لَا** mengenalmu...” mendengar sahut Malin tersebut, Burhan menjadi semakin kesal.

“Malin... benarkah **أَنْتَ** sudah lupa pada **أَنَا**, **أُم**?...” tanya Mande Rubayah memastikan. “Hai wanita tua miskin! **أَنَا** **هَذَا** Malin, orang kaya raya, dan jelas bukan **إِبْن**....!!! pergilah **أَنْتَ** dari hadapanku!....” sahut Malin dengan sombong. “Hai Malin... apa **أَنْتَ** benar-benar telah melupakan **أُم** **هَذِهِ**?! seorang **أُم** yang selalu mendo’akan merindukanmu?”

“Sudah **أَنَا** katakan **أَنَا** bukanlah **إِبْن**, dan kamu bukanlah **أُم** jika **أَنْتَ** memaksa, **أَنَا** suruh orang-orang **أَنَا** berbuat kasar padamu!” jawab Malin.

Hati Mande Rubayah benar-benar hancur, **هِيَ** terdiam pilu. “baik... baiklah wahai **إِبْن** muda, mungkin matakmu sudah rabun, sehingga salah mengenali orang. **أَنَا** minta maaf karena telah mengganggu”. Sahut Mande Rubayah dengan lirih dan lemas.

“Nah begitu **أَنْتَ** seharusnya sejak tadi! ”sahut Malin... Mande Rubayah yang sudah begitu lemah jiwa raganya tiba-tiba bangkit dan **تَقُوم** tegak, sepasang **عَيْن** berkilat-kilat, dan dengan lantang **هِيَ** berkata... “Hai **إِبْن** muda... jika benar **أَنْتَ** adalah Malin Kundang, yang **أَنَا** kandung selama sembilan bulan sepuluh hari. **أَنَا** besarkan dengan jarih payah **أَنَا**. Dan saat **لَا أَنْتَ هَذَا** mengakui **أَنَا** sebagai **أُم**. Maka TERKUTUKLAH **أَنْتَ** !!!!!..... Ya Allah, Engkau yang lebih tahu hukuman **مَاذَا** yang pantas untuk **إِبْن** yang durhaka....”

Mendengar perkataan Mande Rubayah, Malin beserta **زَوْجَة** dan seluruh orang yang bersamanya seketika menjadi gemetar dan segera kembali ke kapal dan meninggalkan pantai tersebut.

Sementara itu Mande Rubayah sudah kehilangan harapan terhadap **إِبْنِ**, dandengan dibantu oleh Burhan **هِيَ** kembali ke **بَيْتِ**. Kapal Malin Kundang pun berangsur-angsur menjauh ke **وَسَطِ** laut.

في Kapal, Malin Kundang terus terbayang-bayang akan Mande Rubayah, rasa penyesalan yang tak terhingga menyelimuti hatinya, namun **لَا هُوَ** kuasa berbuat apa-apa lagi.

“Oooooohhh **أُمَّ**.... maafkan Malin **إِبْنِ** **هَذَا!**.....” tanpa sadar tiba-tiba kata itu terucap oleh lisan Malin.

Istri Malin yang berada di sampingnya santak kaget dan tercengang mendengar dan melihat kondisi suaminya....” Kanda... ada apakah kiranya? **هَلْ** Wanita tua tadi benar-benar **أُمَّ** mu???”

“**نَعَمْ** adalah **أُمَّ**....” jawab Malin

“Celakalah kita kanda....” sahut istrinya



<https://images.app.goo.gl/7Yz21DWYZPehroWHA>

سَمَاءِ yang mulanya begitu cerah dan indah, seketika menjadi **ظَلَمَ** dan begitu menyeramkan. **رَعْدًا** dan halilintar tak karuan seakan benar-benar telah siap memporak-porandakan kapal Malin. Seluruh penghuni kapal termasuk Malin dan istrinya menjadi histeris kebingungan tak tau **مَاذَا** yang harus dilakukan lagi.

Menyusul gemuruhnya gelombang ombak laut bagaikan terpal yang dikibas-kibaskan membuat kapal Malin terlempar-lempar. Ombak setinggi bukit tiba-tiba menerjang lambung kapal Malin yang indah itu. Seketika kapal menjadi porak-poranda dan melemparkan seluruh penumpangnya ke laut. **رَوْجَةٌ** Malin terpisah dengan **رَوْجَةٌ**.

“Kandaaaaa..... tolong kandaaaa....” teriak istri Malin.

Namun Malin tidak bisa berbuat apa-apa dan hanya bisa menyaksikan tubuh istrinya yang cantik jelita itu ditelan ganasnya laut pada waktu itu. **لَا** terhindar lagi, **فِي** teluk air manis kapal Malin terhempas dan kandas. Malin Kundang pun tewas oleh kejadian itu.

Keesokan **يَوْمَ**, matahari kembali muncul dengan sinarnya yang begitu menawan, menyapa **يَوْمَ** dengan hangat dan seakan-akan menjadikan air laut bekilauan oleh sinarnya. Badai yang begitu dahsyat sudah reda.

فِي kaki bukit terlihat berserakan kepingan-kepingan kapal, dan tak lain adalah kapal Malin yang telah menjadi batu. Tak jauh **مِنْ** tempat itu nampak sebongkah batu **يُمَاثِلُ** tubuh manusia bersujud minta ampun.



<https://images.app.goo.gl/1Dib4hrXHLM4Xrqu9>

Konon itulah tubuh Malin Kundang, seorang **إِبْنٌ** yang durhaka kepada **أُمِّ** **فِي** sela-sela batu tersebut nampak berenang **سَمَكٌ** teri, ikan berlanak, dan ikan tengiri, konon itu berasal **مِنْ** serpihan tubuh istri Malin yang terus mencarinya.

Begitulah cerita si Malin Kundang yang akhirnya **يَكْسِبُ** malapetaka karena durhaka kepada **أُمِّ**. Oleh karena itu, kita sebagai **إِبْنٌ** atau **إِبْنَةٌ** jangan sampai durhaka kepada orang tua, agar **نَحْنُ** mendapat ridhonya, karena ridho Allah terletak pada ridho orang tua, terutama **أُمِّ**.

سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

IAIN JEMBER

DAFTAR KOSAKATA

مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ	مَعْنَى	الْعَرَبِيَّةُ	النَّمْرَةُ
Pergi	يَذْهَبُ	٣١	Di dalam	فِي	١
Tepi	شَاطِئُ	٣٢	Bersama	مَعَ	٢
Daun	وَرَقٌ	٣٣	Kepada	إِلَى	٣
Pedagang	تَاجِرٌ	٣٤	Laut	بَحْرٌ	٤
Nahkoda	رَبَّانٌ	٣٥	Dari	مِنْ	٥
Terkenal	مَشْهُورٌ	٣٦	Sekarang	الآنَ	٦
Sore	مَسَاءٌ	٣٧	Nelayan	مَلاَحٌ	٧
Pagi	صَبَاحٌ	٣٨	Berdiri (lk)	يُقِيمُ	٨
Bagaimana kabarmu	كَيْفَ حَالُكَ	٣٩	Bayi	طِفْلٌ	٩
Kabar	خَبْرٌ	٤٠	Cerdas	ذَكِيٌّ	١٠
Badai	عَاصِفَةٌ	٤١	Kamu	أَنْتَ	١١
Dada	صَدْرٌ	٤٢	Iya	نَعَمْ	١٢
Sukses	نَجَاحٌ	٤٣	Saya	أَنَا	١٣
Lemah	ضَعِيفٌ	٤٤	Kita	نَحْنُ	١٤
Menyaksikan	يُشَاهِدُونَ	٤٥	Dia (pr)	هِيَ	١٥
	أَسْرَةٌ	٤٦	Ini (lk)	هَذَا	١٦

Keluarga					
Keluar	خَرَجَ	٤٧	Kaki	رِجْلٌ	١٧
Turun	نَزَلَ	٤٨	Banyak	كَثِيرٌ	١٨
Bersahabat	صَاحِبٌ	٤٩	Apa	مَاذَا	١٩
Naik	رَكِبَ	٥٠	Mengapa	لِمَاذَا	٢٠
Bangun	اسْتَيْقَظَ	٥١	Usaha	جُهْدٌ	٢١
Ini (pr)	هَذِهِ	٥٢	Teman-teman	أَصْدِقَاءُ	٢٢
Disana	هُنَاكَ	٥٣	Tetapi	لَكِنْ	٢٣
Berdiri (pr)	تَقَوْمٌ	٥٤	Disini	هُنَا	٢٤
Tengah	وَسَطٌ	٥٥	Kaya	غَنِيٌّ	٢٥
Gelap	ظَلَمٌ	٥٦	Juga	أَيْضًا	٢٦
Petir	رَعْدٌ	٥٧	Kue	طَعَامٌ	٢٧
Menyerupai	يُمَاتِلُ	٥٨	Apakah	هَلْ	٢٨
Ikan	سَمَكٌ	٥٩	Berjualan	تُبَاعِعُ	٢٩
Mendapat	يَكْسِبُ	٦٠	Mendengar	تَسْمَعُ	٣٠

IAIN JEMBER

التدريب ١ صل المفردات العربية والمفردات الإندونيسية

Pedagang

بَٰعِدٌ

Kaki

مَٰلِحٌ

Laut

غَنِيٌّ

Sukses

سَمَكٌ

Petir

أَسْرَةٌ

Nelayan

تَٰجِرٌ

Daun

نَجَاحٌ

Kaya

وَرَقٌ

Kaki

رَعْدٌ

Ikan

رَجُلٌ

Petunjuk

Fahamilah terlebih dahulu arti dari setiap kata-kata bahasa Arab disamping. Setelah faham barulah hubungkan dengan kata-kata bahasa Indonesia disampingnya.

التدريب ٢ اكمل الفراغ من الجمل الآتية باللغة العربية كما في القصة السابقة

Petunjuk

Lengkapilah
kalimat
disamping
dengan bahasa
Arab
sebagaimana
dalam cerita
sebelumnya!

1. Mande Rubayah hidup.....nya
..... pedalaman. Hidup.....
kurang beruntung. Agar dapat
merubah nasib..... kemudian
pindah..... nelayan..... tepi
2. Pada suatu..... sang..... pamit
berangkat melaut “Malin.....
berangkat..... hati-hati..... jangan
nakal yaaa!”kata sang
.....”.....Malin akan baik-baik
saja..... “Jawab si Malin.
3. “....., bukankah..... tak pernah
kesulitan? Masih sanggup
untuk terus berjualan.....
“...kata.....nya.
4. Alangkah terkejutnyadan
Malin ketika menyaksikan
pemilik kapal megah tersebut
..... dan..... kapal, yang tak lain
adalah si Malin

التدريب ٣ اكمل الجدوال الآتي !

Petunjuk

Lengkapilah tabel dibawah ini!

NO	ARAB	INDONESIA	NO	ARAB	INDONESIA
1	Badai	11	رَجُلٌ	.....
2	Cerdas	12	سَمَكٌ	.....
3	Sukses	13	أَصْدِقَاءُ	.....
4	Berdiri	14	مَلَّاحٌ	.....
5	Sesat	15	جُهْدٌ	.....
6	Nelayan	16	كَثِيرٌ	.....
7	Lemah	17	رَعْدٌ	.....
8	Bayi	18	يُمَاتِلُ	.....
9	Dada	19	بَحْرٌ	.....
10	Kaya	20	يَكْسِبُ	.....

التدريب ٤ رتب الأحرف العشوائية الآتية حتى تكون كلمة مفيدة . ثم ترجم باللغة الإندونيسية الصحيحة !

Petunjuk

Urutkanlah huruf-huruf acak berikut sehingga menjadi kata yang bermakna, kemudian terjemahkanlah kedalam bahasa Indonesia !

نمرة	الأحرف العشوائية	الكلمة	الترجمة
١	م - ك - س		
٢	ط - م - ع - ا		
٣	ص - ق - ع - ا - أ - د		
٤	ن - غ - ي		
٥	د - ر - ص		
٦	ي - ك - ر - ث		
٧	ه - د - ج		
٨	ح - ر - ب		
٩	ي - ض - ف - ي - ع		
١٠	ب - ح - ص - ا		

DAFTAR RUJUKAN

Yudishtira. *Cerita Rakyat Nusantara*. Surabaya: CV. Cahaya Agency

A.W. Munawwir & Muhammad Fairuz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*.
Surabaya: Pustaka Progressif, 2007

Kementerian Agama Republik Indonesia. *Buku Siswa Bahasa Arab Pendekatan
Saintifik Kurikulum 2013*. Jakarta: 2014

Kamus Elektronik. *Kamusku Arab Indonesia*. Android

IAIN JEMBER